

VOCABULAIRES MONGOLS DES POLYGLOTTES DE YEMEN*

déchiffrés par
LOUIS LIGETI

et édités avec notes additionnelles par
GYÖRGY KARA

Indiana University, Bloomington, Indiana
e-mail: gkara@indiana.edu

Pendant son dernier voyage en Proche-Orient M. Tibor Halasi-Kun a fait une découverte importante : il est tombé sur les vocabulaires polyglottes appartenant au riche héritage littéraire des Rassoulides de Yemen. Le manuscrit comprenait pas moins de trois polyglottes : un pentaglotte, un tétraglotte et un triglotte. Dans tous ces vocabulaires c'est l'arabe qui régit le reste. Chaque feuillet du manuscrit contient douze colonnes. Ce qui est assez insolite dans les manuscrits arabes, sur le recto les colonnes vont de gauche à droit, et sur le verso, de droite à gauche ; il s'en suit que la première colonne extérieure est occupé toujours par l'arabe.

Le premier et le second vocabulaires mérite une attention particulière car ils offrent des informations lexicales sur les langues peu attestées dans les documents arabes.

Le vocabulaire pentaglotte nous offre les colonnes suivantes : arabe, persane, turque, grecque et arménienne. Sur chaque feuillet les cinq langues deux fois répétées ne font que dix colonnes. Les deux colonnes restées libre sur les douze sont comblées par des mots arabes, interprétés soit en mongol, soit en turc, ou encore en persan.

* Cette étude fut écrite par Louis Ligeti en 1987, la dernière année de sa vie. Elle est presque complète, mais elle manque la dernière main de l'auteur qui voulut la publier dans *Acta Orientalia Hungarica (AOH)*. Voir aussi Halasi-Kun et al. (2000); Ho Kai-lung (2008). – Les astérisques dans les entrées des Vocabulaires indiquent une note, remarque, addition ou correction par l'éditeur. Les notes sur les entrées du Tétraglotte forment une section séparée après la Table des matières dans l'ordre alphabétique des mots traités, à l'exception de ceux qui restent à déchiffrer et ne sont donnés qu'en translittération. Ces derniers suivent dans une liste additionnelle. Les notes qui concernent les colonnes mongoles du Pentaglotte sont placées à la fin des entrées auxquelles elles rapportent. – Ma gratitude va, pour la rectification de l'ordre alphabétique des Addenda et de l'Index, ainsi que pour la correction de la Table des matières, et particulièrement pour son soutien constant, à Marta Kiripolská, ma femme et collègue. – GK

Le tétraglotte est consacré aux langues arabe, persane, turque et mongole. L'unité des quatre colonnes trois fois répétées épuisent donc l'espace dont disposait l'auteur sans laisser des colonnes libres. Le texte copié sur le dernier feuillet est plus serré que le reste : il comprend six colonnes.

Le vocabulaire triglotte est composé des colonnes rédigées en arabe, persan et turc ; le nombre des mots y recueillis est assez modeste.

Tous ces vocabulaires ont été choisis et copiés sur un ouvrage manuscrit comprenant principalement des textes agraires : nous en ignorons actuellement et le titre, et l'auteur. Les photocopies du manuscrit portent provisoirement la pagination ff. 1b–11a et 01-02, respectivement. D'après certaines informations les vocabulaires polyglottes datent de la seconde moitié du XIV^e siècle, plus exactement, les vocabulaires polyglottes de Yemen auraient été copiés sur l'ordre du sultan rassoulide al-Malik al-Afdal al-Abbas, vers 1365 (Niewöhner-Eberhard 1979).

M. Tibor Halasi-Kun a décidé de publier sans délai les matériaux lexicaux qu'il venait de découvrir. Il s'est chargé lui-même d'élaborer les vocabulaires turcs et persans qui, par ailleurs, forment le gros du travail. Pour le reste il s'est assuré l'assistance des spécialistes : l'édition du vocabulaire arménien a été confiée à M. Edmund Schütz, le vocabulaire gréco-byzantin à M. Peter Golden, quant au vocabulaire mongol, j'ai entrepris moi-même de son édition.

La parution du travail commun exécuté sous la direction de M. T. Halasi-Kun a cependant éprouvé un retard fâcheux. Le voyage visé pour contrôler le manuscrit original sur les lieux se heurtait à des obstacles imprévus. Nous espérons cependant que l'étude présentant les résultats de notre commun effort verra sous peu le jour.

Dès le début il nous a paru désirable que les vocabulaires arménien, byzantin et mongol, offrant des renseignements particulièrement précieux soient publiés en outre en éditions monographiques. C'est dans ce but que j'ai décidé de mettre à la disposition des mongolisants et des altaïstes dès maintenant tout ce que nous rapportent les Polyglottes de Yemen sur la langue mongole du XIV^e siècle.

Dans ce qui suit je discuterai séparément les éléments mongols du Pentaglotte et ceux du Tétraglotte. Dans les deux cas je reproduirai d'abord le texte mongol tel que le manuscrit le présente : la précision sémantique est encore assurée par les mots qui le précèdent et le suivent ; on ne peut se faire une idée juste sur la construction de l'ouvrage qu'en tenant compte du texte complet. Ensuite, comme vocabulaire, rangée en ordre alphabétique, ils seront suivis de leurs correspondants mongols attestés dans les autres sources médiévales et modernes.

Pour présenter les matériaux mongols il a paru utile d'intervertir l'ordre primitif du manuscrit et d'examiner d'abord le Tétraglotte et en second lieu le Pentaglotte, car le Tétraglotte offre un vocabulaire plus ou moins complet, en revanche le Pentaglotte ne fournit que des gloses mongoles isolées, choisies un peu au hasard.

Le manuscrit contenant les Polyglottes de Yemen n'est pas un autographe, mais il est le travail d'un copiste peu attentif, avec des omissions et, plus rarement, avec des répétitions. Fidèlement à l'usage de son temps, le copiste a omis souvent les points diacritiques, non seulement dans les mots arabes, facilement restitués par un lecteur arabe, mais encore dans les mots étrangers. Cette insuffisance orthographique rend

difficile sinon impossible la restitution correcte des mots mongols défigurés. Dans plusieurs cas nous avons dû renoncer à la lecture définitive de ces mots ; les cas douteux seront toutefois signalés dans le texte, mais ils ne figureront pas dans le vocabulaire alphabétique. Par surcroît la restitution des mots mongols, restés sans points diacritiques, est aggravée plus d'une fois par l'altération graphique de certaines lettres arabes.

Pour faciliter le contrôle des graphèmes altérés, nous signalerons, entre crochets, la forme offerte par le manuscrit et son émendation. Pour rendre les lettres arabes défectueuses du manuscrit, nous avons choisi les signes suivants :

- x = en positions initiale et médiale, *n, t, b (p), y* sans points ;
- # = *q, f* sans points [le texte dactylographié de l'article a originalement un signe composé de deux lettres *x* placées l'une sur l'autre (\ddot{x})] ;
- o = en position finale, *n* sans point ;
- ' = *'ain*, ou *ghain* sans point.

Les signes arabes (des voyelles) sont figurés :

- ^a = َ fatha,
- ^y = ِ kasra,
- ^w = ُ damma,
- ['] = ِ alif,
- w = و wa,
- y = ى, ې, ڤ ya.

Dans les deux vocabulaires mongols de Yemen, mis en ordre alphabétique, nous tiendrons compte des matériaux lexicaux des vocabulaires mongols en écriture arabe aujourd'hui utilisables. Ce sont les suivants :

1° Les deux vocabulaires fragmentaires du copiste anonyme de Leide : le vocabulaire mongol–persan et le vocabulaire arabe-mongol, cités d'après le manuscrit de Leide.

2° Vocabulaire arabe–mongol de Ibn Muḥannā, d'après un manuscrit de Cambridge et le manuscrit d'Istanbul.

3° Vocabulaire d'Istanbul, découvert par M. T. Halasi-Kun, d'après l'édition de l'auteur de ces lignes.

4° Vocabulaire mongol du *Muqaddimat al-Adab*, d'après l'édition de N. Poppe. Dans la mesure du possible nous nous référons aux gloses mongoles fournies par Rašīdu'd-Dīn et par Qazwīnī (Quatremère 1836; Berezin 1861; 1868; 1888; Blochet 1916 ; traduction, notes, commentaires : Quatremère 1836; Stephenson 1926; Pelliot 1931; Rašīd-ed-din 1941; 1952a; 1952b; 1960; Boyle 1971).¹ Les vocabulaires des auteurs musulmans reproduisent le mongol occidental, auquel remonte, sous une

¹ Ici-même voir les références à l'interprétation de N. Poppe, ainsi qu'au travail de Evliya Čelebi copié sur Qazwīnī. Sur le travail alors non-identifié de Ibn Muḥannā, voir Melioranskij (1904); Kilisli Rifāt (1919–1921); Poppe (1927; 1928; 1938–1939); Borovkov (1962); Ligeti (1962; 1963). – Cf. encore Doerfer, *TMEN*; Clauson, *ED*.

forme fortement iranisée, le moghol d'Afghanistan de nos jours. Pour le moghol d'Afghanistan nous tiendrons compte des matériaux offerts par Leech, Ramstedt, M. Weiers, par le ms. de Zirni et de Kundur. En outre nous nous référons au travail inédit sur l'enquête linguistique que nous avons faite en Afghanistan (en 1936–1937) (Ramstedt 1905; Ligeti 1954b; Weiers 1972; cf. encore Ligeti 1974d; Weiers 1975).² A cette dernière source remontent les recoupements hazara, aïmak (certains dialectes persans et tadjik), invoqués à propos des mots moghols.

Pour saisir la différence qui sépare le mongol occidental du mongol oriental du moyen âge, nous nous référons à quelques vocabulaires sino-mongols de XIII^e et XIV^e siècles ainsi qu'au mongol préclassique, aux documents mongols en écriture 'phags-pa, enfin au mongol classique (Haenisch 1939; Ligeti 1964b; 1974c).³

I

Les colonnes mongoles du Tétraglotte

Pour aborder les problèmes que posent les éléments mongols du Tétraglotte, il convient de tenir compte de ses caractéristiques les plus importants. Le Tétraglotte, en tant que vocabulaire, est apparenté de très près au Pentaglotte. Or ce dernier reflète nettement le modèle arabe d'un dictionnaire issu d'une grammaire. En effet, le Pentaglotte, sans être une grammaire proprement dite, suit, assez librement, la structure traditionnelle de la grammaire composée de trois grandes sections : noms (*asmā*), verbes (*af'āl*) et particules (*hurūf*).

Grammaires-vocabulaires turcs-kiptchak, rédigés sur le modèle arabe à l'époque des Mamlouks (XIV^e et XV^e siècles) sont bien connus. On n'a qu'à rappeler le *Tarjūmān*, attribué à un auteur anonyme (connu sous la rédaction de l'Anonyme de Leide), le *Tuhfat az-zakīya*, le *Kitāb al-idrāk*, etc.⁴ L'ouvrage de Ibn Muḥannā reproduit une langue turque de type oghouz.

² Sur les enquêtes linguistiques de L. Ligeti, faites en Afghanistan, voir : Ligeti (1954a; 1964a); les matériaux proviennent du dialecte marda (parfois de son sous-dialecte parlé à Šābit et à Arzānabāt) et du dialecte mangoute (avec son sous-dialecte parlé à Zei-moγol). Nous avons tenu compte des dialectes hazara suivants : Bēsut, Jāγurī, Daikuṇḍī, Orazyān, Turkman-hazara. On a des spécimens des dialectes aïmak Firukūyī et Taimani ainsi que certains dialectes persans d'Afghanistan (avant tout celui de Herat). Sur le moghol écrit voir, outre des deux livres de M. Weiers cités plus haut, Iwamura (1961); cf. aussi Ligeti (1968a).

³ *Tche-yuan yi-yu* [ou *Meng-kou yi-yu* = My], vocabulaire sino-mongol des Yuan, cf. Ishida (1934) (texte chinois, sans transcription, avec commentaire en japonais) [et Ligeti 1990]; Ligeti (1972c; 1973a); Mostaert (1977). Pour le mongol préclassique, voir Ligeti (1968b; 1972a; 1972b; 1973b; 1973c; 1974a et 1974b). Pour le mongol littéraire et classique, voir Kow., Less., Norjin et al. (1999); pour le mongol khalkha, voir Cewel (1966), pour plusieurs langues et dialectes mongols, voir Sun Zhu et al. (1990); Mostaert (1941–1944/1968). Pour l'ancien et moyen turc, voir MK, *DTS* et Clauson, *ED*. Pour l'arabe, voir BK; Dozy (1960); Lane, *AEL*; Steingass (1884); Wehr (1985). Pour le persan, voir Stg.

⁴ [Pour *Tarjūmān*, ou l'Anonyme de Leide, voir aussi Saitō 2006; pour le *Tuhfat az-zakīya*, voir Atalay (1945) et Fazylov–Zijaeva (1978), pour le *Kitāb al-idrāk*, voir Caferoğlu (1931). Pour ce qui est aux vocabulaires mongols en écriture arabe, on peut consulter Tumurtogoo (2002).]

Les vocabulaires mongols en écriture arabe provenant de la même époque reproduisent, eux aussi, des grammaires-vocabulaires. Pour être plus précis, le *Muqaddimat al-adab* est franchement une grammaire (réduit en vocabulaire par N. Poppe), ainsi que l'ouvrage de Ibn Muḥannā. Le *Vocabulaire d'Istanbul* comprend très distinctement les éléments lexicaux des trois sections grammaticales. Il est probable que les deux vocabulaires fragmentaires de Leide se rangeaient à cette même catégorie.

Le *Vocabulaire d'Istanbul* et le *Muqaddimat al-adab* appartiennent à la catégorie des tétraglottes, les deux fragments de Leide étaient fort probablement des bilingues. Le vocabulaire mongol connu sous le nom de Ibn Muḥannā est également un bilingue, mais cet auteur nous a laissé des travaux pareils consacré au turc et au persan ; les trois ouvrages étaient d'ailleurs indépendants les uns des autres.

En considérant les vocabulaires mongols de la même catégorie, on peut constater que le *Tétraglotte de Yemen*, sous sa forme actuelle, est resté incomplet : on y retrouve sans faute les noms, on découvre les vestiges des particules, mais les éléments lexicaux de la section verbale manquent complètement.

Il n'est pas difficile d'apprendre que les matériaux du *Tétraglotte de Yemen* sont rangés par matière. Les chapitres ne portent aucuns titres et ne sont pas numérotés, contrairement à l'usage des autres vocabulaires en écriture arabe. Nous avons tenté de restituer les titres des chapitres supposés, si jamais ils existaient ; ces titres sont arbitraires, mais ils facilitent l'orientation dans le vocabulaire autrement assez riche. Les titres que j'ai proposés seront réunis dans une Table des matières.

Nous nous sommes bornés aux colonnes mongoles pour signaler les omissions, erreurs manifestes du copiste. A titre d'exemple rappelons la liste chronologique des douze animaux (8a12) où l'on a omis par inadvertance les termes *hūker hon* (8b) « année du bœuf » et *morin hon* (13b) « année de cheval ». En énumérant les noms de nombre *tūmen* « dix-mille » a été sauté aussi bien dans la colonne mongole que dans celles du turc et du persan, seul leur équivalent arabe, *'ašarat ālāf*, reste intact, rappelle l'erreur (9a:15). Par ailleurs, les omissions dénoncent la méthode de travail du copiste : il a copié son texte verticalement, par colonnes et non pas horizontalement, c'est pourquoi il n'a pas pu contrôler le décalage survenu dans les interprétations d'un seul et même mot dans les quatre langues visées.

Quant aux répétitions, un exemple en est fourni tout au début du vocabulaire : *ēl'ci* « prophète » est répété par inadvertance (7b4:4) ; en conséquence un décalage s'est produit jusqu'à la fin de la colonne, bien plus, le dernier mot (*jarliḡ*) devait être omis.

Mes remarques concernant le texte seront signalées dans les notes.

7b4[Ms. p. 198A]

(Dieu)

tengri [tnkry] « dieu », T *tanyri*, A *allāh*. Yem. 1a1-5:1 T *tengri mōngke* [mxkkrh lire mnkk'] « éternel » ; A *al-abad wa'l-dā'im* « permanent, éternel » ; P *hamīša* « always, continually, perpetually, anciently; having no beginning » (Stg. p. 1518)
ēl'ci ['ylḡy lire 'yljy] « prophète », à la rigueur « messenger ». Pour ce qui est au dernier sens, cf. A *al-rasūl*, P *fīristāda*, T *yalavač*. Yem. 1b1-5:2

barui [x'rwy lire b'rwy] « ange » ; * *A al-malak*
5 *élie* [xlxh lire 'ylyh] « diable, Satan », *A al-šayṭān*, *P dīv*

(Ciel)

- kök* [kwk] « ciel » ; *T kök*, *A al-samā*
naran [x'r'n lire n'r'n] « soleil » ; *A al-šams*
sara [sy^a rh lire s'rh] « lune » ; *A al-qamar wa 'l-šahr* « lune et mois »
sini sara [sxy sarh lire sny srh] « la nouvelle lune » ; *A al-hilāl*, *T yāngi ay*
10 *dūrūn sara* [dwro srh lire dwrn srh] « la pleine lune » ; *A al-badr*, *T tolu ay*
čolban [hlyo lire jwlbn] « étoile du matin, Vénus » ; *A kawkab al-subḥ*
qal čaqirba [#¹ l h#rxh lire q¹ jqrh] « il fait des éclairs » ; *A al-barq* « éclair »
kei [ky] « vent » ; *A al-rīḥ*, *P bād*, *T ildirim*
ëülen [wxl'n lire 'ywl'n ?] « nuage » ; *A al-ğamām*
15 *qurā* [#ry lire qry] « pluie » ; * *A al-ğait*, *Yem. 4a5-10 A al-maṭar*, *T yağmur*
časun [h'swo lire j'swn] « neige » ; *A al-ṭalḥ*, *Yem. 4a6-10:29*
möndür [mndwr] « grêle » ; *A al-barad*
boraun [xr'w^a n lire br'wn] « tourbillon, rafale de neige » ; * *A []*
seüderin [srwxo lire swdryn] « rosée » ; *A al-nadan* [l'ndy lire 'l-ndn], *Yem. 4b6-10:31*
20 *mölsün* [xwlswn lire mwlswn] « glace » ; *A al-ğalīd*
üyer [wxr lire 'wyr] « inondation » ; *A al-sail*, *Yem. 4b1-5:3*
qağar ködelem [#hr lrkm lire qjr kdml] « la terre tremble » ; *T yer titrämäk*, *A al-zalzala* « tremblement de terre »
sëüder [sxwdr lire sywdr] « ombre » ; *A al-zill*
gegēn [kk'o lire kk'n] « lumineux, éclairé ; lumière » ; *A al-ḍau*
25 *barān* [xrnf lire br'n] « obscurité » ; *A al-zulma*

(Empereur)

- qaan* [#¹'n lire q'n] « empereur » ; *A al-malik*
noyın [xwxxo lire nwyyn] « seigneur, noble » ; *A al-amīr*, *T bāğ*
daruğa [d'rw' lire d'rwy'] « chef, commandant de ville » ; *A amīr al-balad*, *id.*
qatun (?) [q'ntwh lire q'twn ?] « impératrice » ; *A al-sayyida*
30 *jasaaq* [hs'# lire js'q] « ordre » ; *T yasa* ; *A amr al-malik*
jarlıq [jrlıq] « ordre impérial » ; *T yarlıy* ; *A kitāba. P misāl*

7b8 [Ms. p. 198B]

(Hommes)

- gorči* [#wrh lire qwrjy] « porteur d'armes, écuyer » ; *A al-silāḥī* « (homme) armé, (homme) qui porte des armes »
ayaqači [x'w ht lire 'y'q'jy] « échanson » ; *T ayaq tutuyci* ; *A al-sāqī*
idēči [xd'hy lire 'yd'jy] « cuisinier » ; *A šarābī* « échanson » (BK I, p. 1210).
P šarābdār « a cup-bearer, a butler » (Stg. p. 739), *T baurči* « cuisinier »

- kelemeči* [kalm^ay lire k^al^am^ʾjy] « interprète » ; A *al-tarjūmān*
 5 *ādūnči* [ʾdwry lire ʾdwnjy]* « gardien de chevaux » ; A *rāʾi al-ḥail*
eūdeči [ʾ^awdʾhy lire ʾ^awdʾhy] « gardien de la porte » ; A *al-bawwāb*
sikūr [skr] « parasol » ; A *mizalla raʾsuhu* « parasol, sa tête », T *čatīr*
ēne kūn [ʾxnʾwn lire ʾnʾ kwn] « cette personne » ;* A *al-raʾīya* « sujet », P *qalān*
dih, T *qalanliḡ*
haran <*kiši*> [hrn kšy] « personne, homme » ; A *al-insān waʾl-badan*, T *kiši*
 10 *ere* [ʾyrh] « homme, mâle » ; A *al-raǰul*, T *er*
eme [ʾymh] « femme, femelle » ; A *al-marʾa*, P *zan*, T *ābči*

(Le corps humain)

- beye* [xy^ah lire by^a] « corps » ; A *al-qāma*
tērgūn [tyrkwn] « tête » ; A *al-raʾs*, Yem. 3a6-10:3
horai [hwry] « occiput, sommet de la tête » ; A *waṣaṭuhu* « son centre », T *baš*
tāpāsi
 15 *hūsūn* [hwswn] « cheveux » ; A *al-šaʾr*, Yem. 3a6-10:4
kekūl [kʾkwl] « boucle de cheveux ; coiffure » ; A *al-nāšiya*, T *börčäk*
manqlai [mx#lʾy lire mnqlʾy] « front » ; A *al-ǰabha*, Yem. 3a5-10:5
hanisqa [hnsqh] « sourcil » ;* A *al-ḥāǰīb*, Yem. 3a6-10:10
sorbun [srx^wwo lire srb^wwn] « cils » ;* A *al-hudb*, Yem. 3a6-10:8
 20 *nidūn* [xxdo lire nydwn] « œil, yeux » ; A *bāšira*, Yem. 3a6-10:6 A *al-ʾain*
niḡur [xy#wr lire nyḡwr] « face, visage » ;* T *yüz* ; A *al-waǰh*, Yem. Yem. 3a6-
 10:11
eriün [ʾrxwn lire ʾrywn] « joue » ;* A *al-ḥadd* « joue », *waǰna* « joue saillante »
 (BK II, p. 1494)
sorbisun [srxswn lire srbswn] « moustache » ;* A *al-šārib*
 25 *qabar* [qbr] « nez » ; A *al-anf*, Yem. 3a6-10:12
hurūl [hrd lire hrwl] « lèvres » ;* A *al-šafa*, Yem. 3a6-10:14
aman [ʾmʾn] « bouche » ; A *al-famm*, Yem. 3a6-10:13
šidūn [šdwn] « dent » ; A *al-ǰirs* « dent, surtout dent molaire » (BK II, p. 21),
 Yem. 3a6-10:15 A *al-sinn* « dent (de la bouche, du peigne, de la scie, etc.) »
kelen [klʾn] « langue » ; A *al-lisān*, T *til*, Yem. 3a6-10 T *dil*
 30 *tanylai* [xxʾlʾy lire tnylʾy] « palais de la bouche » ; A *al-ḥanak*
ērūn [ʾxrwn lire ʾyrwn] « menton ; mâchoire » ; A *al-ḍaqan*, Yem. 3a6-10:18
 7b12 [Ms. p. 198C]
čikin [ḥkxo lire jkyn] « oreille » ; A *al-uḍun*, Yem. 3a6-10:25
nūken [xwkn lire nwkn] « oreille externe » ;* A *al-šimāḡ* « cavité de l'oreille, ca-
 nal de l'ouïe »
geǰige [kḡkh] « nuque » ; A *al-qaḍāl* « derrière de la tête » (BK II, p. 697)
qōlai [qwlʾy] « gorge » ; A *al-ḡalq*
 5 *kūǰūn* [kwḡ^wwn lire kwǰ^wwn] « cou » ; A *al-raqaba* « épaisseur du cou » (BK I,
 p. 905), Yem. 3a6-10 A *al-ʾunuq* « cou (chez l'homme et chez les animaux) »

- égem* [ʿykʿm] « épaule » ; A *ra's al-katif*, Yem. 3a6-10 A *rafš al-katif*
dālu [d^ākw lire d^ālw] « omoplate » ; A *al-katif*, Yem. 3a6-10:26
suwu [s^ww^wd lire s^ww^w] « aisselle » ; A *al-ibt*, Yem. 3b1-5:26
qar [qʿr] « main » ; A *al-yad* Yem. 3b1-5:16
- 10 *baraun qar* [xrʿwo #ʿr lire brʿwn qʿr] « main droite » ; A *al-yad al-yumnā*
ǰēün qar [h^xwn qʿr lire ǰywn qʿr] « main gauche » ; A *al-yad al-yusrā*
čarbaun [hʿrxʿw# lire ǰʿrbʿwn] « humérus » ; A *al-ʿađud* Yem. 3b1-5:17
toqa [nqʿ lire tqʿ] « coude » ; A *al-mirfaq*
üye [ʿwy^ā] « membre, jointure » ; A *mašsil al-yad wa ğairuhā*
- 15 *halaqan* [hlʿ#ʿn lire hlʿqʿn ou hlʿqʿn] « paume » ; A *rāhat al-yad*, P *kaf-i dast*
qurūn [#rwn lire qrwn] « doigt » ; A *al-ašabi*ʿ, Yem.3b1-5:19 *al-išbā*ʿ
urda qurūn [rdʿ #rwn lire ʿrdʿ qrwn] « pouce » ;* A *al-ibhām* « pouce ; orteil »
suy qurūn [sʿ #rwn lire sy qrwn] « index (doigt), indicateur (doigt) » ;* A *al-sab-*
bāba
dumdayi (qurūn) [dmdʿy lire dmdʿyy qrwn] « médium, doigt du milieu » ;* A *al-*
wustā
- 20 *üčkēn qurūn* [ʿwhkʿo #rwn lire ʿwčkʿn qrwn] « le petit doigt, (doigt) auriculaire » ;*
A *al-biņšir wa ʿl-ħiņšir* « auriculaire et petit doigt »
qimsun [#mswn lire qmswn] « ongle » ; A *al-zufur*, Yem. 3b1-5:20
ēbčigün [ʿxxhkwo lire ʿybjkwn] « poitrine » ; A *al-šadr*
köke [kwkh] « sein » ; A *al-tady*, Yem. 3b1-5:1
kehl [khly] « ventre » ;* A *al-batn*, Yem. 3b1-5:2
- 25 *küisün* [kwxswn lire kwyswn] « nombril » ; A *al-surra*, Yem. 3b1-5:3
qarbing [#rnbl lire qrbnk] « aine, partie entre la cuisse et le bas-ventre » ;* A *mā*
ħaulahā « ce qui se trouve autour de lui (nombril) » , T *kindik öngü*, P *pīš-i nāf*
durān [drʿn] « cœur » ; A *qalb al-insān* « cœur humain » , Yem. 3b1-5:14 *al-qalb*
hélige [hylykh lire hylykh] « foie » ; A *al-kabid*, Yem. 3b1-5:10
sölüsün [sxswwo lire slwswn]* « bile » ; A *al-marāra*, Yem. 3b1-5:13
- 30 *deliün* [dlywn] « rate » ; A *al-tihāl*, Yem. 3b1-5:12
aušyi [ʿwsʿy lire ʿwsyy] « poumons » ; A *al-riʿa*, Yem. 3b1-5:15

8a4 [Ms. p. 199A]

- böire* [bwyrʿ] « reins » ; A *al-kulya* « rein » , (BK I, p. 926), Tem. 3b1-5:11
gesestün [ksʿswo lire ksʿswn] « intestine » ; A *al-mašārīn*
qarbin [#wxn lire qrbn] « intestine, boyaux » ; A *al-miʿā*ʿ et *al-miʿān*, P *rūda*
« a gut, an intestine » (Stg. p. 592)
ökün [ʿwkwo lire ʿwkwn] « graisse, lard » ; A *al-šahm*
- 5 *sēül* [sxwl lire sywl] « queue » ; A *al-alya* « queue grasse dʿune espèce de mou-
- ton » (BK I, p. 49)
qabirya [#xrʿh lire qʿbryh] « côte » ; A *al-dil*ʿ
niryun [#xrʿwn lire nyrywn] « dos, reins » ; A *al-wasať* « milieu du corps, à la
ceinture » (BK II, p. 1533)
uča [ʿwhʿ lire ʿwʿ] « dos » ;* A *al-zahr*
ojaqai [ʿwh#ʿy lire ʿwǰqʿy] « penis » ; A *al-đakar*. Yem. 3b1-5:7

- 10 *hütkün* [haylwnw lire hwtkwwn] « vulve » ; A *farj al-mar'a*, Yem. 3b1-5:9 A *farj süresün* [swrsxwo lire swrswn] « pudenda » ;* A *al-āna*, Yem. 3b1-5:4
böldöge [xwldwkh lire bwldwkh] « testicules » ; A *al-unṭayān*, Yem. 3b1-5:8 A *al-hušan*
baḡayur [by'γr] « derrière » ;* A *al-ist*, Yem. 3b1-5:6 A *al-dabr*
köl [kwk lire kw] « pied » ; A *al-rijl*, Yem. 3b1-5:25
- 15 *büdün* [xddwn lire bdwn] « cuisse » ;* A *al-fahid*, Yem. 3b1-5:21
ebüdüün [ˈxdrwn lire ˈbwdwn] « genou » ;* A *al-rukba*, Yem. 3b1-5:22
ölmei [ˈly lire ˈlmy] « dessus du pied » ; A *ḡahr al-qadam*
ulā [ˈwlyo lire ˈwly] « plante du pied » ;* A *baṭnahu* « sa plante (des pieds) »
siya [sxxxh lire syyh] « cheville du pied » ;* A *al-ka'b*, Yem. 3b1-5:24
- 20 *ḡauḡa* [h'rh lire j'wjh] « talon » ;* A *al-aqib* Yem. 3b1-5:27
arasun [ˈr'bywn lire ˈr'swn] « peau » ; A *al-jild*
sudasun [sd'swo lire sd'swn] « veine » ; A *al-irq*, Yem. 3b6-10:4
sindasun [sdxsw lire snd'swn] « nerf » ;* A *al-aṣab*, Yem. 3b6-10:6
yasun [x'swo lire y'swn] « os » ; A *al-aḡm*, Yem. 3b6-10:2
- 25 *heki* [hky] (a) « cerveau » ; A *muḡḡ al-ra's* « cerveau, cervelle », (b) *čimge* [hmk' lire jmk'] « moëlle » ; A *muḡḡ al-aḡm* « moëlle, médulle » ; cf. A *al-muḡḡ* « moëlle ; cervelle » (BK II, p. 1071), P *maḡz*, T *bäyin* (a), *yilik* (b)
čisun [jyšwo lire jyswn] « sang » ; A *al-dam*, Yem. 3b6-10:14
siliütkü [xxlxkw lire sylwtkw] « crachat » ;* A *al-rīq* « salive (quand elle est jetée), crachat » (BK I, p. 964)
kekerekü [klrkwh lire kkrkw] « rot, éructation » ; A *al-jušā'* « rot » (BK I, p. 295), T *käkirmäk*
čalbuq [hlxwq lire jlbwq] « chassie » ; A *al-ramaṣ*

8a8 [Ms. p. 199B]

- böljekü* [xrkhlw lire bwljkw] « vomissement » ;* A *al-qay'*
baḡasun [x'ˈsˈwo lire by'asˈwn] « excrément » ;* A *adira*
sēsün [syswo lire syswn] « urine » ;* A *al-baul*
hunyasun [hn'swo lire hnyswn] « vessie, vent » ; A *al-ḡurāt*

(Quadrupèdes et les Douze Animaux)

- 5 *adūsun* [ˈdwswn] « quadrupède, haras » ; A *al-dawābb*
aḡirya [ˈwˈhˈrˈh lire ˈjryh] « étalon » ; A *al-faras al-fahl wa huwa al-ḡundīya*
geün [k'wˈn] « jument » ; A *al-ramaka*
boḡaz [yˈaγz lire bˈwγz] « (jument) portante » ;* A *al-uṣarā'*
unuqan [ˈwxrqˈn lire ˈwnwqˈn] « poulain » ; A *al-muhr*
- 10 *lausa* [lwšˈh lire lwsˈh] « mule » ; A *al-baḡl*, Yem. 6a1-5:19
éljigēn [ˈxlhkˈn lire ˈyljkˈn] « âne » ;* A *al-ḡimār*, Yem. 6a1-5:20
ēme éljigēn [ˈxmh ˈxlhkˈn lire ˈymh ˈyljkˈn] « ânesse » ; A *al-atān*
unuyān [ˈwnwγˈn] « petit de l'âne, ânon » ;* A *al-ḡaḡš*
temēn [tmˈn] « chameau » ; A *al-ḡamal*. Yem. 6a1-5:22

- 15 *botayān* [bw^aty^o lire bwt^aγⁿ] « petit du chameau » ; * A *al-faṣīl*, Yem. 6a1-5:23
buqa [bwq^ʔ] « taureau » ; A *al-ṭaur*, Yem. 6a1-5:27
ūniēn [ʔwtyⁿ lire ʔwnyⁿ] « vache » ; A *al-baqara*, Yem. 6a1-5:28
ūker [ʔwkr] « bœuf » ; A *al-baqar*
anḡatu [ʔ^axhl^w lire ʔ^anḡt^w] « bœuf pour labourer, bœuf de labour » ; * A *ṭaur al-ḡart wa huwa al-ṣidāq* « bœuf de labour et celui comme dot »
- 20 *tuqul* [xwql lire twql] « veau » ; A *al-ʔūl*
quča [#wh^ʔ lire qwj^ʔ] « bouc » ; A *kabš al-ḡanam*, Yem. 6a6-10:5 A *al-kabš sayliq* [s^ʔly# lire s^ʔlyq] « femelle du mouton » ; * A *al-maʔja al-ḡalūb imān* [ʔxmⁿ lire ʔymⁿ] « chèvre » ; A *al-ʔanz*, Yem. 6a6-10:3
quriyān [wwryγ^o lire qwryγⁿ] « brebis » ; * A *al-ḡamal*
- 25 *körbe* [kwrbh] « petit de l'animal né à la fin de la saison » ; * A *al-ḡamal al-maulūd qabla waḡtihi*
ünügün [ʔwxwkwn lire ʔwnwkwn] « chevreau » ; A *al-ʔanāq* « petit chèvre qui n'a pas encore un an révolu » (BK II, p. 388)
tölege [xwl^ʔkh lire twl^ʔkh] (a) « petit animal d'une année », (b) *šisek* [sxs lire ššk], id. ; A *al-ḡawlī* « petit âgé d'un an (parmi les animaux à sabot non fendu) » (BK I, p. 519) ; T *toylī* (a), *čäpiš* (b)
irge [ʔxrk^ʔ lire ʔyrk^ʔ] « mouton châtré » ; A *al-ḡaṣī min al-šiyāh*
šerke [sxrk^h lire syrk^h] « bouc châtré » ; A *al-ṭays al-qadīm*
- 8a12 [Ms. p. 199C]
sürüg [s^wwrwk] « troupeau » ; A *al-qaṭī*, T *sürük*
gölügēn [klwkⁿ] « petit chien, chiot » ; * A *ḡarw al-kalb*, Yem. 6a6-10:12 : A *ḡarw*
ḡörēn [krⁿ] « antilope » ; A *al-waḡš*
arṣlan [ʔrslⁿ] « lion » ; T *arṣlan* ; A *al-asad*, Yem. 6a6-10:7
5 *yayan* [x^aaⁿ lire y^aγ^an] « éléphant » ; * T *yayan*, A *al-fīl*, Yem. 6a1-5:26
arḡar [ʔ#r^ʔr lire ʔrḡr^ʔ] « daim, bouquetin » ; * T *arḡar* ; A *al-sabʔ*
qablān [#xl^ʔo lire qblⁿ] « léopard, panthère » ; T *qaplan* ; A *al-namir*. Yem. 6a6-10:8
činä [xyb^ʔ lire ḡyn^ʔ] « loup » ; * A *al-dīʔb*, Yem. 6a6-10:9
quluqana hon [#l^ʔw hrt lire qlqnh hwn] « année du rat » ; A *al-fār* « souris, rat », Yem. 6b1-5:1 (9b *hüker hon* « année du bœuf »)
- 10 *bars* [xrs lire brs] « (année du) tigre » ; A *al-fahd*, Yem. 6a6-10:17
taulai [xw^al^ʔr lire t^awl^ʔy] « (année du) lièvre » ; A *al-arnab*, « lièvre », Yem. 6a6-10:19
lu [kw lire lw] « (année du) dragon » ; A *al-timsāḡ* « dragon »
moqai [mwq^ʔy] « (année du) serpent » ; A *al-ḡayya* « serpent », Yem. 6a6-10:13 (13b *morin hon* « année du cheval »)
qonin hon [#wxxo hwn lire qwnyn hwn] « année du mouton » ; T *qoyun yil* ; P *sāl-i gusfand* ; A *al-ḡanam*, Yem. 6a6-10:1
- 15 *bičīn* [xxḡxo lire byḡyn] « (année du) singe » ; T *bičīn* ; A *al-ḡird*, Yem. 6a6-10:21

- taqaqun* [x#’#wo lire tq’qwn] « (année de la) poule » ;* T *tayaqu* ; A *al-dīk* « coq » (BK I, p. 757), Yem. 7a1-5:13
- noqai* [xwq’y lire nwq’y] « (année du) chien » ; A *al-kalb* « chien », Yem. 6a6-10:21
- qaqai hon* [#’#’y hwo lire q’q’y hwn] « année du porc » ; A *al-hinzīr* « porc, cochon », Yem. 6a6-10:13
- deltü činā* [rlxwjyn^a lire dltw jyn^a] « hyène » ;* T *telü qurt* ; A *al-ḡab*’
- 20 *ötege* [’wt’k’] « ours » ; A *al-dubb*
miyu [myγw] « chat » ; A *al-sinnaur*, Yem. 6a6-19:29
čayal [hxr lire jyl] « chacal » ; T *čayal*, P *šagal* ; A *ibn āwā*
hüngen [hwxkn lire hwnkn] « renard » ;* A *al-ta’lab*, Yem. 6a6-10:20
ōna [’wyh lire ’wnh] (a) « dakar ; mâle de la gazelle » ; (b) *jēren* [hγr’n lire jyr’n] « femelle de la gazelle » ; A (a) *al-ḡakar* ; (b) *الانثى al-untā* ; *al-ḡazāl* « gazelle », Yem. 6a6-10:10
- 25 *qulan* [qw1’n] « âne sauvage, hémione » ; T *qulan* ; A *ḡimār al-wahš*
buqu [xwqw^wh lire bwqw] « cerf » ; A *al-ayyil wa yusamma al-wa’l* « cerf appelé bouc de montagnes » (BK I, p. 74)
bulayan [xl’o lire bly’n] « zibeline » ;* A *al-sammūr*
qaliun [qlywwo lire qlywwn] « loutre, martre » ;* T *qunduz*, P *qunduz* ; A *al-qundus*
keremün [kryxxw^wo lire krm^wwn] « écureuil » ; P *sinjāb* ; A *al-sinjāb*
- 8b4 [Ms. p. 200A]
jarīa [hry’ lire jry’] « hérisson » ; A *al-qunfuḡ*
jumran [hmr’n lire jmr’n] « nom d’un rodent : spermophile » ;* T *yumran* id., A *al-yarbū*’ « gerboise », Yem. 4a6-10:22

(Poissons et insectes)

- jaqasun* [#’swo lire jq’swn] « poisson » ; A *al-samak*
qoryai [#wry’y lire qwry’y] « ver » ; T *qurt*, A *السفحاه* ?
- 5 *bürge* [bwrkh] « pouce » ;* T *bürge* [xw^ax^ak’ lire bwrk’], A *al-burgūt*
sirke [srkh] « lente » ;* T *sirke* [s^yrk’], A *al-ši’bān*
bösün [bwswn] « pou » ; T *bit*, A *al-qaml*
šalja [s^aljh lire š’lj’] « nom d’un insecte, tique » ;* T *saqurqa*, A *al-qurād*
- 10 *sirγoljin* [sw’lh^an lire sryljyn] « fourmi » ; A *al-naml*
hūmegei qarčai [hmk’y #r’y lire hmk’y qčj’y] « bousier, escarbot » ;* A *al-hunfusā*’

(Membres du corps)

- jirūke* [hrwkh lire jrwh] « cœur » ;* A *qalb al-ḡayawān* « cœur d’animaux »
gūjēn [xj’n lire kj’n] « estomac » ; A *al-kirš*
ēber [’byz lire ’ybr] « corne » : A *al-qarn*
sēül [s^aywl] « queue » ; A *al-ḡanab*

- 15 *turɣun* [tr'wo lire trɣwn] « sabot » ; A *al-ḥāfir*
hötik [hwrwn lire hwtwk] « fiente » ;* A *al-rauṭ* « excrément du cheval ; crottin »
 (BK I, p. 945)

(Oiseaux, insectes, parties de leur corps, etc.)

- šibaun* [šb'wn] « oiseau » ; A *al-tā'ir*
ḵuljayān [jly'n lire jly'n] « petit des oiseaux » : A *al-farḵ*
sonqur [snqwr] « gerfaut » ; T, P *sonqur*, A *ma'rūf* « bien-connue (aussi en arabe) »
 20 *qarčaqai* [q'rh'q'ay lire q'rh'q'ay] « faucon » ; A *al-bāz* ; P *bāz*, Yem. 7a1-5:5
itelgü [xlkw lire ytlkw] « faucon sacré » ; A *al-šaqr*, Yem. 7a1-5:7
lačīn [l'hyn lire l'jyn] « faucon pérégrin » ; T *lačīn*, A *al-šāhīn*
bürküüt [xrkw lire brkw] « aigle » ; A *al-'uqāb*, Yem. 7a1-5:25
qirɣu [q'rywh lire qryw] « épervier » ; A *al-bāšaq*, Yem. 7a1-5:8
 25 *hēliye* [h'yly'h] « milan » ; T *iliā*, A *al-ḥid'ā*
qalaun [qlwo lire qlwn] « oie » ; A *al-iwazz*
noqasun [xw#lwo lire nwq'swn] « canard » ; A *al-baṭṭ al-šīnī*, Yem. 7a1-5:16
toyurūn [xw'rwn lire twyrwn] « grue » ; A *al-kurkī*, Yem. 7a1-5:9
kerie ou *keriye* [krn' lire kry'] « corbeau » ; A *al-ḡurāb*. Yem. 7a1-5:20

8b8 [Ms. p. 200B]

- turaqun* [xr'#ro] « corneille » ; A *al-ḡurāb* 1. « corbeau (tout noir) », 2. « corneille » (BK II, p. 451)
šājiyai ou *šājiqai* [s'h'y lire š'jy'y ou š'jq'y] « pie » ; A *al-'aq'aq*, Yem. 7a1-5:21
turundai [#wr^ad'y lire twrnd'y] « émerillon » ;* A *nau' min al-ṭair* « espèce d'oiseau »
küčē [kwḥ' lire kwj'] « pigeon » ; T *kögerčīn*,* A *al-ḥamām*
 5 *bōdene* [x^wd^an^ah lire b^wwd^an^ah] « caille » ; A *al-sumān*
itaun [t^atylwo lire 'yt'wn] « perdrix » ; A *al-qabj*, Yem. 7a1-5:11 : A *al-šabab*
bildūr [bld'wr] « alouette » ; T *toriyan* ;* A *al-hazār* « rossignol »
hōljīn [hwlhyn lire hwljyn] « huppe » ; A *al-hudhud*
daqaun [dq'wn] « poule » ; T *daquq*, A *al-dajāj*, Yem. 7a1-5:12
 10 *qariača* [qrxh' lire qryj'] « hirondelle » ; A *al-ḥuṭṭāf*, Yem. 7a1-5:18
šimūl [šmw] « mouche » ; A *al-dubāb* « mouche » (BK I, p. 148)
šišaul [šyš^aw] « moustique » ; A *al-baqq* « cousin » (BK I, p. 148)
qošūn [qwšwo lire qwšwn] « bec (d'oiseau) » ; A *al-minqār*
jūr [hxwr lire jywr] « aile (d'oiseau) » ; A *al-ḵanāḥ*
 15 *kimul* ? [k^awy lire kmwl ?]* « griffe » ; A *al-miḥlab* « griffe de bête féroce, serre d'un oiseau de proie » (BK I, p. 610)
(tomaya [twm'h lire twm'yh]) « chaperon » ;* A *qalansuwa al-jāriḥ* « chaperon pour l'oiseau de chasse »
bi taliba alqa [yy lx'lh' lire by lb' 'lq'] « j'ai mis le filet » ;* T *qarayyu* (?). A *al-jāriḥ* « oiseaux de proie »

huyāsu ou *huyāsun* [hwx'sr lire hwy'sw ou hwy'sn] « cordon (pour attacher l'oiseau de chasse) » ;* A 'iqāl al-*janāḥ*
sanqasun [s#sqwo lire snq'swn] « crotte d'oiseau (de chasse) » ; A *hur' al-ṭair*

(Parenté)

- 20 *éčige* [ʼxḥk' lire ʼyjk'] « père » ; A *al-wālid*, Yem. 3b6-10:12 : A *al-āb*
éke [ʼxk' lire ʼyk'] « mère » ; A *al-umm*, Yem. 3b6-10:13
köün [kwn] « fils » ;* A *al-ibn*
nükün [xwkwn lire nwkwn] « petit enfant » ;* A *al-bunayya*, diminutive de *ibn*
 « fils » (BK I, p. 169)
ökin [ʼkyo lire ʼkyn] « fille » ; A *al-bint*, Yem. 3b6-10:13
 25 *aqa* [ʼq'] « frère aîné » ; A *al-aḥ al-kabīr* « le grand frère », Yem. 3a6-10:14 : *al-aḥ* « frère »
dēün [dxwn lire dywn] « frère cadet » ; A *al-aḥ al-ṣaḡīr*
égeči [ʼxk'ḥy lire ʼyk'jy] « sœur aînée » ; T *ākāči*, A *al-uḥt* « sœur » (BK I, p. 15),
 Yem. 3b6-10:27
abaqa [ʼbq'] « oncle paternel » ; A *al-'amm*
naqaču [x#ʼw lire nq'ʼw] « oncle maternel » ; A *al-ḥāl*
- 8b12 [Ms. p. 200C]
kürgen [kwrk'n] « gendre » ; A *al-ḥatan*
qadam éčige [#dm ʼxjk' lire q'dm ʼyjk'] « père de la femme » ; A *al-ḥam wa 'l-sihr*
qadam eke [q'dm ʼk'] « mère de la femme » ; A *al-ḥamāh wa 'l-sihr*
bēri [xyry lire byry] « bru, femme du fils » ; A *zaujat al-ibn*
 5 *jitūr* [xytwr lire jytwr] « concubine » ;* A *al-ḍarra* « polygamie, mariage contracté
 avec une femme pendant que l'on a une autre femme légitime » (BK II, p. 14)
baja [x'j' lire b'j'] « mari de la sœur » ; A *al-'adīl*
ögöle [ʼwkwlh] « dot, prix payé pour la fiancée » ; A *al-mahr* « dot qu'on assure
 à la femme qu'on épouse » (BK II, p. 1161)
sadun [š'dwo lire s'dwn] « parent uni par le sang » ; A *al-qarīb*
büši [bwšy] « étranger » ;* A *al-aḡnabī*
- 10 *köküldaš* [kwkld'š lire kwkwld'š] « frère de lait » ;* T *ämikdaš*, A *al-raḡī'* (BK I,
 p. 874)
nökör [nwkw'r] « compagnon, camarade » ; A *al-šāḥib*
ortaq [ʼwrt'q] « compagnon ; voisin » ; A *al-jār*
ortaq [ʼwrx'# lire ʼwrt'q] « compagnon, partenaire » ; A *al-šarīk* « associé (dans
 le commerce) ; partageant, participant ; ami, compagnon » (BK I, p. 1222)
mindaš [mnd'š] « compagnon de voyage » ;* T *yoldaš*, P *hamtak* « a fellow-traveller »
 (Stg. p. 1508), A *al-rafiḥ* « compagnon, surtout du voyage, camarade ;
 ami » (BK I, p. 900)
- 15 *saliq* [slyq] « ami » ; T *saliq*, *amraq*, P *dost*, A *al-šadīq*
dain ? [ʼxḥ'n lire d'yn ?] « ennemi » ;* A *al-'adūw*

töreltaš [ʼwrlxʼš *lire* twrltʼš] « personne(s) ayant le même âge » ; A *al-tirb waʼl-qirn*
atdaš [ʼʼtdʼsy *lire* ʼtdʼš] « personne(s) ayant le même nom » ; A *al-samīy* « homonyme, qui a le même nom » (BK I, p. 1145)
keūket [kwkt] « enfants » (pl.) ; A *al-šigār*

(Temps)

- 20 *ödür* [ʼwd^wwr] « jour, journée » ;* A *al-nahr* « jour, journée, tout le temps qu'il fait clair » (BK II, p. 1354), Yem. 4b1-5:24
söni [sw^wny] « nuit » ; A *al-lail*, Yem. 4b1-5:24
ene söni [ʼxʼšny *lire* ʼnʼ sny] « cette nuit » ; A *al-laila*
höčken söni [hwḥho sny *lire* hwjkn sny] « hier soir, la nuit dernière » ; A *al-bāri-ḥa*, Yem. 4b6-10:5
manaqār söni [myx#ʼr sxy *lire* mnʼqʼr sny] « demain soir » ;* A *laila ḡadin*
25 *ene ödür* [ʼxʼʼdw *lire* ʼnʼ ʼdwr] « aujourd'hui » ; A *al-yaum*
manaqār [mʼt#ʼr *lire* mʼnqʼr] « demain » ; A *al-ḡad*
čināji ödür [ḥxʼhy ʼwdwr *lire* jnʼjy ʼwdwr] « après-demain » ; A *baʼda al-ḡad*
edöe [ʼd... *lire* ʼdwʼ] et *önēken* [ʼwxʼko *lire* ʼwnʼkn] « maintenant » ; A *al-ān waʼl-sāʼa*
ödür düli [ʼwdwr dly] « midi » ; T *kün orta*, A *nišf al-nahār*

9a4 [Ms. p. 201A]

- söni düli* [sxy dly *lire* sny dly] « minuit » ; A *nišf al-lail*. Yem. 4b6-10:7
söni <düli> [sny <dly>] « nuit ; soir » ; A *al-masāʼ*
ene hon [ʼxʼ hwo *lire* ʼnʼ hwn] « cette année » ; A *al-sana* « année » (BK I, p. 1154) ; T *bu yil* ; P *imsāl* ; Yem. 4b6-10:20
nidani hon [xdʼxy hwn *lire* ndʼny hwn] « année passé » ; A *al-ʼām al-awwal*. Yem. 4b6-10:21
5 *urji hon* [ʼwrḥy hrn *lire* ʼwrjy hwn] « dans deux ans » ; A *awwal ʼām awwal irekü hon* [ʼxrʼkw hwn *lire* ʼyrʼkw hwn] « année prochaine » ; A *al-ʼām al-qābil*
höčken ödür [hwḥʼo ʼdwd *lire* hwjkn ʼdwr] « hier » ; A *amsu*
urji ödür [ʼwrḥy ʼwdwr *lire* ʼwrjy ʼwdwr] « dans deux jours » ; A *awwal min amsi qabur* [qʼbwr] « printemps » ; A *al-rabīʼ*
10 *qubi sara* [#wxy srh *lire* qwby srh] « 1^{er} mois du printemps » ; A *awwaluhu* « son premier (mois) »
qara qujir (sara) [#o l#ḥr *lire* qrʼ qjr] « 2^e mois du printemps » ;* A *al-šahr al-tānī*
öheljin (sara) [ʼwhlḥyn *lire* ʼwhlyn] « 3^e mois du printemps » ; A *al-šahr al-tālīt jun* [ḥwo *lire* jwn] « été » et *yay* [xʼy *lire* yʼy] id. ; A *al-šaiḥ*. Yem. 4b6-10:21
kököe sara [klwh srh *lire* kkwh srh] « 1^{er} mois de l'été » ; A *awwaluhu* « son premier mois »
15 *jun-u dumdadu (sara)* [ḥxdwd dmdʼdw *lire* jnw dmdʼdw] « 2^e mois de l'été » ; A *al-šahr al-tānī*

- jun-u hājūr (sara)* [hɣwh'ħwr lire jnwh'jwr] « 3^e mois de l'été » ; * A *al-šahr al-tālīt*
namur [n'mwr] « automne » ; A *al-ħarīf*. Yem. 4b6-10:25
quran sara [xrr srh lire qrn srh] « 1^{er} mois de l'automne » ; A *awwaluhu* « son premier mois »
buḡa sara [b' srh lire by' srh] « 2^e mois de l'automne » ; A *al-šahr al-tānī*
 20 *quča (sara)* [#r^w h^a lire qw^w ja'] « 3^e mois de l'automne » ; A *al-šahr al-tālīt*
öbül [°wxwl lire °wbwl] « hiver » ; * A *al-šitā'*. Yem. 4b6-10:26
kelebtür sara [kltw srh lire klbtr srh] « 1^{er} mois de l'hiver » ; * A *awwaluhu* « son premier mois »
[köyer] sara [kwy'r srh] « 2^e mois de l'hiver » ; * A *al-šahr al-tānī*
(kökeler sara) [kwklr srh] « 3^e mois de l'hiver » ; * T *üciünč ay* ; P *māh-i siyum-i zimistān*, A *al-šahr al-tālīt*)

(Noms de nombre)

- 25 *niken* [x^yk^an lire n^yk^an] « un » ; A *al-'adad* « nombre », *wāḥid* « un ». Yem. 7a1-5:26 A *wāḥid*
qoyar [#wxw lire qwyr] « deux » ; A *iṭnatān*. Yem. 7a1-5:17 A *iṭnāni*
qurban [#rx'n lire qrb'n] « trois » ; A *talāta*. Yem. 7a1-5:28 : A *talā'ta*
dörben [drx'n lire drb'n] « quatre » ; A *arba'a*. Yem. 7a1-5:29
tabun [t'xwo lire t'bn] « cinq » ; A *ḡamsa*. Yem. 7a1-5:30
 30 *jiryuān* [hr'r'o lire jryw'n] « six » ; * A *sitta*. Yem. 7a1-5:3
- 9a8 [Ms. p. 201B]
- dolān* [dwl'n] « sept » ; A *sab'a*. Yem. 7a6-10:1
naiman [x'xm'n lire n'ym'n] « huit » ; A *ṭamāniya*. Yem. 7a6-10:2
yisün [yxsw lire yyswn] « neuf » ; A *tis'a*. Yem. 7a6-10:3
harban [hrb'o lire hrb'n] « dix » ; A *ašara*. Yem. 7a6-10:4
 5 *qorin* [fwryo lire qwryn] « vingt » ; A *išrūn*. Yem. 7a6-10:14
qučün [twḡxo lire qwjyn] « trente » ; A *talātūn*. Yem. 7a6-10:15
döčün [dwhyn lire dwjyn] « quarante » ; A *arba'ün*. Yem. 7a6-10:16
tabin [y'xyn lire t'byn] « cinquante » ; A *ḡamsūn*. Yem. 7a6-10:17
jiran [h^yr'n lire j^yr'n] « soixante » ; A *sittūn*. Yem. 7a6-10:18
 10 *dala* [ħyr' lire dl'] « soixante-dix » ; * A *sab'ün*. Yem. 7a6-10:19
nayan [y'x'n lire n'y'n] « quatre-vingt » ; A *ṭamānūn*. Yem. 7a6-10:20
yiren [xxr'n lire yyr'n] « quatre-vingt-dix » ; A *tiš'ün*. Yem. 7a6-10:21
jawun [h'wwn lire j'wwn] « cent » ; A *mi'a*. Yem. 7a6-10:22
minqan [mx#° lire mnq'n] « mille » ; A *alf*. Yem. 7a6-10:31
 15 *tümen* [twm'n] « dix-mille » ; T *tümān*, P *tümān*, A *ašarat ālāf*
harban tümen [hwx'o xwm'o lire hrb'n twm'n] « cent mille (dix fois dix mille) » ;
 A *mi'a alf*
nike'er [nk'°r] « premier » ; * A *al-wāḥid*
godār [qwd'r] « deuxième » ; * A *al-tānī*

- nikenče* [xkx'jɥ lire nk'njɥ] « un à un » ; A *'uḥādu*
 20 *harbanča* [hrx'njɥ lire hrb'njɥ] « dix à dix » ; A *'uṣāru*
niken altan [xko 'ltɥ lire nkn 'ltɥ] « une pièce d'or ; un dinar » ; A *dīnār* ; T *bir altun*
niken qari [xkn #ry lire nkn qry] « une aune » ; A *dirā'*
niken alda [xko 'ld' lire nkn 'ld'] « une brasse » ; A *bā'*
niken batman [xko xxmn lire nkn btmn] « un batman, poids de deux livres environ » ; A *manan* ; T *bir batman*
 25 *niken tayar* [xko x'r lire nkn tɥ'r] « un sac (une mesure) » ; T *bir tayār* ; P *tayār*
 « a provision-bag hung by a horseman at each side of his horse ; a measure »
 (Stg. p. 311) ; A *ḡirāra*
niken ačā [xko 'h' lire nkn 'j'] « une charge (d'une bête de somme) » ; T *bir yūk* ;
 A *ḥiml* « charge, fardeau » (BK II, p. 495)

(Géographie)

- usun* [ʔwsw lire ʔwswɥ] « eau » ; A *al-mā'*
tataul [xɥwɥ lire tt'wɥ] « fleuve, canal (d'irrigation) » ;* A *al-nahr* 1. « fleuve, rivière, ruisseau ; eau courante » ; 2. « canal » (BK II, p. 1354). Yem. 7a1-5:22
 [čorya] [ʔhr'h lire jryh ?] « canal à eau courante » ;* A *al-nahr al-jārī*
 9a12 [Ms. p. 201C]
bulaq [xl'# lire bl'q] « source » ; A *al-yanbū'*. Yem. 5a1-5:24
naur [n'wr] « lac » ; A *al-ḡadīr*. Yem. 5a1-5:23
quduq [#dq lire qdq] « puits » ; A *al-bi'r*. Yem. 5a1-5:27
mören [mwro lire mwr'n] « fleuve, cours d'eau » ;* A *al-juwārī*
 5 *jui* [ḥwy lire jwy] « fleuve, cours d'eau » ;* A *al-Dijla* « le fleuve Tigre ». Yem. 5a1-5:21
tērmən [xxrm'o lire tyrm'n] « moulin à l'eau » ; A *al-rahā al-mā'*
ḡajar [ʔhr lire ḡjr] « terre » ; A *al-arḡ*. Yem. 5a1-5:16
delekei [d^al'y lire d^al'ky] « surface de la terre » ; A *wajḡuhā* « sa surface »
kēr qajar [kbr qjr lire kyr qjr] « steppe » ; A *al-qā'*
 10 *aula* [ʔwlh] « montagne » ; A *al-ḡabal*. Yem. 5a1-5:15
alqun [ʔl#o lire 'lqwn] « petite montagne » ;* A *al-ḡabal al-ṣaḡīr*
öndür [ʔwndr] « colline ; monticule » ;* A *al-tall*. Yem. 5a1-5:19
hulqun [hl#wō lire hlqwn] « colline » ; A *al-rābiya* « colline » (BK I, p. 814)*
 [nirūn horai ?] [xxrwo mrxr' lire nyrwn hwr'y ?] « sommet, hauteur » ;* A *al-makān al-ālī*
 15 *dabān* [dx'o lire db'n] « montée, passe » ; A *al-'aqaba* « côte, colline, montée » (BK II, p. 309)
boqani [bw#xy lire bwq'ny] (a) « endroit bas, vallée » et (b) *dōra* [dwr'] id. ;
 A *al-makān al-sāfil*
široa [šyrw'] « terre, poussière » ;* A *al-turāb* 1. « terre, poussière » ; 2. « terre, sol, terrain » ; 3. « pays, contrée » (BK I, p. 195). Yem. 5a6-10:3

- qumaq* [qm'o lire qm'q] « sable » ; A *al-raml*
tōsun [xwswō lire twswn] « poussière » ; A *al-ġubār*
 20 *ulus* [ʔ^alws lire ʔ^wlws] « pays, contrée » ; A *al-buldān*
balayāsun [x^al^aγswn lire b^al^aγ^aswn] « ville » ; A *al-qarya wa 'l-madīna* « village
 et ville »
qahalqa [fl#hlh lire q'hlqh] « porte (de la ville) » ; A *al-bāb al-madīna*
qorqan [#r^fo lire qwrq'n] « fort, forteresse » ; A *al-qal'a*
gerlegetei [kwk'xy lire krlk'ty] « mur, muraille (d'une fortification) » ;* A *al-sūr*
 1. « mur », 2. « muraille (d'une ville) » (BK I, p. 1163)
 25 *yaryu* [x'r'w lire y'ryw]* « tribunal » ; A *dār al-ḥukm*
ger [kbr lire kyr] « maison ; tente » ; A *al-bait*. Yem. 5b6-10:4
učar [ʔwh' lire ʔwǰ'r] « bazar, marché » ;* A *al-sūq*
kōrge [krwx' lire kwrk'] « pont » ; A *al-qantara*
qonayu [...] [#x'w t' lire qn'γw ...] « lieu de repos, station » ; A *al-manzil*
- 9b4 [Ms. p. 202A]
mōr [mwr] « route, voie » ; A *al-tarīq*
kūri [kdy lire kry] « pierre » ;* A *al-ḥajar al-kabīr*
ger dēre [kr d^yxr' lire kr d^yyr'] « le dessus, la terrasse de la maison » ; A *al-saḥ*
 « terrasse, toit en terrasse » (BK I, p. 1087)
šibar [šyr' lire šbr] « argile » ;* A *al-tīn* « boue, argile » (BK II, p. 131)
 5 *tanglasun* [x'l'swo lire tyl'swn] « brique cuite » ;* A *al-ājurr*
hūnesūn [hx'swn lire hn'swn] « cendre » ; A *al-ramād*
čačir [h]r lire j'jr] « tente » ; A *al-ḥaima*
dēsūn [dyswo lire dyswn] « corde, ficelle » ; A *al-tunub*
qadasun [#dswō lire qdswn] « clou, pieu » ;* A *al-watad* « pieu, p. ex., celui qu'on
 fiche dans le sol pour fixer une tente à l'aide des cordes » (BK II, p. 1479)
 10 *tērme* [txrmh lire tyrmh] « tente (noire) » ;* A *al-qubba* « tente des nomades faite
 de peaux ou de cuire » (BK II, p. 657)
ēūden [ʔywdō lire ʔywdn] « porte (de la tente) » ; A *bābuhā* « sa porte »
siskei [ssk'y] « feutre (de la tente) » ;* A *labbāduhā* « sa feutre »
örkeyin būrkesūn [ʔdrk'yn xrkswo lire ʔwrk'yn brkswn] « couverture de la tente » ;*
 A *labbād ra'suhā* « feutre de sa tête »
huni [hwḥy lire hwny] « chevron de la tente » ;* A *aḥšābuhā* ... « ses (chevrons)
 de bois ... (?) »
 15 *hüküdel* [hzkwdl lire hwkwdl] « tombe » ;* A *al-qabr*

(Arbres)

- modun* [mwdwn] « arbre » ; A *al-šajar*
hujaur [hwḥ'dr lire hwj'wr] « racine (de l'arbre) » ; A *al-'irq*
nabčīn [x'xḥyo lire n'bǰyn] « feuille de l'arbre » ; A *al-waraq*. Yem. 5b6-10:16
salāsun [s'xswō lire sl'swn] « branche d'arbre » ; A *al-ġuṣn*. Yem. 5b6-10:13
 20 *ičēsūn* [ʔxxḥswō lire ʔyǰ'swn] « saule » ;* A *šajar al-šafšāf*

- huliyasun* [hwlx'swo lire hwly'swn] « peuplier blanc » ; A *al-bayāḍ*
samur modun [smwr mdro lire smwr mdwn] « bois de cèdre » ; A *al-šanaubar*
qaliyasun [#lx'swo lire qly'swn] « orme, ypréau » ;* A *šajār ḡulb* « platane » (BK
 I, p. 721)
qusun [qwswo lire qwswn] « bouleau » ; A *šajār al-nuššāb* « arbre dont on use le
 bois à faire des flèches »
 25 *suqai* [sw#y lire swq'y] « amélenchier, tamaris » ; A *al-ṭarfā'* « espèce de tama-
 ris » (BK I, p. 74). Yem. 5b6-10:17
örgešün ['wrk'swo lire 'wrk'swn] « épine » ; A *al-šauk*. Yem. 5b6-10:18
māzu [m'rw' lire m'zw'] « noix de fiel » ; T *mazu* ; P *māzū* « a gall or oak apple »
 (Stg. p. 1140) ; A *al-'afš* « noix de galle » (BK II, p. 300)
qulusun [#wlvšo lire qvlwsw] « roseau, canne » ; A *qašab al-ḥaḍir wa 'l-qalam*
tülēn [tl'o lire tl'n] « bois de chauffage, fagot » et *jāl* id. ;* A *al-ḥatab*
- 9b8 [Ms. p. 202B]
nūresün [nwršwo lire nwrsw] « charbon de bois » ; A *al-faḥm*

(Fruits)

- jemiš* [ḥmyš lire ḡmyš] « fruit » ; T *yāmiš* ; A *al-fākiha*. Yem. 5b6-10:3
alima ['lym'] « pomme » ; A *al-tuffāḥ*. Yem. 5b6-10:4
haiba [hybh] « coing » ; T *hayva* ; A *al-safarjal*
 5 *saru erük* [sr'rwl lire srw 'rwk] « abricot » ;* T *saru ärük* ; A *al-mišmiš*. Yem.
 5b6-10:6
qara erük [#r' 'rwk lire qr' 'rwk] « prune » ; T *qara ärük* ; A *al-injāš* = *al-iḡjāš*.
 Yem. 5b6-10
šaftali [s#n'ly lire š'ft'ly] « brugnon » ;* T *šaftalu* ; P *šaftālū* ; id. « a peach (rough
 plum) » (Stg. p. 748) ; A *al-ḥauḥ*
üzüm ['rw^wm lire 'wz^wm] « raisin » ;* T *üzüm* ; P *angūr* ; A *al-'inab* « raisin »
 (BK II, p. 378) ; *al-zabīb* « raisin sec » (BK I, p. 968). Yem. 5b6-10:8 : *al-*
'inab
qūrā [qw' lire qwr'] (?) « sec », cf. A *al-zabīb* « raisin sec » ; A *al-ḥiṣrim* « tout
 fruit vert, non mûr et acide » (BK I, p. 441), T *quruq*
 10 *anār* ['n'r] « grenade » ;* T *anar* ; P *nar* ; A *al-rummān*
anjir ['xḥyr lire 'nḡyr] « figue » ;* T *injir* ; A *al-tīn*
ḡayaq [ḥ'q lire ḡy'q] « noix » ; T *yayaq* ; A *al-ḡauz*
ḡigde [ḡkr' lire ḡkd'] « jujube » ;* T *yigde* ; A *al-ḡubairā*

(Semences et plantes)

- tarian* [x^art^aq lire t^ary^an] « semence » ; A *al-zar'* (?), lire *al-zura'* 1. « semence » ;
 2. « céréales sur pied, champs cultivé » (BK I, p. 985)
 15 *tariasun* [xrswn lire tryswn] « froment » ;* A *al-ḡinṭa* « froment » (BK I, p. 503) ;
 T *buyday*. Yem. 5b1-5:2

- arpa* [ʾrxʾ lire ʾrbʾ] « orge » ;* T aussi *arpa* ; A *al-šaʿūr*. Yem. 5b1-5:4
tuturqan [xr#ʾo lire ttrqʾn] « riz » ; T aussi *tuturqan* ; A *al-aruzz*. Yem. 5b1-5:7
amun [ʾmwo lire ʾmwn] « millet » ; A *al-duḥn*. Yem. 5b1-5:5
amun [ʾmwn] « millet » ; T *tügiü* « millet décortiqué » ; A *al-dura al-maqšūra*
 « sorgho battu »
 20 *köbeng* [kʸbnk lire kʷbng] « coton » ; A *al-qutn*
songqina [swqylnh lire swnqynh] « oignon » ; A *al-bašal*
sarimsaq [srmsʾ# lire srmsʾq] « ail » ; T *sarimsaq*, aussi ; A *al-tūm*
 * [ʾlmyʾo lire ʾlmyʾn ?] « laitue, salade » ; A *al-ḥass*
ebesün [ʾxʾswo lire ʾbʾswn] « herbe » ; A *al-ḥašš*
 25 * [fḥxʾw lire qjnyw ?] « trèfle » ; A *al-raṭba*

(Couleurs)

čayān [hʾʾo lire jʾγʾn] « blanc » ; A *abyaḍ*
hulān [hwlʾn] « rouge » ; A *aḥmar*
noyān [xwʾʾo lire nwyʾn] « vert » ; A *aḥḍar*
köke [kwkh] « bleu » ; A *azraq*

9b12 [Ms. p. 202C]

qaraqčün [#rʾ#ḥxo lire qrʾqjyn] « noir » ;* A *aswad*
šira [šyrʾ] « jaune » ; A *ašfar*

(Adjectifs)

- sartaul* [srxʾwk lire srtʾwl] « mahométan ; habitant de Turkestan occidental » ;
 T *musulman* ; A *ʾajmī*, cf. *ʾajamī* « étranger, non arabe ; Persan » (BK II, p. 184)
kezik [krk lire kzk] « fugitif (esclave) » ;* A *ābiq* « qui s'est sauvé et a quitté la
 maison de son maître (esclave) » (BK I, p. 5)
 5 *čoqtu* [hyqw lire jqtw] « qui a des grands yeux » ;* A *aʾyan* « qui a le noir des
 yeux grand, qui a une grande prunelle noire » (BK II, p. 427)
turuyan [xzwʾʾo lire trwγʾn] « maigre » ; A *aʾjaf*
saqal ügei [s#lyʾwkʾy lire sqlʾwkʾy] « imberbe » ; A *amrad*
eme [ʾmh] « femelle » ; A *untā*
küiten [kwyʾo lire kwytʾn] « froid » ;* A *bārid*. Yem. 4a6-10:29
 10 *daisun* [dʾbswn lire dʾyswn] « ennemi » ; A *bāḡī* « rebelle »
qataun [qxʾwn lire qtʾwn] « dur, difficile ; radin » ;* A *baḥīl*
qola [qwlʾ] « lointain, loin » ; A *baʾīd*
hökin [hwkyn] « jeune fille ; vierge » ;* A *bikr* « vierge, pucelle » (BK I, p. 153)
hēčejem [hxhḥm lire hyjḥm] « fatigué » ;* A *taʾbān*
 15 *kündü* [kʾndʾr lire kʷndʷw] « lourd » ; A *ṭakīl*. Yem. 4a6-10:17
urusyutu [ʾrsʾwnr lire ʾwrsywtw] « courant » ;* A *jārī*
šibekčün [šbʾkjyo lire šbʾkjyn] « servante, femme esclave » ;* A *jāriya*. Yem. 3b6-
 10:28

- ēbderkei* [ʿyxdkʿy *lire* ʿybdrkʿy] « ruiné, détruit, cassé » ; A *ḥarāb*
ōlesküüeng [ʿwxskwlʿn *lire* ʿwlskwlʿn] « affamé » ; A *ǰāʿi* : Yem. 4a6-10:2
- 20 *ǰürken ügei* [ḥrkʿo ʿwkʿn *lire* ǰrkʿn ʿwkʿy] « poltron » ; A *ǰabān* « poltron, lâche, peureux » (BK I, p. 250)
šini [šyny] « neuf, récent » ; A *ǰadīd*. Yem. 4a1-5:20
ildam [ʿld^a,m] « fort ; sagace » ;* A *ǰald* « fort, ferme, endurci ; dur, sévère ; agile » (BK I, p. 313). Yem. 4a1-5:20
sayin [š^a,bo *lire* š^a,yn] « bon » ; A *al-ǰayyid waʿl-ǰarīf* (*ǰarf*). Yem. 3b1-5:14 : A *al-šālīḥ* « bon, en bon état, sans défaut » (BK I, p. 1359)
qurča [qrʿ] « aigu » ; A *al-ḥād* « aigu, affilé, tranchant » (BK I, p. 389) ; P *tēz* « sharp, cutting, acute, pointed » (Stg. p. 341)
- 25 *qalawun* [#ʿwwo *lire* qlʿwwn] « chaud » ; A *al-ḥārr*. Yem. 4a6-10:30
ničkün köl [xxlḥwo *lire* nyǰkwn kw] « pied nu » ; A *al-ḥāfi* « qui marche nu-pied » (BK I, p. 463)
qasūn [#ʿswn *lire* qʿswn] « amer » ;* A *al-ḥāmiḍ*
qualuq [#rʿlwn *lire* qwʿlwq] « beau, élégant » ;* A *al-ḥasan*. Yem. 4a1-5:16
amidu [ʿ^amydw] « vivant, être vivant » ; A *al-ḥayy*
- 10a4 [Ms. p. 203A]
- širilči* [šyrxhy *lire* šyrlǰy] « femme de mauvaise conduite » ;* A *al-ḥāṭiʿa* « péche-
 resse ; femme de mauvaise vie » (BK I, p. 591) ; P *rūsptī* « a courtesan, a cuck-
 old » (Stg. p. 594)
köngen [nwnkʿn *lire* kwnkʿn] « léger » ; A *ḥafīf*. Yem. 4a6-10:18
narin [xʿryo *lire* nʿryn] « fin » ; A *daqīq*. Yem. 4a6-10:4
soban [sxʿo *lire* sbʿn] « mâle, masculin » ;* A *ḍakar*. Yem. 4a1-5:9 [190A7, 191A9, 199A9]
- 5 *yabuyān* [xʿxwʿn *lire* yʿbwyʿn] « piéton, à pied » ;* A *rāǰil*. Yem. 4a6-10:6
moritai [mwrtʿy] « cavalier » ;* A *rākib*. Yem. 4a6-10:5
baisan [xʿxsʿn *lire* bʿysʿn] « debout, sur pied » ;* A *wāqif*
küčü ügei [kwḥr ʿwkʿy *lire* kwjw ʿwkʿy] « sans force, faible » ; A *raḥw*
qilbar [qlbʿr] « bon marché ; facile » ; A *raḥīš*. Yem. 4a6-10:16 [191B16]
- 10 *mawu* [m^a,w *lire* m^a,ww] « mauvais, méchant » ; A *radīʿ*
noitan [xwyxo *lire* nwytn] « humide » ; A *raṭb*
nimgen [xxmkʿn *lire* nymkʿn] « mince » ; A *raqīq*. Yem. 4a6-10:4
uridaji [ʿrrdḥ ḥy *lire* ʿwrđʿjy] « passé, précédent » ; A *sābiq*
soqtangi [sxo ky *lire* sqtnky] « ivre » ; A *sakrān*. Yem. 4a6-10:8
- 15 *taryun* [xrywn *lire* trywn] « gras, gros, replet » ; A *samīn*
ǰalawu [ḥ^alʿlw *lire* ǰ^alʿww] « jeune, jeune homme » ; A *šābb wa šābba*
čatqulan [ḥʿoqwl^a,n *lire* ǰʿtqwl^a,n] « rassasié » ; A *šabʿān*
ǰürketü [ḥrkʿxw *lire* ǰrkʿtw] « brave, vaillant, courageux » ; A *šujāʿ*
aburi mau [ʿxry m^a,w *lire* ʿbry m^a,w] « de mauvais caractère » ; A *mušawwaš*
- 20 *ebügen* [ʿxwkʿo *lire* ʿbwkʿn] (a) « vieillard » ; (b) *qoǰa* [#rhʿ *lire* qwǰʿ] id. ; A *šaiḥ*
eleür [ʿlʿwr] « sobre, alerte » ;* A *šāḥī*
gegēn [kkʿn] « claire, brillant » ; A *šāfin* (*māʿ šāfin* « eau claire ») ; T *ari*

- bütün* [btwo lire btwn] « tout, complet » ; A *šāhīh*
qoimur [#wxm^wr' lire qwym^wr] « le fond de la tente en face de la porte » ;* T *öng* ;
 A *šadr* « la partie la plus avancée, partie antérieure (en toute chose) ; la première et la plus honorable place dans un lieu » (BK I, p 1319) ; P *pēšgāh* « the principal seat for the most noble of the company » (Stg. p. 267)
- 25 *berke* [xrkħ lire brkx] « difficile » ; A *ša'b*
üčügüken [ʼr^wyjkwko lire ʼw^wyjkwkn] « petit » ; A *šagīr*
batu [x'xw lire b'tw] « fort » ; A *šulb*
qonačaci [#wx'h'hy lire qwn'j'jy] « hôte, convive » ; A *daif*
narin [xwtn lire nrjn] « étroit, mince » ; A *dayyiq* « étroit » (BK II, p. 49)
- 10a8 [Ms. p. 203B]
- urtu* [ʼwrxw lire ʼwrtw] « long » ; A *ṭawīl*
amtatai [ʼm'x'x'y lire ʼmt't'y] « doux » ; A *ṭayyib* « bon, agréable, doux ; bien portant » (BK II, p. 127), *tāhir* « pur, qui n'est pas souillé (par quelque souillure légale) » (BK II, p. 114). Yem. 4b1-5:10
uqātu [ʼ#'tw' lire ʼq'tw] « intelligent, savant » ; A *āqil*
bōl [xwl lire bwl] « esclave » ; A *ʿabd*
- 5 *qaučīn* [#'whyr lire q'w'jyn] « vieux, ancien » ; A *ʿatiq*. Yem. 4a6-10:14
 *[#lxxw lire ...] « rapide, qui précipite » ; A *ʿajlān* « qui se hâte, qui se dépêche, prompt, rapide » (BK II, p. 182)
ēmegen [ʼxmk'n lire ʼymk'n] « vieille femme » ; A *ʿajuz*
ariqun [ʼrx#w' lire ʼryqwn] « pur, chaste » ; T *ariy* ; A *ʿazab*
entü [ʼntw] « large » ; T *ānlü* ; A *ʿarīd* « large » (BK II, p. 223)
- 10 *ničkün* [xhłwn lire njkwn] « nu » ; A *ʿuryān*
kūser ʿeme [krsr ʼymh lire kwsr ʼymh] « femme stérile » ; A *ʿaqīm*
berke [xrkd lire brkh] « précieux » ; T *qiz* « cher », A *kanz* « trésor »
bidūn [bxdwn lire bydwn] « épais, gros » ; T *yoyun* « épais » ; P *sitabr* « thick, coarse » (Stg. p. 655) ; A *gālīz* (BK II, p. 493)
bayan [x'x'n lire b'y'n] « riche » ; A *gānīy*. Yem. 4a1-5:14
- 15 *[#rxqw' lire ...] « gai, joyeux » ; A *farhān* « gai, joyeux » (BK II, p. 564)
kelene uran [kln' ʼwr'n] « adroit dans la parole, éloquent » ; A *fašīh*. Yem. 3b1-5:22
čiqal [hyq'l lire jyq'l] « pauvre, indigent » ;* A *faqīr*. Yem. 3b1-5:25
quyaqali [#yq'ly lire qyq'ly lire] « prostituée » ; A *qaḥba*
erteke [ʼyrly lire ʼyrtky] « ancien, éternel » ;* A *qadīm*
- 20 *oira* [ʼwyrʼ] « près, proche » ; A *qarīb*. Yem. 3b6-10:9
oqar [xw#y lire ʼwq'r] « bref, court » ;* A *qašīr*. Yem. 4a1-5:19
üčken [ʼhk'o lire ʼjk'n] « petit, peu » ; A *qalīl*
küčütü [lhxr lire kjtww] « fort » ; A *qawīy*. Yem. 4a6-10:21
moqadaq [m'ʼdq lire mq'dq] « terne, stupide » ;* A *kābin* « dull, decrepit »
- 25 *yeke* [xkh lire ykh] « grand » ; A *kabīr*. Yem. 4b6-10:31
olan [ʼwl'n] « beaucoup, nombreux » ; A *katīr*
bulanγir [xwlnγr lire bwl'nγr] « trouble, bourbeux » ; A *mutakaddir*

udān [ʾwdʾn] « paresseux, apathique » ; *A kaslān*
bügde [xk^adh lire b^wkdh] « tout, tous » ; * *A kull*

10a12 [Ms. p. 203C]

- bora saqaltus* [xwrk txqlyws lire bwrʾ sqltws] « ceux qui ont une barbe grisonnante ; qui sont d'une âge mûr » ; * *A kahl* « qui est d'une âge mûr (depuis trente jusqu'à cinquante, et même soixante ans) » (BK II, p. 939)
- aburi saitu* [šʾyxw lire ʾbry šʾytw] « de bon caractère, habile, adroit » ; *A labīq* « intelligent, habile à faire quelque chose » (BK II, p. 960)
- nādanči* [nʾdxhy lire nʾdnjy] « bouffon, bateleur » ; *A laʾāb* « grand joyeur, adonné au jeux et aux divertissements » (BK II, p. 1000)
- jōlen* [ħwlʾn lire jwlʾn] « mou » ; *A layyin*, *nāʾim*. Yem. 4a6-10:20
- 5 *dabusutu* [tbtsw] « salé » ; *A māliḥ*
ējen [ʾxhʾn lire ʾyjʾn] « maître, seigneur » ; *A mālik*, *ṣāhib*
qutuqtu [rwotw lire qwtwqtw] « béni, bienheureux » ; *A mubāarak*
nomoyan [xmwγʾn lire nmwγʾn] « paisible, tranquille » ; *A mutaḥabbit*
teli [tʾyy lire tʾly] « fou, folle » ; *T tālü* ; *A majnūn*
- 10 * [mʾxdrʾxy lire ...] « déchiré » ; *A muḥarraq* « déchiré » (BK I, p. 564)
qašūn [qʾšwo lire qʾšwn] « amer » ; *A murr*
alaydayu [ʾlʾγdʾw lire ʾlʾγdʾγʾw] « lutteur » *
 * [šrm lire ...] « sinistre, de mauvaise augure » ; *T yavuz* ; *A mašʾūm*
hičūri [ħhrry lire hjwry] « honteux, honte » ; *A muṣtaḥī*
- 15 *emüsčem* [ʾ^amsjm] « porté, usagé » ; * *T tutulmīš* ; *P dāšta* « had, holden; old, worn out » (Stg. p. 498) ; *A mustaʾmal*
murū [mrw] « courbe, tortueux » ; *A muʾwajj*. Yem. 4b1-5:5
qaqarqai [ħrħrʾy lire qqrqʾy] « brisé » ; *A mukassar*. Yem. 4a1-5:31 : *al-maksūr*
čaqiqai [ħqʾqy lire jqʾqy] « médisant ; bavard » ; * *A muftarin*
tataqsan [xxqsʾo lire ttqsʾn] « tordu » ; *A maftūl*
- 20 *angida* [ʾxkbdh lire ʾnkydh] « séparé ; séparément » ; *A muḥrad* « isolé, séparé » (BK II, p. 566)
norama [xrm^ah lire nr^amh] « lavé » ; * *A maqšūr*, lire *maqšūl* ; *P šusta* ; *T yunmīš*
tübšin [x^abšyo lire t^wbšyn] « droit, direct, juste » ; *A muqawwam*
durān [dwrʾn] « cœur » ; * *A mukassar* « brisé » ; *P rīza* ; *T [t]w*
saqaltu [s#ltw lire sqltw] « barbu » ; *A multaḥin*
- 25 *üküksen* [ʾwlrksʾo lire ʾwkwksʾn] « mort » ; *A mayyit*. Yem. 4a6-10:26
ariyun [ʾrxywn lire ʾryywn] « pur ; propre » ; * *T ari* ; *A nazīf*
horyodasun [hrʾwdʾswn lire hrywdʾswn] « fugitif, réfugié » ; *A hārib* « qui fuit, qui se sauve » (BK II, p. 1410)
au [ʾw ʾ] « large » ; *A wāsiʾ*
 * [xlxxwkʾ lire ...] « sordide, avare » ; *A wasīḥ* « sale, sali, malpropre » (BK II, p. 1533), *ḥasīs* « vil, bas, ignoble ; avare » (BK I, p. 571)

10b4 [Ms. p. 204A]

qaqča [ħrħrʾ lire qʾqjʾ] « seul » ; *A waḥīd*

yadauluqsan [yd'wl#s'n lire yd'wlqs'n] « impudent, arrogant, audacieux » ;*
A waqih
qōsun [qrswn lire qwswn] « sec, vide » ;* *A yābis* « sec, desséché, aride » (BK II,
 p. 1622)

(Maladies)

- ebečin* [ʼxh̄yo lire ʼb̄jyn] « maladie » ; *A al-maraḍ*
 5 *qalaučayu* [#l'wh'w lire ql'w̄j'γw] « fièvre » ; *A al-ḥummā*
gūjūn [kwh̄wn lire kw̄jwn] « abscess » ; *A al-dummal*
dāritu [d^arnw lire d^ar^ytw] « ayant une écorchure, ulcère ou meurtrissures sur le
 dos (chevaux, mulets) » ; *A al-'aqr*
yaratu [yrxw lire yrtw] « couvert de plaies, blessé » ; *A al-jurḥ*
qaniyadu [#o x'w lire q'ny'dw] « la toux » ; *A al-su'āl*
 10 *qabutqu* [#'ty#w lire qbtqw] « enflure » ; *A al-waram* « tumeur, enflure » (BK II,
 p. 1525) ; *A al-baṭīm*
ēbedčitei [ʼxxdh̄xy lire ʼbd̄jty] « malade » ; *A al-marīd*
doqolan [tr̄qwl'n lire ṭwqwl'n] « boiteux » ; *A al-a'raj*
dūlei [dwl'y] « sourd » ; *A al-uṭrūš*
balai [x'l'y lire b'l'y] « sot, niais » ; *A al-ablah*
 15 *alaq* [ʼl'# lire ʼl'q] « lépreux, ladre » ;* *A al-abraṣ* « lépreux » (BK II, p. 111)
qiljir [#xh̄r lire qlj̄r] « louche » ; *A al-aḥwal*
soqar [s#wr lire swqr] « aveugle » ; *A al-a'mā*
bōketū [xk'yr lire bk'tw] « bossu » ; *A al-aḥḍab*
tarayai [t^ar^aγ'y] « chauve » ; *A al-aqra'*
 20 *dulankir* [dwlbk̄yr lire dwl̄nk̄yr] « galeux, couvert de croutes » ;* *A al-aḡrab* « ga-
 leux » (BK I, p. 274)

(Chevaux)

- aḡta* [ʼht'] « hongre » ; *A al-faras al-ḡawād* et *al-ḡaṣī*
gēū [kyw] « jument » ; *A al-ya'būb* et *al-kaṭīr al-ḡarī*
sālin [s'lyo lire s'lyn] « (jument) latière » ; *A al-ḡijr al-ḡalūb*
joriya [h̄wrx' lire jwry'] « ambleur » ; *T yor̄ya* ; *A al-rahwān*. Yem. 6b1-5:7
 25 *qurdun* [#wr̄dwo lire qwr̄dwn] « (cheval) rapide, coureur » ; *A al-'addā'*
yabudaltu [xxd^alyw lire ybd^altw] « trotteur, steppeteur (cheval) » ;* *A al-māšī ṭay-*
yiban
našqa [x'šqh lire n'šq'] « (cheval) lent, tardif » ;* *A al-kandan wa huwa al-ra-*
kūb
saqlā [xxql' lire sql'] « cheval blanc » ;* *T aq* ; *A al-ašhab* « blanc (en parlant
 des mulets et des chevaux) » (BK I, p. 1279). Yem. 6b1-5:4
qaraqčīn mori [#r#h̄yo mwry lire qr̄qjyn mwry] « cheval noir » ;* *A al-adham*.
 Yem. 6b1-5:5

10b8 [Ms. p. 204B]

keher [khr] « bai, (cheval) d'un rouge brun » ; A *al-kumait* « bai-brun (cheval) » (BK II, p. 927)

bora [xwr' lire bwr'] « (cheval) gris » ; T *boz* ; A *al-ašhab* « mélé de blanc et noir, ou offrant un mélange de deux nuances de quelconque » (voir encore supra), *ša'r aswad* « poils noirs (robe de cheval) ». Yem. 6b1-5

(Equipements de la maison, outillages)

debisker [dxskr lire dbskr] « matelas, tapis » ;* A *al-farš* « matte, tapis, matelas, couverture, tout ce que l'on étend par terre » (BK II, p. 570)

könjile [kxhl' lire knj'l] « couverture » ; A *al-bihāf*

5 *kiziz* [kybr lire kyyz] « tapis » ;* A *al-kisā'*

siske [sxskh lire syskh] « feutre » ; A *al-libd*

dere [drh] « oreiller, coussin » ; A *al-wisāda* « coussin, oreiller » (BK II, p. 1533).

Yem. 5a6-10:10 : *al-mihadda*

ayruq [ʿrq lire ʿyʿrq] « équipement (pour la maison) » ; T *ayriq* ; A *jahāz al-bait*

toqān [xw#n lire twq'n] « pot » ;* A *al-qidr* « chaudron ; marmite en cuivre » (BK II, p. 686). Yem. 5a6-10:13

10 *čilaun* ... [hxl'wn xr'#wn lire jyl'wn ...] « marmite de pierre » ;* A *al-burma* « marmite faite de pierre » (BK I, p. 118)

qolamta [#l'mt' lire ql'mt'] « foyer, fourneau de cuisine » ; A *al-kānūn*

šinaqa [šy'#h lire šnqh] « puisoir, écumoire » ; A *al-miğrafa*. Yem. 5a6-10:14

qalbuja [#lxw 'h lire qlbwɣh] « cuiller » ; A *al-mil'aqa*

alqu [ʿlqw] « espèce de pot (pour beurre) »*

15 *šire* [syrh] « table » ;* A *huwān* « table ou plateau à pieds sur lequel on sert le repas » (BK I, p. 650)

yeke ayaya [xk' x'x' lire yk' y'y'ɣ'] « grande tasse » ; T *uluy ayaq* ; A *al-qaš'a al-kabīra*, cf. A *al-qaš'a* « grande écuelle (p. ex. qui peut contenir de la nourriture pour dix personnes) » (BK II, p. 753)

qodya [#d' lire qdy'] « auge, pétrin ; bassin long » ;* T *tāknā*, A *al-qaš'a al-ṭa-wīla*

yeke čā ayaya [xk' h' x'x' lire yk' j' y'y'ɣ'] « grande tasse de thé » ; A *al-qaš'a bi-kifta*

*[x'l'y lire n'l'y] « cruche » ; A *al-bāṭiya* « cruche » (BK I, p. 139)

20 *nambuja* [x'm^alw'h lire n'mbwɣh] « seau en cuire »

kökūr [krkr lire kwkwr] « cruche, petite marmite ; récipient en cuir (pour liquides) » ;* A *zarf yuḥammaḍu fīhi laban al-rimāk* « récipient pour lait aigre »

*[ʿxxkh lire ...]

qodyu [#d'wh lire qdywh] « cruche » ;* A *jarra*

ölege [ʿkwlh lire ʿwlkh] « berceau » ;* A *al-mahd*

25 *jūla* [h^wwl' lire j^wwl'] « lampe » ; A *al-sirāj*

čaqūr [#hwr lire jqwr] « silex » ;* A *al-miqdaḥa*

jeün [hwn lire jwn] « aiguille » ;* A *al-ibra*. Yem. 5a6-10

onqača [ʷx#ʷ lire ʷwn#čʷ] « bateau » ; * A *al-safīna*
kürdün [kʷwdʷn lire krdʷwn] « roue » ; * A *al-ʿajala*

10b12 [Ms. p. 204C]

- tulum* [tɪlm] « outre » ; A *al-qirba* « grande outre à lait ou à eau faite d'une seule peau cousue au milieu » (BK II, p. 704), *zarf*
sibege [sxxkʷ lire sybkʷ] « alène » ; * A *al-išfā* « alène » (BK I, p. 35)
qaiči [#yhy lire qyjy] « ciseaux » ; A *al-miqašš* ; Yem. 5a6-10:27
qadūr [#ʷdwr lire qʷdwr] « faucille » ; A *al-minjal*
 5 *sūke* [swkʷ] « hache » ; A *al-fa's* « hache » (BK II, p. 329)
 * [sxwʷy lire ...] « tarière, vrille, vilebrequin, foret » ; T *ötürgü* ; A *al-mitqab* « foret, vrille » (BK I, p. 229)
dösi [dwsy] « enclume » ; * A *al-ʿalāt wa hiya ʿl-zubra*
aluqa [ʷlw#ʷ lire ʷlwqʷ] « marteau de forgeron » ; * A *al-miṭraqa*
ēlürbi [ʷykrdy lire ʷlrby] « forceps, pinces, tenailles » ; * A *al-kalbatān* « tenailles de forgeron avec lesquelles celui-ci tient le fer incandescent » (BK II, p. 921),
wa hiya ʿl-milzama « c'est-à-dire compresse » (BK II, p. 989)
 10 *hūli* [hwly] « pioche, houe » ; * A *al-qadūm* « hache ; marteau » (BK II, p. 691)
kirē [kʷyrʷ lire kyrʷ] « scie » ; A *al-minšār* « scie » (BK II, p. 1260)
ērim [ʷbrxm lire ʷrym] « vrille » ; * A *al-mitqab* « foret, vrille » (BK I, p. 229)
qaura [qwrʷ] « lime » ; A *al-mibrad* « lime » (BK I, p. 109)
toli [xwly lire twly] « miroir » ; A [ʷlmrʷh] = *al-mir ʿāt*. Yem. 5a6-10:29
 15 *sumal* [ysmʷo lire smʷl] « petite outre » ; * A *saṭīḥa sagīra*
hūta [hwnʷ lire hwtʷ] « sac à blé, à farine » ; A *al-juwāliq*

(Armes)

- jīda* [ḥdh lire ḥdh] « lance » ; A *al-rumḥ*
ildū [ʷlʷdwh lire ʷldw] « glaive » ; * A *al-saiḥ*
tuy [twʷ lire twy] « étendard » ; A *al-ʿalam*
 20 *qui* [qy] « fourreau de glaive » ; A *gīmd al-saiḥ*
bulau [nlʷw lire blʷw] « massue » ; * A *al-dabbūs* « massue, masse d'armes » (BK I, p. 667)
quyaq [#xʷf lire qyʷq] « cotte de maille » ; A *al-dirʿ*
dūlyan [dwlʷy lire dwlyʷn] « casque » ; A *al-baiḍa* « casque en fer » (BK I, p. 184)
numun [nʷwmwo lire nʷwmwn] « arc à tirer » ; A *al-qaus*
 25 *bariul* [xʷrxw lire bʷrywl] « manche (de l'arc à tirer) » ; A *al-miqbaḍa* « manche, poignée (d'une arme, d'un couteau ; endroit auquel on saisit et tient ordinairement un arc, etc., avec la main » (BK II, p. 663)
kōbēi [kxhy lire kbjy] « corde de l'arc » et *kiriš* (krys lire kryš), id. ; T *kiriš* ; A *watar* « corde de l'arc » (BK II, p. 1480)
quldāsun [qldʷsy lire qldʷsn] « écorce collée sur l'arc » ; * A *al-tūz* ; P *toz-i kamn* ; T *ya tozī*

jarči jalasun [hr̥h̥y h̥lswo *lire* jr̥jy j̥lsw̥n] « ? » et *čabayu sačayun* [h̥x'wo h̥'wo *lire* j̥b'wn s̥j'γwn] « ? » ; * *T ilim* ; *P sirišim* « glue ; bird-lime » (Stg. p. 681) ; *A al-ğirā* « colle » (BK II, p. 462)
 [*kerčēsün*][kr̥h̥wsw̥n *lire* ...] « partie cambrée de l'arc » ; * *A siyat al-qaus* « la partie cambrée de l'arc près de l'un des bouts » (BK I, p. 1172)

11a4 [Ms. p. 205A]

- demiren* [dlxr'wo *lire* d'mr'n] « pointe de flèche » ; * *A al-našl* « pointe en fer pointu de toute arme ou instrument, de la flèche, de la lance, d'un couteau, etc. » (BK II, p. 1275). *Yem.* 6b1-5:10
sumun [swmwo *lire* swmw̥n] « flèche » ; *A al-sahm.* *Yem.* 6b1-5:11
godali [#d'ly *lire* qwd'ly] « flèche à point d'os » *
ödün [w̥dwn] « plume de la flèche » ; * *A riša* « une plume » (BK I, p. 961) ; *Yem.* 6a1-5:15 : *al-qudda* « plume de la flèche »
 5 *qor* [#wr *lire* qwr] « carquois » ; *A al-ja'ba.* *Yem.* 6b1-5:13
aqsau qurman [#s'd #rm' *lire* 'qs'w qrm'n] « ceinture de carquois » ; *A miṭāq al-ja'ba*
erekebči [r̥kx̥jy *lire* 'rkb̥jy] « anneau pour protéger le pouce en tissant l'arc » ; *
A al-ankuštwan, *P anguštvanā* « a thumb-ring, thimble » (Stg. p. 114), cf. aussi tadjik *anguštona*
qalqan [#lf'wo *lire* qlq'n] « bouclier » ; *A al-turs.* *Yem.* 6b6-10:8
kögürge [kr̥kwk̥h *lire* kwkw̥rk̥h] « tambour » ; *A al-ṭabl*
 10 *ququ* [##w *lire* qqw] « couteau » ; * *quduqa* [#d#h *lire* qdqh] et *kituṣa* [kxx'k *lire* kytyh], id. ; *A al-sikkīn* « couteau » (BK I, p. 1116). *Yem.* 6b1-5:21
həsi [h̥sy] « manche (du couteau) » ; * *A nišābuhā* « sa manche »
moyodaq [mw 'd' # *lire* mw̥d'q] « mousse, émoussé » ; * *P hand* « a pickaxe », *kund* « dull, blunt; a blunt sword or knife » (Stg. p. 1058) ; *A [sikkīn gair hādd]*
dēlbür [d'lyb^wwr] « rasoir » ; * *A al-mūsā* « rasoir » (BK II, p. 1167) ; *P ustura* « a razor » (Stg. p. 52) ; *T kārāy*
büse [xwsh *lire* bwsh] « ceinture » ; *A al-miṭāqa*
 15 *yančūq* [xxh^w# *lire* yn^wwq] « sac ou portefeuille » ; * *A al-ḥarīṭa* « sac, cabas » (BK I, p. 560)
sam [s'm] « peigne » ; *A al-mušt.* *Yem.* 5a6-10:26
samčīn [sm̥x̥o *lire* sm̥jyn] « étui, fourreau pour la peigne » ; *A baituhu* « son étui »

(Harnachement)

- ēmēl* [xm'l *lire* 'ym'l] « selle » ; *A al-sarj.* *Yem.* 6b1-5:21
toqum [tw#w̥m *lire* tw̥qwm] « feutre que l'on met sous la selle » ; *A al-libd* « feutre que l'on met sous la selle » (BK II, p. 958). *Yem.* 6b6-10:5
 20 *qudur̥ya* [#wdr' h̥ *lire* qwdry'h] « la croupière » ; *A al-ṭafar* « croupière, cette partie du harnais qu'on passe sous la queue d'une bête de somme » (BK I, p. 227). *Yem.* 6b1-5:27

- ita* [ʾyθ] « espèce de feutre mis sous la selle » ;* P *adram* « saddle-cloth » (Stg. p. 28), *ādrām* « a saddle-cloth ; a saddle whose cloth is in two pieces » (Stg. p. 31) ; A *mahādd al-sarj* « saddle-pad »
- qanjuqa* [qxħrqʾ lire qnǰwqʾ] « les courroies à l'arrière de la selle » ; A *al-sumūt* « courroie qui tient à la selle, et avec laquelle on attache les troussees » (BK I, p. 1138) ; Yem. 6b1-5:28
- gölme* [klmʾ] « chabraque » ;* A *al-mītara* ; Yem. 6b1-5:23
- dörē* [dwrʾ] « étrier » ; A *al-rikāb*. Yem. 6b1-5:24
- 25 *sur* [šd lire sr] « courroie, lanière » ; A *al-sair* « courroie, lanière » (BK I, p. 1175)
- qadār* [qdʾr] « mors » ; A *al-lijām*. Yem. 6b1-5:26
- berie* [xrxh lire byryh] « fouet » ;* A *al-sauṭ*
- qolan* [#wlʾo lire qwlʾn] « sangle d'un cheval » ;* A *al-ḥizām*
- qadasun* [#dswo lire qdswn] « clou (pour la tente) » ;* A *al-mismār* « clou » (BK I, p. 1137) ; P *mēḥ* « a nail; a pin, peg-pin, or pole; a tent-peg » (Stg. p. 1359). Yem. 6a5-10:4 : *al-watad* « pieu, p. ex. celui qu'on fiche dans le sol pour fixer une tente à l'aide des cordes » (BK II, p. 1478)
- 30 *jalā* [ħlʾ lire jlʾ] « corde ; ficelle, fil » ;* A *al-tawīla*
- *[ħxʾ# lire ...] « bât, selle de bois pour porter des charges » ; A *al-barḍaʾa* « bât d'âne » (BK I, p. 109)

(Nourriture et boisson)

- qurim* [#wrm lire qwrm] « festin, banquet » ; A *al-diyāfa* « repas d'invitation » (BK II, p. 48)
- sauyat* [swʾo lire swγʾt] « cadeau » ; A *al-hadīya* « présent, cadeau » (BK II, p. 1405) ; P *rāh-āvard* « a present, especially brought by one to another from a distance, or by an ambassador to his sovereign, from the prince to whom he has been sent » (Stg. p. 566)
- oljam* [ʾwlhm lire ʾwljm] « cadeau » ;* A *al-taqdima* « présent, cadeau, offrende, ce que l'on offre à quelqu'un » (BK II, p. 693) ; P *pēš-kaš* « a magnificent present, such as is only presented to princes, great men, superiors, or sometimes to equals (particularly on receiving a great appointment » (Stg. p. 267)
- 35 *idēn* [ʾxrxʾo lire ʾydʾn] « nourriture » ; A *al-ṭaʾām* 1. « manger, mets, nourriture » ; 2. « repas, diner, etc. » (BK II, p. 84)
- bolbasun* [xlxʾswo lire blbʾswn] « cuit, bouilli » ; A *maṭbūḥ* « cuit, préparé, arrangé (mets) » (BK II, p. 52)
- tüyüküü* [xwmxkry lire twykwy] « cru » ;* A *al-nīʾ* « presque cru, qui n'est cuit qu'à moitié (se dit des viandes) » (BK II, p. 1375)
- lāxiša* [lʾhsh lire lʾhsh] « espèce de vermicelles » ;* A *iṭrīya* « espèce de vermicelles cuits dans le jus » (BK II, p. 80) ; P *rišta* « slices of paste put amongst soup, etc., a kind of macaroni » (Stg. p. 377)
- budān* [xdʾo lire bdʾn] « repas, riz cuit » ; A *al-ṭabīḥ*
- 40 *homač* [hw #ʾh lire hwmʾj] « espèce de bouillie de farine » ; A illisible ;* P *Bogra-ḥānī*. Yem. 4a12:14 : T *omač*
- öndegen* [ʾxdkʾo lire ʾndkʾn] « œuf » ; A *al-baid*, pl., « œuf » (BK I, p. 184)

- sirgen* [syrk'n] « viande rôtie » ;* *A musaffad* « embroché, mis à la broche (viande, volaille, etc.) » (BK I, p. 1097) ; P *kabāb* « roast meat » (Stg. p. 1011)
čabma [ħxm' lire jbm'] « viande hachée » ;* *A mudaqqaq* « hachis, viande coupée menu » (BK I, p. 716) ; P *kuftā*
sülen [swl'o lire swl'n] « soupe, bouillon » ;* *A al-šūrbā* ; P *šūrbā* « broth, soup, gruel » (Stg. p. 765)
 45 *miqan* [m' 'n lire mq'n] « viande » ; *A al-laħm*
- 11a8 [Ms. p. 205B]
bulčirya [xlħr' lire bljry'] « glande »* ; *A al-ğudda* « glande, nodosité qui se forme sur le corps, formée par une congestion de sang ou une concrétion entre la peau et la chair » (BK II, p. 438)
ötmek ['wtmk] « pain » ;* T *ätmək* ; A *nān* ; P *nān*
qulir [qwlyr] « farine » ; *A al-daḡiq*. Yem. 5b1-5:8
jūruqsan qulir [ħwr#s'n #r lxr lire jwrqs'n qwlyr] « pâte (farine pâtissée) » ; T *yuyurulmīš* ; *A al-'ajīn* « pétri (farine, pâte, etc.) ; pâte » (BK II, p. 185)
 5 *qoličaqān* [mlħħq'o lire qljč'n] « espèce de pâte faite de froment et d'orge, préparée avec du sucre et de dattes » ;* *A al-sawīq*, P *pist* « the meal of wheat, barley or vetches pounded small and fried » (Stg. 710)
kebek [kfk lire kbk] « résidue » ;* T *kābāk* ; *A al-nuħāla*
sūn [swo lire swn] « lait » ; *A al-ħalīb*. Yem. 5a1-5:24a : *A al-laban*
ūraq ['wr'# lire 'wr'q] « premier lait » ; *A al-libā'* « colostrum, le premier lait d'une femelle après la parturition » (BK II, p. 956). Yem. 5b1-5:23
taraq [xr'# lire tr'q] « lait caillée » ; *A al-laban* 1. « lait en gén. » ; 2. « lait aigre » (BK II, p. 962) ; *A saqrāt wa huwa al-laban al-ħailī*
- 10 *undān* ['wxd'n lire 'wnd'n] « babeurre, petit lait » ;* *A al-ħamḡ*
qoliyasun [#lx' swo lire qwly'swn] « différents mets ; dessert » ;* A []
sira tosun [sxr' ṭwswō lire syr' ṭwswn] « beurre » ;* T *sariy yaḡ* ; *A al-samn* « graisse, surtout beurre fondu et salé » (BK I, p. 1143). Yem. 5b1-5:14
beinir [xxxx lire bynyr] « fromage » ; T *beynir* ; P *panīr* ; *A al-ġubn*
nišūn [xšo lire nšwn] « sucrerie ; doux, sucré » ;* T *talī* ; *A al-ħalwā'* « halwa, pâte sucrée ; en gén. toute pâte mêlée de sucre ou du miel » (BK I, p. 484)
- 15 *bal* [x'l lire b'l] « miel » ; T *bal* ; *A al-'asal*. Yem. 5b1-5:13
bor [xwr lire bwr] « vin » ; T *čayīr* ; *A al-ħamr* 1. « vin » ; 2. « toute boisson fermentée et enivrant » (BK I, p. 631). Yem. 5b1-5:17
usun ūgei bor ['swo 'wk'y y xrr lire 'swn 'wk'y bwr] « vin sans eau » ; T *susiz čayīr* ; P *bī āb* ; *A al-šīrf* « ce qui est pur, sans mélange (vin, etc.) » (BK I, p. 1333)

(Vêtements, parures, métaux et bijoux)

- dēl* [dxl lire dyl] « vêtement, robe » ;* *A al-ṭaub* « vêtement, habillement, habit » (BK I, p. 240). Yem. 5b6-10:11
sabiḡ [sth lire sbḡ] « flocon de coton » ; *A al-sabiḡ* « flocon de coton cardé et nettoyé, étendu à plat, et ensuite roulé pour être filé » (BK I, p. 1042) ; P id., T id.

- 20 *altatai dēl* [ʼlxʼxxy dxl lire ʼltʼtʼy dyl] « robe dorée » ; T *altunluy ton* ; A *al-ṭaub al-muḍahhab*
lu qara [lw ʼrʼ lire lw qrʼ] « robe à dragon » ;* T *lu ton* ; P *jāma-yi lu* ; A *nauʼ minhu* « une de son espèce »
kemerlik [kmrlxk lire kmrlyk] « robe de velours » ;* T *ton* ; P *jāma-yi lu* ; A *nauʼ minhu* « une de son espèce (robe) »
bürme [xrm^a lire brm^a] « espèce de robe de coton » ;* A *nauʼ min ṭiyāb al-quṭn alaḡčīn* [ʼlhxo lire ʼlqjyn] « robe de couleur variée » ; A *ṭaub muḡaṭṭāt* « robe rayée » (cf. *muḡaṭṭat* « rayé, en raie, se dit des étoffes », BK I, p. 590)
- 25 *böz* [bwr lire bwz] « robe de coton » ;* A *ṭaub quṭn teglē* [xklʼ lire tkʼ] « robe à manches courtes » ; T id. [= *täglä*] ; A *mā ṣaḡīr**
dēl qaftān [dxl ##xʼo lire dyl qftʼn] « veste portée sous lʼarmure » ; T *qaftan* ; P *ḡaftān* ; A *fī-mā yulbasu li ʼl-ḡarb*
 *[#xʼsw̃n]
jujaqai dēl [ḡḡʼqʼy dyl lire jḡʼqʼy dyl] « robe doublée » ;* A []
- 30 *čamča* [ḡmḡʼ lire jḡmʼ] « chemise » ; A *qamiš*. Yem. 5a6-10:21
ēmūdūn [ʼymʼwn lire ʼymdwn] « pantalon, caleçon » ; A *sarāwīl*, pl. « pantalon » (BK I, p. 1084). Yem. 5a6-10:23
nekē [xkʼ lire nkʼ] « poile, fourrure » ;* A *farwa* « une pelisse, une robe fourrée » (BK II, p. 588)
 *['wrwyky lire ...] (a) « le dehors de la robe » ; (b) *qadar* ... [drʼxt lire qdr ...] id. ; A *zihāra al-ṭaub*
 *['xḡw lire ...] « doublure de la robe » ; A *biṭānatuhu* « son intérieur, sa doublure »
- 35 *jaqa* [jqʼ] « col, collet » ; T *yaqa* ; A *al-zīq* « cette partie de la chemise qui entoure le cou (les chemises des Orientaux étant sans collet) » (BK I, p. 1033)
qančun [#xḡw lire qnḡwn] « manche (de la robe) » ;* A *al-kumm qorma* [#wrmʼ lire qwr̃mʼ] « le pan dʼun vêtement » ; A *al-ḡail tobči* [xxḡy# lire tḡjy] « bouton » ; A *al-zirr maqalai* [m#lʼy lire mqlʼy] « chapeau, cap » ; A *al-qalansuwa*. Yem. 6a1-5:1
- 40 *boḡtaq* [xḡxʼ# lire bḡtʼq] « coiffure des femmes » ;* A []
sarabčīn [dxḡyo lire srbjyn] « garde-vue » ; T *közüldürük* ; P *čašm-band* ; A []
daqu [dʼ#wr lire dʼqw] « manteau de pluie » ; T *yaḡmurluq* ; P *bārānī* ; A *ṭaub yanfī min al-maṭar*
 *[klmyw lire klmtw] « manteau enduit de cire » 11a8:43 ; A *al-mušamma* 1. « enduit de cire », 2. « toile cirée » (BK I, p. 1271) ; P *jāma-yi mūm* « vêtement ciré » (*mūm* « wax », Stg. p. 1348) ; T *mumluy*
 *[xdkl kxyk lire ...] « manteau de feutre (contre la pluie), imperméable » ; A *lub-bād li-dafʼ al-maṭar*
- 45 *čekmen* [ḡkmʼn lire jkmʼn] « manteau (contre la pluie) » ; T *čäkmän* ; A [*Kingʼs Dict.*, p. 301 : *ṭaub min al-ša ʼr*]
- 11a12 [Ms. p. 205C]
nunyasun [xwxʼʼswo lire nwnyʼsw̃n] « laine » ;* T *yapayu, yapayī* ; *yün* ; A *al-šūf*

- hutāsun* [hwt'swo lire hwt'swn] « corde » ;* A *al-ğazl* « fil, particulièrement de coton » (BK II, p. 464)
- ürtesün* ['rx'swo lire 'rt'swn] « bottine ; botte en étoffe » ;* T *ötük* ; A *al-ħuff* « bottines » (BK I, p. 598) ; Yem. 5a6-10:27
- *[hwkkwl lire ...] « bottes de cuir » ; T *kön ötü̇k* ; P *mūza-yi ĉarm* ; A *ħuff al-farwa* [*King's Dict.*, p. 302 : *ħuff al-šarm*]
- 5 *oimasun* ['xm'swo lire 'ym'swn] « bas de feutre » ;* T *uq* ; P *namad-i mūza* ; A *al-ĵurāb al-turkī*
- quĉiγu* [#ħ'w lire qĉγw] « ce qui sert à envelopper le pied ; jambièrre, molletière » ; A *al-liĉāfa* « tous ce qui sert à envelopper, à entortiller, p. ex., chiffon, enveloppe » (BK II, p. 1008) ; P *pay-tāba* « a shoe-sock » (Stg. p. 234)
- ĉaruq* [ħ'rdo lire ĵ'rwq] « soulier, sandal » ; A *al-ħiĉā'*
- altan* ['lx'o lire 'lt'n] « or » ; A *al-dāhab*. Yem. 6a1-5:12
- mōngü* [mxlw lire mnkw] « argent » ; A *al-ĉiĉĉā*. Yem. 6a1-5:13
- 10 *[xwħy lire ...] « joyau, espèce de rubis » ; A *al-ħaĉar al-balaš* « pierre de Badakšān » ; P *la'l* « a gem, a ruby of the most brilliant lustre » (Stg. p. 1124)
- subut* [sbo lire sbt] « perle » ; A *lu'lu'*. Yem. 6a1-5:10
- *[ħxh' lire ...] « corail » ; A *al-marĉān* 1. « corail » ; 2. « collier de corail » (BK II, p. 1087) ; P *marĉān* « a small pearl ; coral » (Stg. p. 1210)
- qaraba* [#r'x' lire qr'b'] « verre ; vitre » ;* A *al-zuĉāĉ* « verre, morceau de verre ; vitre » (BK I, p. 974)
- qarayu* [#r'w lire qryw] « anneau, bague » ;* A *al-ħātam* « anneau servant de cachet, cachet » (BK I, p. 540) ; T *yü̇zü̇k*
- 15 *buĉāq* [xwr'n lire bw'q] « bracelet » ;* A *al-siwār* « bracelet » (BK I, p. 1163)
- sū̇ke* [swk'] « boucles d'oreilles » ; A *al-qurĉ*
- saqaldurĉa* [s#ldr' lire sqldr'] « mentionnière » ; A *al-kulā band* ; P *kulāh-band*
- temür* [xmrh lire tmr] « fer » ; A *al-ħadīd* ; T *demür*. Yem. 6a1-5:17 ; T *demir*
- naĉūr* [xħfwr lire nĉwr] « jade, nephrite » ;* T *qaš* ; A *al-ĉašš* « chaton de la bague » (BK II, p. 599)
- 20 *ĵiz* [ħyr lire ĵyz] « cuivre » ;* A *al-nuĉās*. Yem. 6a1-5:15
- tuyalyān* [xw#l'n lire tuqly'n] « plomb » ;* A *al-rašāš* ; T *qorqašin*
- gü̇gird* [klrd lire kwkrd] « souffre » ;* A *al-kibrit* ; T *kükird* ; P *gügird*
- bileü* [xl'w lire bl'w] « pierre à aiguiser » ; A *al-misann* ; T *biläü*

(Professions)

- uran* ['wr'o lire 'wr'n] « artisan » (a) ; *urdamišliy* ['wrdmyšly' lire 'wrdmyšlyy] id.* (b) ; T *uz*, *urdamišliy* ; A *šahib al-šan'a* « artisan »
- 25 *qudalduĉĉi* [#dld#ħy lire qlddqjy] « marchand » ; A *al-tāĉĉir* ; T *satiyĉĉi*
- turĉaq* [xr'q lire tr'q] « garde de jour » ; T id. (= *turĉaq*), *turĉaq* [#r'#] ; A [*King's Dict.*, p. 305 : *al-ĉahbaĉ*]
- kebteül* [kxx'wl lire kbt'wl] « veille, garde de nuit » ; P *pāsbān* « a sentinel, guard, watchman » (Stg. p. 231) ; T *közādĉi* ; A *al-ħāris* « gardien, garde » (BK I, p. 407)

- hoiči* [hwy#hy lire hwyqjy] « tailleur » ;* A *al-ḥayyāt*
quhurči [#hrhy lire qhrjy] « joueur de luth » ; T *qopuzči* ; P *muṭrib* « musicien ;
 chanteur » ; A *al-ṭunbūrī* « joueur de la guitare ṭunbūr » (BK II, p. 112)
 30 *andarʿān* [ʿxdrʿo lire ʿndrʿn] « chaman » ;* T *qam* ; A *al-kāhin* « devin » (BK
 II, p. 941)
abalduqči [#ld#hy lire ʿbldqjy] « lutteur » ; A *al-muṣārī* « lutteur » (BK I, p.
 1332)
hoduči [hwdwḥy lire hwdwjy] « astrologue » ; T *yulduzči* ; A *al-munaǰǰim* « astro-
 logue ou astronome » (BK II, p. 1208)
quiruqči [#wydw#hy lire qwyrwqjy] « mendiant » ;* A *al-mukdī* id. ; P *gadāy*

(Divers)

- nère* [xxrʿ lire nyrʿ] « nom » ; A *al-ism*
 35 *qijār* [#hrʿ lire qjʿr] « bord, limite » ; A *al-ḥāfa* « côté ; bord, marge » (BK I, p.
 456), *al-ṭaraf* « partie, côté ; bord, extrémité » (BK II, p. 73)
yān [xʿo lire yʿn] « côté » ;* A *al-jānib* « côté ; versant » (BK I, p. 335)
čirai [hrʿy lire jrʿy] « face » ; A *al-šūra*
 *[xʿlʿxbw lire ...] « triste, affligé » ; A *al-ḥuzn* « tristesse, affliction », *ḥuzun*, *ḥu-
 zin* « triste » (BK I, p. 421)
üne [ʿwnʿ] « prix » ; T *baha* « prix » ; P *bahra* « a part, portion; profit, gain » (Stg.
 p. 211) ; A *al-naṣīb* « part, portion, lot qui échoit quelqu'un » (BK II, p. 1269)
 40 *nikene* [xkxʿ lire nknʿ] « une fois, à une occasion » ; P *yakbār* « once, one time »
 (Stg. p. 1588) ; A *al-marra* « un jour, une fois » (BK II, p. 1084), *al-nauba*
 « fois » (BK II, p. 1363)
önge [ʿwxkʿ lire ʿwnkʿ] « couleur (de la joue) » ; T *bāngiz* ; A *al-laun* 1. « cou-
 leur » ; 2. « extérieur, forme, aspect » (BK II, p. 1044)
andayar [ʿxdʿr lire ʿndyr] « serment » ; T *and* ; A *al-ḥilf* 1. « alliance, traité sous
 serment » 2. « foi ; fidélité sous serment » (BK I, p. 480), *al-yamīn*
 « serment » (BK II, p. 1636)
qora [#rʿ lire qrʿ] « poison » ; A *al-samm*
ünen [ʿwxʿo lire ʿwnʿn] « vrai, véritable, digne de foi » ; A *al-ṣidq*
 45 *qudal* [#dl lire qdl] « mensonge » ; A *al-kaḍib*

11a16 [Ms. p. 205D]

- qalaun* [#lʿwo lire qlʿwn] « chaud » ; A *al-ḥarr*
jöen [ḥwʿo lire jwʿn] « froid » ; A *al-bard*
küiten [kwnyo lire kwytyn] « frais, frois » ; A *waṣṭ al-bard* « mi-froid »
jār [hʿr lire jʿr] « musc, parfum » ; T *yīpar* ; A *al-misk*
 5 *[xwʿʿr lire ...]
bičik [xḥxk lire bjk] « livre » ; T *bitig* ; A *al-kitāba*
qāl [#ʿl lire qʿl] « feu » 11a16 (205D) ;* A *al-nār*
 *[ʿykšk lire ...] « braise, charbon allumé » ; A *ḡamra al-nār* « braise allumé, char-
 bon » (BK I, p. 325)

- üile* [ˈwɪlˈ lire ˈwɪlˈ] « chose, affaire » ; A *al-‘amal* « ouvrage, travail, occupation » (BK II, p. 370), *al-šugl* 1. « l’occupation, affaire, travail, besogne » ; 2. « ouvrage, travail » (BK I, p. 1245)
- 10 *terülegü* [xzlkw lire trlkw] « commencement » ;* A *al-ibtidā bi-l-šay* « le commencement d’une chose » ; T *bašlamaq*
*[krlwˈw ou krlwˈr lire ...]
abalayü [ˈxˈlyw lire ˈbˈlyw] « chasser » ; A *al-šaid*
alȳur [ˈlywr] « lent, lentement » ; P *āhista* « slowly, gently, by degrees, step by step, softly » (Stg. p. 124)
*[kwtk lire] « [] » ; A *al-ħaib*, P *ħaiba* « being disappointed, balked, frustrated » (Stg. p. 401)
- 15 *čuwur* [ħwdr lire jwwr] « espèce de chalumeau » ; T *tütük* ; P *pēša* « a sheperd’s pipe » (Stg. p. 268) : A [ˈllwty]*
metü [mxr lire mtw] « comme, à l’instar » ; T *kibi* ; A *al-šabīh*
čaq [ħˈ# lire jˈq] « temps » ; T *čaq* ; A [*King’s Dict.*, p. 311 : *al-dahr wa’l-zaman*]
metü [mxw lire mtw] « comme, à l’instar » ; T *kibi* ; A *al-šabīh*
yāma [xˈmˈ lire yˈmˈ] « chose, quelque chose » ; A *al-šay*
- 20 *belgetü* [xxkˈxw lire blkˈtw] « marqué, ayant un signe » ; A *al-zāhir* « apparent, qui est en apparence, en évidence ; qui est en saillie ; évident, clair ; qui saute aux yeux, extrinsèque » (BK II, p. 146) ; *al-ma‘allūm* « connu ; fixe, déterminé, quant à la quantité » (BK II, p. 351) ; T *bālgü*
belge [xxkˈ lire blkˈ] « marque, signe » ; B *bālgä* ; P *nišān* ; A *al-‘alāma*

(Pronoms et adverbies)

- bi* [xy lire by] « je, moi » ; T *mān*, P *man*, A *anā*. Yem. 2b6-10:9
ba et *bida* [xy xdˈ lire bˈ bdˈ] « nous ; nous autres » ; T *biz* ; P *mā* ; A *naħnu*
či [ħy lire jy] « tu, toi » ; T *sān*, P *tū*, A *anta*. Yem. 3a6-10:10
- 25 *ta* [xˈ lire tˈ] « vous » ; T *siz* ; P *šumā* ; A *antum*. Yem. 2b6-10:11
bei, *bi* [xy lire by] « il est » ; T *dur*, P *ast*
ede [ˈdˈ] « ceux-ci » ; T *bular* ; P *īnān* ; A *huwa*, *hiya*, *humā*, *hunna*
tere [xrˈ lire trˈ] « celà » ; T *ol* ; P *ān*
tede [xxdˈ lire tndˈ] « ceux-là » ; T *bular* « ceux-ci » ; P *īnān*, *īsān* ; A *ulā‘ika*
- 30 *ende* « ici » ; T *munda*, *bunda* ; P *īnjā*
tende [xxdˈ lire tndˈ] « là » ; T *anda* ; P *ānjā* ; A *hunā*
teyin [xxxo lire tˈyyn] « ainsi, de cette façon-là » ; T *bundaq*, *böylä* ; P *hamčünān* ; A *ka-ḏā*
eyin [ˈxxo lire ˈyyn] « ainsi, de cette façon » ; T *andaq*, *öylä* ; P *hamčünān* ; A *ka-ḏālika* « ainsi, comme celui-ci »
kedüi [kdwxy lire kdwy] « combien ? » ; T *näčä*, *qač* ; P *čand* ; A *kam* « combien ? »
- 35 *bolai* [xwly lire bwlˈy] « il fut, il était » ;* T *boldi* ; P *šud*

- yamar* [x'mz lire y'mr] « de quelle sorte ? quel ? comment ? » ; T *näčük* ; P *či*[.....] ;
 A *kaifa* « comment ? »
keli [kly] « quand ? » ; T *qačan*
ali [ly] « quel ? lequel ? » ; P *kudām* ; A *ayy* « lequel ? quel ? »
ken [k'o lire k'n] « qui ? » ; T *kim* ; P *kī*. Yem. 3a1-5:11
 40 *yan* [y'o lire y'n] « quoi ? » ; T *nä* ; P *či*
qāna [#'n' lire q'n'] « où ? » ; T *qanī* ; P *kujā, kū* ; A *aina* « où ? »
 *[… lire …] « […] » ; T *ōng* ; P *pēš* ; A *qudām* « partie intérieure (de toute chose),
 le devant » (BK II, p. 691)
goina [#rxx' lire qwyn'] « derrière, après » ; T *song*
dōra [dwr'] « dessous, au-dessous » ; T *ašaya, alt* ; P *zer* ; A *tahta*
 45 *dēre* [dxr' lire dyr'] « dessus, au-dessus » ; T *yuqarda* ; P *bālā* ; A *fauqa*

Table des matières

Dieu 7b4:1–5
 Ciel 7b4:6–25
 Empereur. Hommes 7b4:26–7b8:11
 Membres du corps 7b8:12–8a8:4
 Quadrupèdes et les Douze Animaux 8b8:5–8b4:2
 Poissons et insectes. 8b4:3–11
 Membres du corps animal 8b4:12–8b4:16
 Oiseaux. Parties de leur corps, etc. 8b4:17–8b8:19
 Parenté 8b8:20–8b12:18
 Temps 8b12:20–9a4:24
 Noms de nombre 9a4:25–9a8:26
 Géographie 9a8:27–9b4:15
 Arbres, etc. 9b4:16–9b8:1
 Fruits 9b8:2–13
 Semences et plantes 9b8:14–25
 Couleurs 9b8:26–9b12:2
 Adjectifs, etc. 9b12:3–10b4:3
 Maladies 10b4:4–20
 Chevaux 10b4:21–10b8:2
 Équipement de la maison. Outillages 10b8:3–10b12:16
 Armes 10b12:17–11a4:17
 Harnachement 11a4:18–31
 Nourriture et boisson 11a4:32–11a8:17
 Vêtements, parures, métaux et bijoux 11a8:18–11a12:23
 Professions 11a12:24–33
 Divers 11a12:34–11a16:21
 Pronoms et adverbes 11a16:22–45

Addenda aux mots mongols du Tétraglotte

- adūnči* [ʼdwrhy lire ʼdwnjy] « gardien de chevaux » 7b8:5 (198B5) : lire *aduuči* [ʼdwwjy] au lieu de *adūnči* ?
- alaydayu* [ʼlʼγdʼ^w lire ʼlʼγdʼγ^w] « celui qui doit être tué » 10a12 (203C12) au lieu de « lutteur » (ce dernier voudrait être dérivé du verbe *alaldu-*).
- alaaq* [ʼlʼ# lire ʼlʼq] « lépreux, ladre » 10b4:15 (294A15) : cf. mong. *alay* « bigarré, tacheté ».
- alyur* « lent, lentement » 11a16 (205D16) : cf. khalkha *alguur*.
- alqa* dans *bi taliba alqa* [yy tlxʼʼ#ʼ lire by lbʼ ʼlqʼ] « j'ai mis le filet » ; T *qarayyu* (?). A *al-jāriḥ* « oiseaux de proie » 8b8:17 (200B17) ; LL a traduit cette phrase mongole comme suit : « j'ai mis la sonnette », mais *alqa*, mong. *alya* signifie « filet (pour prendre des poissons, des oiseaux) ».
- alqu* [ʼlqw] « espèce de pot (pour beurre) » 10b6:14 (204B14) : mot inconnu. *King's Dict.*, p. 279 : A *zubdat al-duhn* « essence of oil, butter », P *rauḡān-i girān* « heavy oil, butter », T [xlʼ^w lu blʼḡḡw] **bulaḡaḡu* « butter stirring implement (?) ». Wehr 1985, p. 266b *duhn* « Öl (Speiseöl, Schmieröl, Einreibeöl) ; Fett ». Le mongol classique a *oki* « essence ; tout ce qui est meilleur » (Kow. I, p. 427a), khalkha *oxi*, mais ce mot est trop différent de ce que l'on voit ici en écriture arabe (où il serait écrit *oqi* [ʼwqy]). Il est de même pour **nilaqu* [nlqu ou nlʼqw ?] « substance à oindre », cf. mong. *nila-* « oindre, frotter une substance grasse », khalkha *nyal-*, dahour *nal-*, mandchou *nila-*, ou pour **nilqu* [nlqw], cf. mong. *nilyu* « laitance des poissons », khalkha *nyalga*.
- alqun* [ʼl#o lire ʼlqwn] « petite montagne » 9a12:11 (201C:11) ; A *al-ǰabal al-ṣaḡīr* ; lire *ulqun* ? Cf. MA mong. *ulqun*, tchag. *töpä*, selon Poppe « volosy na makuške = cheveux sur le sommet de la tête » et MA mong. *ulqunu yasun*, tchag. *täpä söngäki* « temennaja kost' = l'os du sommet de la tête », turc ancien *töpü*. Voir encore Yem. 9a12:13 (201C13) *hulqun* [hl#wo lire hlqwn] « colline », MNT *hulqun* id. J'ai proposé la leçon *qaldun* « petite montagne » (MNT *qaldut* plur.), voir *King's Dict.*, p. 247, note 1 ; mais elle exige une correction difficile : [qʼldwn] ou [qʼld^wn] au lieu de [ʼl#o].
- aluaqa* 10b12:8 (204C8) : cf. IM *haluqa* [h^wlγʼ lire hl^wqʼ] ; dahour *xolluγw* et *xalluγw*, mandchou *folxo*.
- anār* [ʼnʼr] « grenade » 9b8:10 (202B10) : lire *anar* ? Cf. mong. *anar*.
- andarγān* [ʼxdrʼʼo lire ʼndryʼn] « chaman » 11a12:30 (205C30) : lire *iduyan* [ʼydwγʼn au lieu de ʼxdrʼʼo] « chamanesse », cf. Hy *idugan*, Yy *iduʼan*, khalkha *udgan*, bouriate *udagan*, *odigon* « chamanesse », dahour *yadgan*. Santa *idooyo* « chaman » ; ordos *idugan* « accoucheur, accoucheuse, sage-femme ».
- anǰatu* [ʼ^axh^l lire ʼ^anǰ^t] « bœuf pour labourer, bœuf de labour » 8a8:19 (199B19) : probablement pour *anǰasutu* « ce qui a la charrue », voir mong. *anǰisun*, *anǰusun*, Hy, Yy *anǰasun*, oïrate *andasun*, khalkha *anǰis*, dahoure *anǰaas*, mandchou *anǰa* « charrue ». Ou si ce mot correspond ici à l'arabe *ṣidāq* « dot », on peut lire *inǰetü* [ʼ^ynǰ^atw] « ce qui a la dot » ou probablement « ce qui appartient à la dot », cf. mong. *inǰe*, *inǰi*, *ingǰi*, MNT *inǰes* plur., « dot ». Kowalewski

- (Kow. I, p. 280a) a comparé le mongol *inji* au turc *inji* « perle », mais celui-ci représente une forme secondaire de *yincü*. Mong. *jinjüü* (Lessing) est un emprunt tardif au chinois. Pour ce qui est au suffixe *-tU*, voir, par exemple, *erdenitü* « ayant des bijoux ; précieux » dans l'expression *erdenitü kümün-ü beye* « le précieux corps humain (la meilleure forme d'existence des êtres vivants pour la rédemption du *samsāra* ou *bhavacakra* selon les Bouddhistes) », par exemple, dans la chanson festive *Tümen-ü eki/Tümnii ex*.
- anjir* [ʰx̣ḥyr lire ʰnj̣yr] « figue » 9b8:10 (202B11) : P *anjir*, T *injir*, lire mong. *injir* ? Cf. khalkha *injir* (< russe) et *udambar* id. (mong. *udambar* < tib. < skr.).
- ariyun* [ʰrx̣ywn lire ʰryywn] « pur ; propre » 10a12:26 (203C26) : lire *ariwun* [ʰrywwn] « pur ».
- arpa* [ʰrxʰ lire ʰrbʰ] « orge » 9b8:16 (202B16) : forme turque, cf. Voc. d'Istanbul *arpa*, mog. Zirmi *arpa*, mog. *arfā*, *arfei* (Ramstedt 1905), mog. *arpa*, *arba* (Ligeti 1954b), mog. *арпа* (Weiers 1972), mong. *arbai*.
- arqar* [ʰ#rʰr lire ʰrqʰr] « daim, bouquetin » 8a12:6 (199C6) : mot turc, cf. mong. *arjali* « femelle du mouton sauvage, *Ovis ammon* ».
- bayayur* [byʰγʰr] « le derrière » 8a4:13 (199A13) : cf. IM *bayür*, Voc. d'Istanbul *bayayur*.
- bayasun* [xʰsʰwo lire byʰsʰwn] « excrément » 8a8:2 (199B2) : on s'y attendrait la forme *ba'asun* ou *bāsun*, cf. MA *bāsun*, mong. *bayasun*, mais voir Voc. d'Istanbul *bayasun*.
- baisan* [xʰxsʰn lire bʰysʰn] « debout, sur pied » 10a4:7 (203A7) : la forme *baisan* (nomen perfecti de *bai-* « être debout ») semble être trop moderne. Lire [bʰyqsʰn] *baiqsan* ?
- barui* [xʰrwy lire bʰrwy] « ange » 7b4:4 (198A4) : cf. turc *pāri* (< persan) ? MA mong. répète tchag. *fārištā* (< persan).
- berie* [xrxh lire byryh] « fouet » 11a4:27 (205A27) : cf. mong. *beriyē* « bâton ».
- bildür* [bldʰwr] « alouette » 8b8:7 (200B7) : cf. mong. préclassique *biljigür* « moineau » (*Erdeni-yin sang* de Sonom Gara, vers 178c), My *biljihur*, MNT *bil-da'ur*, *bildu'ur* (cf. Ligeti 1990, p. 285), dahour (Engkebatu) *bellur/beldur* = chin. *bái líng niǎo* « alouette ». Pour l'équivalent turc *torïyan*, voir *King's Dict.*, p. 229 et Clauson, *ED*, p. 541, *tor:ğa:*, *torğay*.
- boyaz* [yʰγz lire bʰγz] « (jument) portante » 8a8:8 (199B8) : forme turque, cf. mong. *boyos* > *bo'os*. MA a mong. *boyar* [bwγʰr], lire *boyaz* [bwγʰz], tchag. *boyaz*.
- boxtaq* [x̣ḥxʰ# lire bḥtʰq] « coiffure des femmes » 11a8:40 (205B40) : *boxtaq* est une forme turque, cf. moyen-mong. MNT *boqtala-*, mong. *boytala-* < *boyta*. Cf. aussi *King's Dict.*, p. 300.
- bolai* [xwly lire bwl'y] « il fut, il était » 11a16:32 (205D32) ; T *boldi* ; P *šud*. En effet la forme mongole *bolai* (aussi préclassique *bolu*, *bolui* < *boluyu*) rend le présent du future. On pourrait lire *bolbai* [bwl'b'y], prétérit du parfait, au lieu de *bolai* [bwl'y], mais dans les colonnes mongoles du Polyglotte de Yemen les autres exemples du prétérit ont le suffixe *-bA* : *čakirba*, *taliba*.
- bora saqaltus* [xwrk txqlyws lire bwrʰ sqltws] « ceux qui ont une barbe grisonnante ; qui sont d'un âge mûr » 10a12:1 (203C1) : *bürul saqaltus* [xwrk txqlyws lire

- bwrl sqłtws] « qui a une barbe grise ». Le pluriel -s est aberrant, cf. mong. *saqaltan*.
- bora'un* [xr'wn lire br'wn] « tourbillon, rafale de neige » 7b4:18(198A18) : cf. MNT *boro'an* id., Yy *buruyan* « tempête ». On peut également lire *boro'an* ou *buru'an* [brw'n au lieu de xr'wn].
- botayān* « petit du chameau » 8a8:15 (100B15) : on peut lire *botayan*, cf. *éljigēn* et *unuyān*.
- böz* [bwr lire bwz] « robe de coton » ; A *taub quṭn* 11a9:25 (205B25) : forme turque au lieu de mong. *bös* « toile de coton », cf. mog. Zirmi *büz* [b^wz^o] ; *King's Dict.*, p. 297, note 1, et Raschmann (1995). Dans ses cours de l'histoire des langues turques, Julius Németh a souvent mentionné ce mot turc, sa forme tchouvache et son origine grecque comme un argument valable du rhotacisme.
- bōljīgū* ou *bōljikū* [xrlw lire bwljkw] « vomissement » au lieu de *bōljekū* 8a8:1 (199B1).
- buyāq* [xwr'n lire bwγ'q] « bracelet » 11a12:15 (205C15) : on peut lire [w] au lieu de [n], ainsi *buyau* [bwγ'w], cf. mong. *bayu(u)*, *bayui*, *buyuu*, *buyui* « poignet ; bracelet », khalkha *bugui* « poignet » et mong. *bayubči*, *buyubči*, *buyuyibči*, khalkha *buguibč* « bracelet ».
- bulayan* [xl'o lire bly'n] « zibeline » 8a12:25 (199C25) : si l'on lit *hüngen*, on peut également lire *bulyan*, mais il faut aussi considérer *buluyan*, la forme préclassique (MNT *buluqan*).
- bulau* [nl'w lire bl'w] « massue » 10b8:21 (204B21) : cf. MA *bulau*, Voc. d'Istanbul *bulayu*, mong. *bilayu*, Ligeti (1962, p. 22).
- bulčirγa* [xlhr' lire bljry'] « glande » 11a8:2 (205B2) : mong. *bulčirqai*, khalkha *bulčirxai*, bao'an *bāncīgi*, mongghul *pajarghai*, etc.
- būdūn* [xddn lire bdwn] « cuisse » 8a4:15 (199A15) : leçon incertaine. Le manuscrit a [xdwn] ou [xrwn] et [šybw], ce dernier mot est écrit en petits caractères au-dessus du premier. Cf. turc *but* « cuisse » ou *bidūn* Yem. 10a8:13 (203B13) et mong. *büdügün* « gros, épais » ? Selon Norjin et al. (1999, p. 2172b), l'expression *büdügün silbi*, litt. « grosse tibia » est synonyme de *šayantu (čimüge)* « (la grosse partie supérieure de la) tibia », différente de « cuisse », mais une partie de la jambe, ainsi on peut essayer la leçon *büdügün šilbi* [شلیبی šlby ou شلیبی šylby au lieu de شیبو šybw] « tibia ».
- bügde* [xk^adh lire b^wkdh] « tout, tous » 10a8:29 (203B29) : lire *bügüde* ?
- bürge* [bwrkh] « pouce » 8b4:5 (200A5) : Voc. d'Istanbul id., cf. Ligeti (1962, p. 22).
- bürme* [xrm^a lire brm^a] « espèce de robe de coton » 11a8:23 (205B23) : cf. turc *bürmä* « waist band », tchag. *burma* « a tie » (Clauson, *ED*, p. 366).
- büši* [bwšy] « étranger » 8b12:9 (200C9) : cf. Yem. 206C *biši* « autre que », moyen-mong. (édit de Töregene, 1240) *buši bolγa-* « modifier » ; mong. *busu*, etc., voir Voc. d'Istanbul id. (Ligeti 1962, p. 22).
- čabaγu sačayun* : voir *jarči jalasun*.
- čabma* [hxm' lire jbm'] « viande hachée » 11a4:43 (205B43) : A *mudaqqaq* « hachis, viande coupée menu » (BK I, p. 716) ; P *kuftā* ; T *qiyma* ; cf. turc *čap-* « ha-

- cher » ou mong. *čabči-* > *čabčima* et *čabčimal* « coupé, taillé, tranché » (*čabčimal miqan* « la viande hachée », Kow. III, p. 2094a) et lire *čab[čij]ma* [jbjmʰ] ?
- čaqiqai* [hɣʰqy lire jɣʰqy] « médisant ; bavard » 10a12:18 (203C18) : mot inconnu ; il traduit *A muftarin* « calomniateur ». Cf. MA mong. *čaqi-*, mong. *caki-* « allumer (un briquet) », turc *čaq-* « battre ; battre le briquet ; calomnier », ou lire *čalčiqai* [jɣʰqy (lʃ au lieu de q)], mong. *čalčiyai* « bavard » ? Il est plus probable que le verbe mong. *čaqi-* avait, comme son équivalent turc, aussi le sens figuratif « calomnier ».
- čaqūr* [ʃhwr lire jqr] « silex » 10b6:26 (204B26) : cf. mong. *čakiyur*, khalkha *caxiur*.
- čilaun* ... [hxlʰwn xrʰwn lire jylʰwn ...] « marmite de pierre » 10b6:10 (204B10) lire *čilaun togoʻan* [jylʰwn twqwʰn] ?
- činā* [xybʰ lire jynʰ] « loup » 8a12:8 (199C8) : lire *čina* ? Il semble que la graphie *waw-aleph* du *činu-a* en écriture ouïgoure n'est qu'une forme orthographique qui représente *o*, en opposant les mots *čino* « loup » et *činu* « ton ». Cf. encore mog. *ʃin* (Weiers 1972).
- čiqal* [hyqʰl lire jyqʰl] « pauvre, indigent » 10a8:12 (203B12) : le sens du mot *čiqal* « étroit » que j'ai proposé au lieu de *čiqal*, mot inconnu, est trop éloigné du sens de l'équivalent arabe. On peut lire [jyqʰn] ou bien [jyγʰn], voir turc *čīyan* « pauvre ».
- čoqtu* [hyqw lire jqtw] « qui a des grands yeux » 9b12:5 (202C5) : leçon incertaine. Le mong. *čoqtu* rend « brillant, étincelant », cf. MNT *nidüntüriyen čoqtu* « qui a du feu dans les yeux ». On peut interpréter la graphie arabe diversement : jyqw/jnqw/jbqw, jyqr etc.
- [*čorya*] [ʰhrʰh lire jryhʰ] « canal à eau courante » 9a8:29 (201B29) : le mot *čorya* ne signifie pas « canal », mais « tuyau, tube » et cette différence rend la leçon incertaine. Le moyen-mongol *qayuryal* « canal, douves » (dans *Les douze actes*, version de Shes-rab Seng-ge, f. 11a ; voir la note de Poppe (1967, p. 82), aussi bouriate *xuurgahan* « ruisseau » < *qayuryasun*, touva *xoorgal* « ravin, précipice ») et ses relatifs offrent une autre leçon possible : [q]ʰryh = *qayurya*.
- čuwur* [hwdr lire jwwr] « espèce de chalumeau » ; T *tütük* ; P *pēša* « a sheperd's pipe » (Stg. p. 268) ; *King's Dict.*, p. 311, lit P *naiša* « a small reed ; a fife » etc. A [ʰllwʰly ou ʰllwʰty lire ?]. Mong. *čuyur*.
- dain* [ʰxhʰn lire dʰynʰ] « ennemi » 8b12:16 (200C16) : leçon incertaine. Cf. MA, Ibn Muḥannā mong. *داین* *dain* = tchag. *yayī* « ennemi », mong. classique *dayin* « ennemi ; guerre », khalkha *dain* « guerre ». Le mot *dayisun* « ennemi » doit être *دایسون* ou *دایسن* en écriture arabe et incompatible à la graphie [ʰxhʰn]. Lire *atāčīn* [ʰtʰjyn], mong. *atayačīn* « envious, revengeful » (Less., p. 58) ou *atātan* [ʰtʰtʰn] < *ataya*, khalkha *ataa* « envie », mong. *atayatan*, khalkha *ataatan* « ennemi » ?
- dala* [hyrʰ lire dlʰ] « soixante-dix » 9a8:10 (201B10) : lapsus au lieu de *dalan*, voir *King's Dict.*, p. 242, note 2.
- dālu* [dʰkw lire dʰlw] « omoplate » 7b12:7 (198C7) : lire *dalū* ?
- debisker* [dxskr lire dbskr] « matelas, tapis » 10b8:3 (203B3) : on peut aussi lire *debüsker*, v. moyen-mongol (MNT, Sonom Gara, etc.) *debüs-*.

debse voir *ita*.

dēlbür [d^yl^wwr] « rasoir » 11a4:13 (205A13) : cf. IM *dēlbür*, Voc. d'Istanbul *dēlbür*, MA *düyülbür*, mong. *düil-* « raser » (MA *düilbe hekinēn* « [ils] se sont rasés les têtes », tchag. *qırqtilar başlarni* ; *Üliger-ün dalai* de Siregetü guiši, xyl. de 1728, f. 38a : *Altan erdeni-tü köbegün saqal üsün-iyen düiljü ... toyin bolbai* « sa barbe et ses cheveux rasées, ... le garçon Altan Erdenitü devient un moine », dans la version de Toyin guiši, f. 30a : ... *saqal üsüben düilüged* ...), santa (Böke) *duli-* et *duliya-* ; Ligeti (1962, p. 26). Voir encore turc *yüli-* « raser » (Clauson, *ED*, p. 919).

deltü činā [rlxw^ajyn^a lire dltw jyn^a] « hyène » 8a12:19 (199C19) : voir mong. *deltü* « ayant une crinière », cf. MA moyen-mong. *deltüyin küčük*, chag. *deltü balası* « petit de la hyène » ; mong. *deltei činu-a* « large wolf with very long hair on the nape of the neck » (Less., p. 250) et *činā* ci-dessus. L'équivalent turc est à lire *yallu qurt* [tlw qrt lire ylw qrt] « loup à crinière = hyène » au lieu de *telü qurt* « loup fou » (*King's Dict.*, p. 222).

dēl [dxl lire dyl] « vêtement, robe » 11a8:18 (205B18) : *debel* [dbl] est une autre leçon possible pour [dxl], voir mong. *degel* et *debel*, oïrate écrit *debel*, kalmouke *dewl*, bouriate *degel*, MNT, My, Yy *de'el*, MA *dēl* [dyl], Voc. d'Istanbul *dēbil*, khalkha etc. *dēl*.

demiren [dlxr'o lire d'mr'n] « pointe de flèche » 11a4:1 (205A1) : mot turc, cf. Clauson, *ED*, p. 509, s.v. *temürge:n*.

dösi « enclume » 10b12:7 (204C7) : ou *döši*.

dulankir [dwlbk^yr lire dwlⁿkyr] « galeux, couvert de croûtes » 10b4:20 (204A20) : voir MA moyen-mong. *dulanqir*, tchag. *qotur*.

dumdayi (qurūn) [dmd'y lire dmd'yy qwrn] « médium, doigt du milieu » 7b8:19 (198B19) : lire *dumdaqı* [dmd'qy] ?

durān [dwr'n] « cœur » ; A *mukassar* « brisé » ; P *rīza* ; T [tlw] 10a12:23 (203C23) : cf. mong. *üire-* et *ügüre-* « émietter, émietter, morceler », *üireme/üirme*, *üiremeg/üirmeg*, *ügürmeg*, *ürmeg*, *üiremel* « morceau, miette », *ügüreme* « fragile, frêle, léger, qui s'émiette facilement » (Kow. I, p. 572a) et lire **üirēn* [wyr'n] ou **ürēn* [wr'n], nom déverbal (*üire+gen* ou *ügüre+gen*), au lieu de *durān* [dwr'n], mong. *dura*, *duran* « esprit ; désir, envie » ? Si l'on suppose que le mot turc ne correspond pas aux vocables arabe et persan en question et le lit *tolu* [tlw] « plein », moyen-mong. *düren* [dwr'n] offre un équivalent impeccable (cf. mong. *dügüreng*, khalkha *düüren*, MA mong. *dü'üren*, tchag. *tola* « plein, rempli »). Toutefois il n'est pas impossible que mog. *wairān* < pers. *vairān* « zerstört » (Weiers 1972, p. 182), tadj. *vairon* « brisé » donne une autre solution : ویران [wyr'n] au lieu de دوران [dwr'n].

ebüdüg [xdrwn lire 'bwdwk] « genou » au lieu de *ebüdüm* 8a4:16 (199A16).

eleür [l'wr] « sobre, alerte » 10a4:21 (203A21) : métathèse ou forme erronée au lieu de *ereül*, mong. *eregül*.

éljigēn [xlhk'n lire 'yljk'n] « âne » 8a8:11 (199B11) : la dernière syllabe du mot n'est pas nécessairement longue, cf. *unuqan*.

élürbi [ykrdy lire 'lrby] « forceps, pinces, tenailles » 10b12:9 (204C9) : mong. *ölürbi*.

- emüsčem* [ʔ^amsj̄m] « porté, usagé » 10a12:15 (203C15) : cf. mong. *emüs-* « porter, s'habiller, mettre sur soi », mais la dérivation est problématique, car on ne connaît qu'un suffixe *-jam* qui est rare et dénominatif (voir, par exemple, *ayijam* « mélodie, rythme », si ce mot est dérivé de *aya* « mélodie »). Un autre suffixe *-jim*, une variante de *-dAm* (voir, par exemple, *ayujim* et *ayudam* « spacieux, vaste, étendu » < *ayu* « vaste, large »), est également dénominatif. Cf. encore ci-dessous *hècejem*, *oljam* et Voc. d'Istanbul *boljam* dans *ödür hoqa[r]* *boljam* « le jour a raccourci » (Ligeti 1962, p. 21), où *boljam* est prédicatif, < *bolju amu(i)* ; mog. *-jambi/-jami* et *-čambi/-čami* chez Weiers (1972, p. 135–136), par exemple, *bemór boljambi* « ich bin krank geworden ».
- ene kün* [ʔxn'wn lire 'n' kwn] « cette personne » 7b8:8 (198A8) : lire *ene kün* ?
- engeske* [ʔykšk' lire 'nksk'] « farde rouge », A *jamra al-nār* « braise allumée, charbon » (BK I, p. 325), lire [hmrh'ln'r] *humrat al-nār* « rouge de feu » ; Voc. d'Istanbul *engeske* (Ligeti 1962, p. 29), mong. *enggeske* id., lire persan [ʔrh lire ġ'zh] *ġāza* « rouge for the face » (Stg. p. 878a) au lieu de *ġār*, et turc [ʔnkxlxd lire 'nklyk] *ānglik* id., cf. MK, MA *ānglik* id., voir Clauson, *ED*, p. 185, etc.
- erekebči* [ʔrksjy lire 'rkbjy] « anneau pour protéger le pouce en tendant l'arc » 11a4:7 (205A7), cf. MA tchag. *erkäbči* (< mong.), mais MNT *heregei*, AL *herekei* « pouce ».
- ërim* [ʔbrxm lire 'yrym] « vrille » 10b12:17 (204C17) ; A *al-miṭqab* « foret, vrille » (BK I, p. 229), cf. mong. *örüm*, mais on peut également lire *birim* [brym] au lieu de [ʔbrxm], voir oïrate (öelet) *birm* « alêne » (Ramstedt 1935, p. 46a).
- ëriün* [ʔrxwn lire 'rywn] « joue » 7b8:28 (198B23) : lire « menton ; mâchoire », cf. 7b8:31 (193B31), MA *ërün* « menton », mong. *ereü*, *eregün*, *eregüü* (Kow. I, p. 251b), dahour *əruu*, oïrat dial. *örgün*, khalkha *erüü* « menton ; mâchoire ; mandibule », voir Cewel (1966, p. 885b), *erüü(n)* ; selon Norjïn et al. (1999, p. 276b), *ereü* signifie « maxillaire supérieur/inférieur ».
- ërteki* [ʔyrly lire 'yrtky] « ancien, éternel » 10a8:19 (203B18) : le sens « éternel » n'est pas attesté. Voir MA mong. *erteki*, tchag. *ertäki* « ancien ».
- gerlegetei* [kwlk'xy lire krlk'ty] « mur, muraille (d'une fortification) » 9a12:24 (201C24) : mot inconnu ; A *al-sūr* 1. « mur », 2. « muraille (d'une ville) » (BK I, p. 1163). Lire *küriyetei* [kwry'ty] « ayant un muraille, une clôture » ou *kerisketei* [krsk'ty] « ayant un garde-fou », cf. mong. *keriske* « balustrade » ?
- gölme* [klm'] « chabraque » 11a4:23 (205A23) ; A *al-mīṭara* ; Yem. 6b1-5:23* Pour ce qui est à ce mot arabe écrit [m^y#r#], voir aussi *King's Dict.*, pp. 178, 196 (196A23 ; 197C12). *King's Dict.*, p. 290, reconstruit A *al-'araqa* « strap = courroie », mais il mentionne (note 3) que l'on peut lire la graphie arabe en question aussi comme *al-miḡrafa* « cuillère ».
- gölügēn* [klwk'n] « petit chien, chiot » 8a12:2 (199C2) : on peut lire *gölügen*, cf. My *gölögen*, mong. *gölöge*, khalkha *gölög* ; voir aussi *botayān*, *ëljigēn*, *unwān*.
- gügird* [klrd lire kwkrd] « souffre » 11a12:22 (205C22) : lire *kükird* ? Cf. mong. *kükür*, khalkha *xüxer*.

- hanisqa* [hnsqh] « sourcil » 7b8:18 (198B18) : cf. My, Hy, MA *hanisqa*, Voc. d'Istanbul *hanasqa* id. (v. Ligeti 1962, p. 31), mais mong. *anisqa* « paupière » (< *ani-* « fermer les yeux ») et *kömöske* « sourcil ».
- hêčejem* [hxh̄hm lire hyj̄jm] « fatigué, épuisé » 9b12:14 (202C14) : cf. mong. *eče-* « s'épuiser ». On peut aussi lire *hyjm* au lieu de *hyj̄jm* et reconstruire *hêčem*, à la rigueur *hêčeme*, voir *baram*, *barama*, *bučaluma*, *čabčima* < *bara-*, *bučal-*, *čabči-*, respectivement, mais le suffixe moghol *-jambi/-čambi*, etc., qui semble être composé d'un nom verbal *-jam/-čam* et le verbe d'existence *bi* rend la leçon *hêčejem* la plus probable. Cf. ci-dessus *emüsčem* et ci-dessous *oljam*.
- hêsi* [hysy] « manche (du couteau) » 11a4:11 (205A11) : lire *hêsi* ?
- hoiqči* [hwy#hy lire hwyqjy] « tailleur » 11a12:28 (205C28) : probablement *hoyaqči* ou *hoyoqči*, un trisyllabe, cf. MA *oya-*, mong. *oyo-*, dahour *oyi-*, monguor *yoo-*, bao'an *ho-* (Sun), khalkha *oy(o)-*, ordos, bouriate *oyo-*, oïrate dial. *uy-* « coudre ».
- homač* « espèce de bouillie de farine » 11a4:40 (205A40) : voir T *šalma tutmač*, A *nau' min al-tutmāj ya'malu bi'l-yad* « type of tutmač made by hand » chez *King's Dict.*, p. 292.
- horai*: voir ci-dessous *nirūn horai*.
- hökīn* [hwkyn] « jeune fille ; vierge » 9b12:13 (202C13) : comme ouïgour jaune *hkon* avec un *h* secondaire, cf. MNT *öki*, *ökin*, MA *ökin*, dahour *uyin*, *uyin*.
- hötük* [hwrwn lire hwtwk] « fiente » ; A *al-rauṭ* « excrément du cheval ; crottin » 8b4:16 (200A14) : voir mong. *ötüg*, oïrate écrit *ötöq*, dial. *ötüg*, khalkha *ötög* « poussière de l'excrément sec du bétail », *ötög buuc* « endroit couvert par la poussière de l'excrément sec du bétail ».
- hulqun* [hl#wo lire hlqwn] « colline » 9a12:13 (201C13) : cf. Voc. d'Istanbul *hulqun* (Ligeti 1962, p. 34) et ci-dessus *alqun*.
- huni* [hw̄hy lire hwny] « chevron de la tente » 9b4:14 (202A14) : avec *h* secondaire ? Cf. mong. *uni*.
- hurūl* [hrd lire hrwl] « lèvres » 7b6:26 (198B26) : cf. moyen-mong. MA *hurūl*, mong. *uruṭul*, khalkha *uruul*, mais dahour *xorol*, bouriate *ural*.
- hutāsun* [hwt'swo lire hwt'swn] « corde, fil » 11a12:2 (205C2) : lire *hutasun* ? Cf. Hy, My *hudasun*, IM, Voc. d'Istanbul *hutasun*, MA *utasun*, oïrate *utsn*, khalkha, tchakhar *utas*, bargou *utuu* (< *utuhu* < *utasun*), mais bouriate *utaahan*, ouïgour jaune *sdāsən*, monguor (mongghul) *shdaasi* (la longueur de la voyelle est probablement secondaire).
- huyāsu* ou *huyāsun* [hwx'sr lire hwy'sw ou hwy'sn] « cordon (pour attacher l'oiseau de chasse) » 8b8:18 (200B18) : voir *huyāsar* 2b12:4 (188C4) dans le glossaire arabe-mongol.
- hūli* [hwly] « pioche, houe » 10b12:10 (204C10) : lire *hōli*, mong. *oyoli* « petite hache dont le tranchant est en travers, besaiguë, jabloire » (Kow. I, p. 365a, cf. encore dans le conte de Niladandi, *Üliger-ün dalai* du Siregettü güši, chapitre 40, *šayu oyoli*), khalkha *ooli*, oïrate *ōli*, baarine, tchakhar *ōl*, santa (Sun) *ual* etc.
- hüküdel* [hzkwdl lire hwkwdl] « tombe » ou bien « cadavre » 9b4:15 (202A15) ; son *h* est secondaire, voir aussi ouïgour jaune *hgu-*, monguor et santa *fugu-*, bao'an *fgu-*, mais MNT *ükü-*, dahour *ugu-*.

- hümegei qarčai* [hmk'y #rh'y lire hmk'y qrč'y] « bousier, escarbot » 8b4:10 (200A10) : lire *qoroxai* [qrh'y], Yem. 8b4:4 (200A4) *qorçai*, moyen-mong. SrnP *qoroqai*, MA *qorayai* [qwr'γ'y], mong. *qoroqai* « insecte ; ver », au lieu de *qarčai* ? Toutefois on doit aussi considérer MNT § 103 *qarča* « saute-
relle », parallèle à *bö'esün* « pou », voir de Rachewiltz (2004, p. 406). En accord avec *qariyač[a]i* dans le manuscrit d'Ulaanbaatar de l'*Altan tobči* de Blo-
bzang bstan-'dzin (f. 25a, l. 18), Kozin, Damdinsüren, Cerensodnom et Čoi-
maa ont également traduit ce mot comme « hirondelle ». Mostaert (1950) a cité
le mong. *qarča* « hirondelle » du vocabulaire sino-mongol (*Beilou*) *Yiyu* et le
tchagatay *qarča* id. (La leçon *qarčā[i]* donnée par Apatóczky (2009, p. 146),
est moins probable). Norjín et al. (1999, p. 1290b), interprètent mong. *qarča*
comme *nigen jüil bičiqan qariyačai* « une petite sorte d'hirondelle ». Les mots
suivants ne sont que des homophones ou quasi-homophones du mot *qarča* de
MNT : mog. Zirni 22:10b *qarča* [q'r°č'h] « talon », mong. *qarča keremü* « écu-
reuil gris-foncé » (Kow. II, p. 850a), ou *qaraja* et *qaraji* « endroit sur la sur-
face de l'eau où il n'y a pas de glace » (Kow. II, p. 836b).
- hüngen* [hwxkn lire hwnkn] « renard » 8a12:23 (199C23) : lire *hünegen* ? Cf. MA
hünegen [hwn'k'n], ouïgour jaune *heneyen*, monguor *funəgə*, mong. *ünegen*,
khalkha *üneg*.
- ičēsün* [ˈxxhswo lire ˈyǰ'swn] « saule » 9b4:20 (202A20) : cf. MA *ičēsün*, My *hičē-
sün*.
- ildam* [ˈldˢm] « fort ; sagace » 9b12:22 (202C22) : voir mong. *ildam* « friendly, kind,
obliging, sympathetic, courteous » (Less., p. 403), Norjín et al. (1999, p. 333a) :
ildam = *ilyum* p. 331b « kümün-ü üge-ber . yarsiylaqu ügei könggen ködeljü
bayiqu jang-tai ≈ ce qui est d'une bonne humeur, d'une heureuse nature, sou-
mis à ce qui est dit par d'autres, en y suivant docilement, sans causer des
ennuies » etc., mais MA *ildam adusun*, tchag. *külüg kälä* « skakun = cheval
coureur », voir aussi MNT I, § 3 : *dayir boro qoyar külü'üt aqtastu büle'e*
« (Toroqoljin le Riche) avait deux excellents chevaux hongrés, un bai et un
gris » et kirghiz *külük at*.
- ildü* [ˈldw lire ˈldw] « glaive » 10b12:18 (204C16) : on peut aussi lire *üldü*, IM *üldü*
[ˈldw].
- ita* [ˈyθ] « espèce de feutre mis sous la selle » 11a4:21 (Ms. p. 205A21) : mot incon-
nu. Le manuscrit a [ˈxt'h]. Les équivalents arabe, persan et turc ne supportent
pas l'interprétation donnée par LL. La leçon *debse* [dbs'h] « coussin de selle »
que j'ai proposée auparavant (voir *King's Dict.*, p. 290) correspond au
contexte, mais elle exige beaucoup de changements de la graphie arabe. Le
mongol classique a aussi *ayta* « la vide que fait la selle sur le cheval ou sur le
bœuf, la cavité de la selle » (Kow. I, p. 137), mais le sens de ce mot diffère des
sens des équivalents arabe, persan et turc.
- jalā* [hl' lire jɿ'] « corde ; ficelle, fil » 11a4:30 (205A30) : le mong. *jalaya* n'appar-
tient pas à la terminologie du harnachement ; il signifie un ornement (ruban,
pompon) de chapeau ou la crête d'un oiseau. On peut lire *jolā* « rênes », cf.
2a12:13 (187C13) *jilau*, mong. *jiluya*, oir. *jolā*.

jarči jalasun [hṛh̄y h̄lswō lire jṛj̄y j̄lsw̄n] « ? » et *čabayun sačayun* [h̄x'wo sh̄'o lire j̄b'wn sj'γwn] « ? » 10b12:27 (204C27) ; T *ilim* ; P *sirišim* « glue ; bird-lime » (Stg. p. 681) ; A *al-girā'* « colle » (BK II, p. 462) : l'interprétation de la partie mongole de cette entrée est problématique. Le premier mot reste incertain (cf. mong. *čardayul* « amidon, empois ; ciment » < *čarda-* « empeser ; cimenter » < *čar* ?). En ce qui concerne *jalasun*, le *Muqaddimat al-adab* a un passage où Poppe a lu mong. *jilsün* [jylsw̄n] et tchag. *yelim* [yylym] « colle » (p. 217 ; manuscrit f. 109a). Si ce mot mongol et les mots oïrates (Bayan-nour : Sun Zhu et al. 1990) *zusun*, (dörböt, bayit, khoton : Coloo 1988) *jusūŋ*, (djakhatchin, torgout, öelet, ouriangkhaï : Coloo 1988, p. 277⁵) *zusūŋ*, kalmouke *zusun* (Ramstedt 1935, p. 481b) et bao'an *jilson* « colle » (Sun Zhu et al. 1990, p. 555 ; cf. *čison* « sang » < *čisun*) sont de même origine, on peut reconstruire MA *jilsun* et supposer une alternation *jilsun* ~ *jisun* ~ *jusun*. Le troisième vocable semble être identique au mong. *čabau*, tchakhar *čawuu*, khalkha *cabuu*, bouriate *sabuu(n)* « colle ». Le dernier mot, *sačayun*, semble être une forme plurielle du mong. *sačayu* « égal ; le même » indiquant que les trois mots (trois ou deux expressions) ont le même sens. Cf. moyen-mong. *sača'u*, *sača'un* (MNT) et *čača'u* dans le verbe *čača'ulaldu-* (MA). – Voir aussi *King's Dict.*, p. 286, note 3 (Ms. p. 204C28).

jauja [h'r̄h̄h lire j'w̄jh] « talon » 8a4:20 (199A20) : cf. mong. *jaɣujai*, *jaujai*, *juujai* « mongyol yutul-un borbin-u dotor-a tal-a-du oyodal-i darun qadaγsan siri buyu siramal bös ; yutul-un boyom-a jerge-dü dabquča talbiju qadquγsan ke uγalja = le cuir dur ou le tissu coloré qui est inséré, en pressant la couture, dans l'intérieur du talon de la botte mongole ; ornement appliqué et cousu entre la partie inférieure [*juluγ*] et la tige [*türei*] de la botte » (Norjín et al. 1999, p. 3010a), khalkha *juujai* « counter (of a boot) » (Bawden 1997, p. 183a), « gutlîn ösgiin dotoodod xadax xatuu šir buyuu šarmal jüileer xiisen negen jüil nōxōös = rapiècement de cuir dur ou d'une sorte de tissu coloré que l'on insert dans l'intérieur du talon de la botte mongole » (Cewel 1966, p. 267a).

jāl : voir *tülēn*.

jeün « aiguille » 10b8:27 (204B27) : on peut lire *jün*. Cf. mong. *jegiün*, *jegiüü*, MA *jewün*, mog. Zirni *jeün* [j^awn], khalkha *jüü*.

jigde [hkr' lire jkd'] « jujube » 9b8:13 (202B13) : en mongol classique ce mot signifie Eleagnus, cf. aussi khalkha *jigd*, id., turc *yigdä* (Clauson, *ED*, p. 913b et *DTS*, p. 260b) et Russian *džida*. En mongol le nom de jujube est *čibaγa*, khalkha *čawga*, < turc *čibiqan*, *čubuqan*. *čipiqan*, etc., Zizyphus.

jiryuān [h'r'ō lire jryw'n] « six » 9a4:30 (201A30) : cf. Voc. d'Istanbul *juryu'an*, MNT *jirgo'an*.

jirüke [hṛwkh lire jrwkh] « cœur » 8b4:12 (200A12) : cf. MNT *jürüge(n)*, *jirüge(n)*, mong. *jirüken*.

⁵ La consonne finale *ŋ* de ces formes est secondaire, voir les expressions *dzus xadag* « cawuu xadag = khadak de colle (dans la cérémonie d'une noce) » et *zusār nāxxā* « cawuugaar naax = fixer quelque-chose avec la colle forte » (ibid.).

- jītūr* [xytwr lire jytwr] « concubine » 8b13:5 (200C5) : lire *jītōr* ? Voir moyen-mong. MA *jītūr* (lire *jītōr* ?) « jalousie », mong. *jītūger* « la seconde des deux femmes d'un homme polygame », khalkha (mot obsolète) *jōtōör* < *jītūger* « second, deuxième » < *jīrin* « deux », comme *dōtöger* « quatrième » < *dōrben* « quatre ». Cf. aussi mong. *jītūgerke-* « être jaloux » et *jītūge* « envie, jalousie », il est probablement un nom formé du verbe *jītūgerke-* < *jītūger* + *-rke-*.
- jiz* [hyr lire jyz] « cuivre » 11a10:20 (205C20) : forme turque (*jēz* et *yez*), voir mong. *jēs*.
- jūi* [hwy lire jwy] « fleuve, cours d'eau » 9a12:5 (201C5) : mog. *df'ūi* « Bach » < pers. *jūi* id. (Weiers 1972, p. 169), voir encore *King's Dict.*, p. 246 (note) et p. 142 (193A21), arabe *al-riġla* « cours d'eau qui sort des pierres et coule vers la plaine », persan *jūi* « ruisseau ».
- juġaqai dēl* [ʰh̥q'y dyl lire j̥q'y dyl] « robe doublée » 11a6:29 (205B29) : voir *King's Dict.*, p. 298 : *jubċāqai dēl* « lined garment », A *qabā ġair* ? [qsym] « an outer garment with full length sleeves, without ? », cf. mong. *juġayan* « épais », diminutif *juġayaqan* (khalkha *juġaan*, *juġaaxan*) et *jubċaġa*, khalkha *juwcaa* « ug-ni üstei deeliin ner, odoo eldew üseer dotorloġ, gadar öngö tataġ xiisen deel, jarim gajar nexii buyuu üjüürsgeer dotorlosnġg juwcaa gedeg » (Cewel 1966, p. 281a), « fur-lined (of garments) ; a cloth garment with fur inside » (Less., p. 1077).
- jumran* [hmr'n lire jmr'n] « nom d'un rodent : spermophile » 8b4:2 (200A2) : cf. Yy *jumbura*, mong. *juram*, *juram-a* « Citellus citellus », khalkha *juram*, kalmouke *zurmn*, bouriate *zumara*, *zumari*, *zumbara*, *zumbaraan*, etc.
- jun-u hājūr* (*sara*) [h̥xwh'hw̥r lire j̥nwh'jwr] « 3^e mois de l'été » 9a3:16 (201A16) : lu *jun-u huġa'ur* dans le *King's Dictionary*. Le mot *huġa'ur*, mong. *ijayur* qui signifie « racine, origine » ne se trouve pas parmi les expressions du calendrier mongol. Dans le document TM 92 de Tourfan le dernier mois de l'été s'appelle *junu 'eċüs* [ʰcwz] *sar-a* en écriture ouïgoure (voir Cerensodnom – Taube 1993, p. 172), et la partie mongole de l'inscription de Juyongguan V:33 (voir Ligeti 1973a, p. 33) a *namurun heċüs sara* « le dernier mois de l'automne » en écriture carrée, ainsi il faut lire ici *junu heċüs* [h'hw̥r lire h'jws] *sara*.
- kebek* [kfk lire kbk] « residue », T *kābāk* ; A *al-nuġāla* 11a8:6 (205B6) : en effet, le mot mongol a le même sens que son équivalent turc : « son (de blé) », voir mong. *kebeg* « mjakina, ŧelucha, otrubi ; la balle (du blé), gousse, cosse, le son (de farine) » (Kow. III, p. 2451b) et khalkha *xeweg* = *taria budaanġ aag xalis* (Cewel 1966, p. 755a).
- kehli* [khly] « ventre » 7b12:24 (198C24) : ou *keheli*. Cf. MNT *ke'eli*, MA *kēli*, mong. *kegeli*, *kebeli*.
- kelebtūr sara* [kltw srh lire klbtr srh] « 1^{er} mois de l'hiver » 9a2:24 (201A24) : cf. My *kelebdūr* (?) *sara* « le 10^e mois de l'hiver », voir aussi Ligeti 1933, p. 45, note 1 ; Rybatzki 2003.
- kemerlik* [kmrlxk lire kmrlyk] « robe de velours » 11a8:23 (295B23) : mong. *kemerlig* « a kind of silk » (Less., p. 451), *kemerlig* = *eldeb eriyen quwar-tai nekegsen mindasun baray-a* « tissu de soie avec un motif floral de diverses couleurs » (Norġin et al. 1999, p. 1315b).

- kerčūsün* [krḥwswn lire krj...] « partie cambrée de l'arc » 10b12:29 (204C28) ; A *siyat al-qaus* « la partie cambrée de l'arc près de l'un des bouts » (BK I, p. 1172). La leçon mongole est ajoutée ici selon la liste des mots mongols où LL a donné son interprétation en anglais. Voir *King's Dict.*, p. 286, où j'ai proposé la leçon *kerčēsün*, voir mong. *kerčiyesün*, khalkha *xerčees* « incision, encoche ». Ce mot serait écrit كرجياسون [krjy'swn] en lettres arabes.
- kezik* [krk lire kzk] « fugitif (esclave) » 9b12:4 (202C4) : mot turc, voir *DTS*, p. 305b : *kezik* « beguščij » avec un passage du *Qutadγu bilig* de Herat : *keyik sanī dāv-lāt kišidin kezik* « sčitaj sčast'e olenem, beguščim ot ljudej = considère le bonheur comme un cerf qui s'enfuit devant des hommes ».
- kimul* ? [k^awy lire kmwl ?] « griffe » 8b8:15 (200B15) : cf. moyen-mong. MNT *kimul*, MA *qimusun*, mong. *kimusun*.
- kiyiz* [kybr lire kyyz] « tapis » 10b8:5 (204B5) : on peut aussi lire *kibis* [kybys], cf. mong. *kebis*, IM *kibiz* < turc.
- kökeler* [kwklr] *sara* « 3^e mois de l'hiver » 9a4:24 (201A) : je ne l'ai pas trouvé dans le Ms de Yemen. Voir ci-dessous [*köyer*] *sara* = *köler sara*, mong. *kögeler*, oïr. *köler*. Rybatzki 2003.
- köküldaš* [kwkld'š lire kwkwd'š] « frère de lait » 8b12:10 (200C10) : lire *kökeldaš* [kwkld'š] (< *kökö-/köke-*, cf. *töreldaš* < *töre-/törö-*) ? Dérivation différente de celle du turc/Tuḥfa *kökdäš* « parent » < *kök* « origine racine », mais voir *kökürdaš* « Milchbruder » (Houtsma) et *kökültaš* (Zenker, cité par Houtsma).
- kökür* [krkr lire kwkwr] « cruche, petite marmite ; récipient en cuir (pour liquides) » 10b8:21 (204B21) : cf. mong. *kökögür* > *köküür*.
- körbe* [kwrbh] « petit de l'animal né à la fin de la saison » 8a8:25 (199B25) : < turc *körpe*, voir *King's Dict.*, p. 218, note.
- köün* [kwn] « fils » 8b8:22 (200B22) : on peut aussi lire *keün*, cf. My *keü*, Voc. d'Istanbul *keün*, MNT *kö'ün*, MA *كون* *kö'ün* ou *kü'ün*, *كوکان* *keüken* ou *küken*, mog. Zirni *keün* (*keun*, Iwamura 1961, p. 110), mog. *kavka*, *kav* et *qov* dans *kavfib'λn*, *qovfib'λn*, etc. (Weiers 1972), dahour *keku*, khalkha *xüü*, oïr. dial. *köwün*, *kükn*, mong. *köbegün*, *keüken*.
- [*köyer*] *sara* [kwy'r srh] lire *köler sara* [kwy'r srh lire kwl'r srh] « 2^e mois de l'hiver » 9a4:23 (201A23).
- küčē* [kwḥ' lire kwč'] « pigeon » ; T *kögerčün* « tourterelle », cf. moyen-mong. *küčiye* (> mandchou *kuwečixe*), mong. *kötege*.
- küiten* [kwy'o lire kwyt'n] « froid » 9b12: 9 (202C9) : cf. MNT *köyiten* et mong. *körö-* et *küiten*.
- kürdün* [k^awd^wn lire k^wrdwn] « roue » 10b8:29 (204B29) : le manuscrit arabe a [xr'kwn], lu *teregün* « charrette » chez *King's Dict.*, p. 282. La leçon donnée par Ligeti appartient à l'équivalent persan (*gardün*). Voir ci-dessous *teregün*.
- küri* [kdy lire kry] « pierre » 9b4:2 (202A2) : cf. MA, Voc. d'Istanbul et mog. Zirni *küri*, mog. *qur'i* (Weiers 1972, p. 177), lettre d'Argun à Philippe le Bel (1289) *kürüs* « pierres », MNT *gürü*, oïrate écrit *kürü*.
- kütki* ou *küteki* [kwtk lire kwtky] « faible, apathique » 11a:14 (205D14, *King's Dict.*, p. 310, où mes notes sont à supprimer) : cf. mong. *küdeki* « grossier, rustique,

- impoli, incivil, brutal, qui n'a point d'éducation, sans manières » (Kow. III, p. 2594a ; voir aussi p. 2594b *küdiis* « maladroit, stupide, hébété, fainéant »), *küdeki*, *xüdeg* « rude, impolite, ill-bred person » (Less., p. 497) ; *küdegi* = *ködöl-jü bariqu-bar bolki buyidungyu* « maladroit » (Norjîn et al. 1999, p. 1581b), mais khalkha *xüdx* = *doroi*, *yaduu*, *nunġ*, *nomoi* « faible, pauvre, léthargique, apathique », *xüdw* = *xüdx*, *doroi*, *doromġ*, *xüdw* *yaduu*, *xüdw* *moxoo* (Cewel 1966, p. 742).
- lāxīša* [l'ḥsh lire l'ḥšh] « espèce de vermicelles » 11a4:38 (205A38) : chez *King's Dict.*, p. 292 : *lāxīša* ; on peut aussi lire *laxīša*, cf. ouïg. *laqša*, T.I 603, ligne 13 (Rachmati, TT, VII, p. 36), *DTS*, p. 332b « pšeničnaja muka ; lapša ». Le khalkha *lawšaa* est emprunté au russe.
- lu qara* [lw 'r' lire lw qr'], T *lu ʈon* « robe à dragon » 11a8:21 (205B21) : est-ce que le mong. *qara* « noir » indique la couleur de la robe ?
- manaqār sōni* [myx#'r sxy lire mn'q'r sny] « demain soir » 8b12:25 (200C25) : lire *manaqar* ? Cf. MNT *manaqar*, *manaqarši*.
- mindaš* [mnd'š] « compagnon de voyage » 8b12:14 (200C14) : ce mot doit être d'origine turque, mais sa racine est obscure et sa leçon reste incertaine. Cf. turc *mün* « soupe », *min* « farine » ou *müng* < *mung* et *bung* « mal, peine » ou *mang* « pas ; allure ; voyage » ?
- moyodaq* [mw'd# lire mwɣd'q] « mousse, émoussé » 11a4:12 (205A12) : ce mot semble être une variante de *moqadaq*, mais voir aussi mong. *moyotur* « émoussé ».
- moqadaq* [m'dq lire mq'dq] « terne, stupide » 10a8: 24 (203B24) : peut-être aussi « faible », cf. mong. *moqoday* « mousse, émoussé » et *moqoday bidayu* « glupec ; le stupide » (Kow. III, p. 2032b) < *moqo-* « s'émousser ; être fatigué, épuisé » etc. (Kow. III, p. 2032a) ; voir encore l'équivalent turc *čöngä* « terne ; faible » et les mots qui le précèdent, turc *küçlü* et mong. *küçütü* « fort ».
- moritai* [mwr'ty] « cavalier » 10a4:6 (203A6), Voc. d'Istanbul *mortai* [m^wwr^ot^wy^o], peut-être pour *moritai* : en moyen-mongol, *moritai* est surtout une forme féminine.
- mören* [mwro lire mwr'n] « fleuve, cours d'eau » 9a12:4 (201C4) : ou *müren*, cf. MNT *müren*.
- najūr* [nhfwr lire njwr] « jade, nephrite » 11a12:19 (205C19) : mot inconnu, leçon incertaine (selon Golden, le manuscrit a [nhwr], mais le second graphème n'est pas clair, il ressemble à un #, et un alif semble être inséré entre le *n* et le *h* ou #) ; T *qaš*, voir Clauson, *ED*, p. 669b : « jade ; precious stone ; the bezel of a ring », A *al-fašš* « chaton de la bague » (BK II, p. 599). Mong. *qaš* et *qas* < turc. On peut lire *načivar* ou *najivar*, mong. *rasivar* (Kow. III, p. 2659) « lapis-lazuli, pierre d'azur », *rasivar-un* [lire *rašivard*] *önggetü* « azuré » (Bur VI, pp. 25a, 28b, Ligeti 1974b, p. 372), cf. ouïg. *ražavrt*, *raživart*, *ražiravart*, *aširvat*, sanskrite *rājavarta* (*DTS*, p. 476 ; Kaya 1994, p. 648) ; ouïgour des Ming *načivar* id. < persan *lašvard*, *lažvard* (Ligeti 1966, p. 184), tadjik *lošvard*. En ce qui concerne la forme sanskrite, Edgerton (1970, p. 454a) donne *rā-japaṭṭa* « (in Skt. said to mean an inferior sort of diamond), a kind of (blue)

dye-stuff, in a list of dyes : Mvy 5921 = Tib. (m)thing shing, variously defined as the *indigo plant*, *indigo* (dye and color), *mountain-blue* (the mineral azurite), and (Das) ‘*monolith of turquoise*’ ; in MSV ... ms. cited *rājavadyādayas* (Tib. thing shing) ; ed. em. *rājapatyād°*, but prob. read *rājapaṭṭād°* (or *rājavattād°* ?) ». Selon Bailey (1979, p. 36), s.v. *ūdāra-* « cristal », ce mot du sanskrit des textes bouddhiques est un emprunt au persan *lāzavard* etc. Voir encore Laufer (1909, pp. 520–521).

- našqa* [xʰšqʰ lire nʰšqʰ] « (cheval) lent, tardif » 10b4:27 (204A27) : voir Voc. d’Istanbul *našqa* (Ligeti 1962, p. 56), mong. *našayai* « lent », khalkha *našgai*, bien que l’alternation *s ~ š* ne se trouve que dans certains mots d’origine turque comme par exemple *sūsüg ~ süjüg* « foi » (djaroute *süjig*, baarine *süčig*, tchakhar *süčäg*), *üsüg ~ üjüg* « lettre ; plume ou stylo ».
- nekē* [xkʰ lire nkʰ] « poile, fourrure » 11a8:32 (205B32) ; A *farwa* « une pelisse, une robe fourrée » (BK II, p. 588). Lire *neke* ? Cf. *Yy neke[i]*, mong. *nekei* « peau de mouton tannée » (Kow. II, p. 637a), « sheepskin with its wool ; fur-lined » (Less., p. 572b), khalkha *nexii*, *n. deel*.
- niγur* [xy#wr lire nyγwr] « face, visage » 7b8:21 (198B21) : cf. moyen-mong. MNT, MA *ni’ur*, moghol *nūr*, monguor *niur*, bao’an *nor*, yogur, oïrate, ordos, khalkha *nüür*, bouriate *nüür*, etc. (Sun Zhu et al. 1990, p. 520).
- nike’er* [nkʰ’r] « premier » 9a8:17 (201C17) : lire *nikedēr* [nkdʰr au lieu de nkʰ’r] ?
- nirün horai* [xxrwo mrxrʰ lire nyrwn hwrʰyʰ] « sommet, hauteur » 9a12:14 (201C14) : cf. moyen-mong. MNT *niri’un*, *niru’u*, *niru’un*, MA *nirün*, IM *niryun*, Voc. d’Istanbul *niryun*, mong. *niryun*, oïrat *nuryun*, bouriate *nurgan* ; moyen-mong. MNT, *Jy horai*, mong. *oroï*, mog. *Zirni urai*, dahour *xor*.
- nišün* [xšwo lire nšwn] « sucrerie ; doux, sucré » 11a8:14 (205B24) : leçon douteuse (lire *nušun* ou *nošun* ?), cf. mog. *nš’u*, *nš’un* « süß, Süßigkeit » < pers. *nūšin* id. (Weiers 1972, p. 174), tadj. *nūšin* id. Actuellement le manuscrit (11a8:14 = 205B14) a [xšro] où on voit une marque qui diffère des trois points distinctifs de la lettre *šin* des autres mots sur la même page. Dans les langues mongoles nous trouvons les variantes du mong. *amtatu* « savoureux ; ayant un goût » pour le sens « doux, sucré », voir encore Yem. 10a8:2 (203B2) *amtatai*, le dahour connaît *antatii* « savoureux » et *dasu/dasun* « doux ». En outre il est improbable que le mongol nom de plante *nisinggü*, khalkha *nišinge* « canne de sucre » (que j’ai cité chez *King’s Dict.*, p. 296) appartient ici.
- norama* [xrmʰh lire nrʰmh] « lavé » ou bien « trappé » 10a12:21 (203C21). Cf. mong. *noro-* et *noyitan*.
- nunγāsun* [xwxʰ’swō lire nwnγ’swn] « laine » 11a12:1 (205C1) : ou bien *nunγasun*, cf. mong. *ungγasun*, *noγosun*, khalkha *ungas*, *noos*, MNT *nunγasun*.
- nūken* [xwkn lire nwkn] « oreille externe » 7b12:2 (198C2) : ou bien « le trou (de l’oreille) », mong. *nūken* « trou ».
- nükün* [xwkwn lire nwkwkn] « petit enfant » 8b8:23 (200B23) : cf. moyen-mong. *My nu’u*, MNT, *Yy nu’un*, mong. préclassique *nuyun*, *niγun* « fils » (Ligeti 1990, p. 71), peut-être aussi moyen-mong. *nekün* « (esclave) domestique », voir Rybatzki (2006, p. 632).

- oimasun* [ʼxmʼswo lire ʼymʼswn] « bas de feutre » 11a12 (205C12) : cf. moyen-mong. My, IM *hoimasun*.
- oljam* [ʼwlhm lire ʼwljm] « cadeau » 11a4:34 (205A34) : cf. mong. *ol-* « recevoir » et ci-dessus les noms verbaux et déverbaux *emüsčem* < *emüs-* et *hěčejem* < *hěče-*.
- onqača* [ʼwx#hʼ lire ʼwn#čʼ] « bateau » 10b4:28 (204B8) : voir encore Voc. d'Istanbul *ongqača* [ʼ^wwnkqʼ^ah] (Ligeti 1962, p. 59), cf. Sonom Gara *ongyoča*, fragment d'un calendrier *ongyočala-*, lettre de Abaga *ongyačačün*. Ma note déplacée chez *King's Dict.*, p. 281, note 1, appartient à ce mot.
- oqar* [xw#ʼy lire ʼwqʼr] « bref, court » 10a8 (203B8) : lire *boqani* [xw#ʼy lire bwqʼny] id., mong. *boyonı*, khalkha *bogino*.
- öbül* [ʼwxwl lire ʼwbwl] « hiver » 9a4:21 (201A21) : ou *übül*, voir moyen-mong. *übül* en écriture carrée, MNT, Hy *übül*, mong. *ebül*.
- ödün* [ʼwdwn] « plume de la flèche » 11a4:4 (205A4) : cf. moyen-mong. *hüdüin*, MA *sumuni hödüin*, mong. *ödün*.
- ödür* [ʼwd^wwr] « jour, journée » : Voc. d'Istanbul *ödür* [ʼ^wwd^wr^o], mog. *ödür*, *üdür* (Ligeti 1962, p. 60), mog. *udur* (Weiers 1972), cf. moyen-mong. *üdür*.
- ölege* [ʼkwlh lire ʼwlkh] « berceau », T *beşik* [bʼyşyk] 10b8:24 (204B24) : voir Voc. d'Istanbul *ölöge* (Ligeti 1962, p. 60), mong. *ölögei*, khalkha *ölgii*, ouïg. jaune *ölöyö*.
- öndür* [ʼwndr] « colline ; monticule » 9a12:12 (201C12) : cf. moyen-mong. *ündür* « haut », MNT *Mau ündür* « nom d'une montagne ».
- örkeyin bürkesün* [ʼdrkʼyn xrkswo lire ʼwrkʼyn brkswn] « couverture de la tente » 9b4:13 (202A13) : lire *bürisesün* [bryswn] ? Cf. mong. *eriike* « ouverture du toit de la tente ronde » et *büriyesün* « couverture », khalkha *örx* « pièce de feutre carrée qui couvre l'ouverture du toit de la tente ronde » et *bürees* « couverture ; housse ».
- ötmek* [ʼwtmk] « pain » 11a8:1 (205B1) : cf. Voc. d'Istanbul *ötüme*, MA *étmek*, My *üdmek*, Hy *ütmek*, Yy *ütmük*, Kirakos *ötmäk*, kalm. *ödmg*, monguor *shdima* etc. (Li Keyu 1988), voir Ligeti (1962, p. 61 ; 1965, p. 278 ; 1966, p. 190, etc.) ; Kara (1990, p. 331) ; (Apatóczy 2009, p. 178) ; mog. Zirmi *ukmang* etc. (Iwamura 1961, p. 142), mog. *ukmʼaŋ* etc. « Brot, Essen, Speise » (Weiers 1972, p. 182).
- qadasun*¹ [#dswō lire qdswñ] « clou, pieu » 11a4:29 (205A29) : cf. mong. *γadasun* « pieu », différent de *qadayasun* > *qadāsun*, khalkha *xadaas* « clou ».
- qadasun*² [#dswō lire qdswñ] « clou (pour la tente) » 9b4:9 (202A9) ; A *al-mismār* « clou » (BK I, p. 1137) ; P *mēh* « a nail ; a pin, peg-pin, or pole ; a tent-peg » (Stg. p. 1359). Yem. 6a5-10:4 : *al-watad* « pieu, p. ex. celui qu'on fiche dans le sol pour fixer une tente à l'aide des cordes » (BK II, p. 1478). Cf. mong. *qadayasun* « clou » (khalkha *xadaas*) < *qada-* et *γadasun* « pieu » (khalkha *gadas*).
- qaliun* [qlywwo lire qlywwñ] « loutre, martre » 8a12:26 (199C26) : lire *qaliwun* ? Cf. mong. *qaliyun* « otter, beaver » (Less., p. 918). L'équivalent du T, MA tchag. *qunduz* « castor » est MA mong. *qaliwun*, mong. *qaliyun* « espèce de loutre ; castor » (Kow. II, p. 791b) ou *mingji* ou *mingjin qaliyun* « morskoj, kamčatskij bobr (kit. *in'-džen'-chaj-lun*) = castor de Kamtchatka » (Kow. III,

- p. 2022a). Quant au sens « martre », on a mongol *bulayan* « sobol' = zibeline, martre » (Kow. II, p. 1185b, cf. MNT, Hy, My *buluqan*, Yy *bulaqa*, v. Apatóczy 2009, p. 78 ; Sun Zhu et al. 1990, p. 168) ; *solongya/solongyo* « chor-jök, kolonok = le putois ; le martre de Sibérie » (Kow. II, p. 1401a, cf. MNT *solangqa*, Yy *solongga* « weasel = belette », v. Apatóczy 2009, p. 157).
- qalijasun* [#lx'swo lire qly'swn] « orme, ypréau » 9b4:23 (202A23) : cf. My, Hy *qailasun* (ou *qailāsun*), mong. *qayilasun*, ordos *xālasu*, oirate dial. *xālāsn*, khalkha *xailaas*, bouriate *xailaahan*, mandchou *xayilan*.
- qančun* [#xhwo lire qnjwn] « manche (de la robe) » 11a8:36 (205B36) : pluriel de *qančui* ? Ou lire *qančui* [qnjwy] ? Cf. Voc. d'Istanbul *qančün* (Ligeti 1962, p. 42).
- qara qujir sara* [#o l#hr lire qr' qjr] « 2^e mois du printemps » 9a4:11 (201A11) : cf. Bahong yishu *qujir sara* « le 2^e mois » (Ligeti 1933, p. 45, note 1 ; Rybatzki 2003).
- qaraba* [#r'x' lire qr'b'] « verre ; vitre » 11a12:13 (205C13) ; A *al-zujā* « verre, morceau de verre ; vitre » (BK I, p. 974), T *sirča*. Ma note désespérée chez *King's Dict.*, p. 303, où j'ai cité le verbe mongol *qara-* « voir », est à rayer. Dans le MA on trouve mong. *sirča* « verre » < tchag. *sirča*, cf. MK *siričya*, Clauson, *ED*, p. 846a. Le mongol classique a *šil* « verre » < tib. *shel* ; on trouve aussi mong. *bolor* « cristal » < turc *bolur*, pers., tadjik *bulūr*, chin. *bōli* « perle », *bōliūli*, *liūli* « verre ; vitre » << skr. *vaidūrya* « œil-de-chat » etc., skr. >> ouig. *vayduri* « béryl ; émeraude ; pierre précieuse » > mong. *vayiduri* ; skr. > tib. *vaidūrya* > moderne mong. *binderyaa*. La graphie arabe [#r'x'] offre la possibilité de plusieurs autres leçons (*qarana*, *qarata*, *qaraya*, *qura°*, *γara°*, etc. ; on peut lire *w* ou *d* au lieu de *r*, etc.), mais aucune de ces leçons ne s'accorde pas avec *bolor* qui aussi signifie « verre » en moyen-mongol, voir, par exemple, dans *Erdeni-yin sang* de Sonom Gara (vers 60c : *bolor-i erdeni-ber önggelebesü ber* « bien que l'on peigne le verre pour le déguiser en joyau ») et Ligeti (1966, p. 144). On peut lire قارورا *qarura* [qrwr' au lieu de قرابا #r'x'] sur la base du mot arabe قارورة *qārūra* « glass bottle » (Clauson, *ED*, p. 846a, ll. 14–15), « a flash, bottle ; ... a kind of vessel of glass ; ... of glass » (Lane, *AEL* II, pp. 2501c–2502a), « Flasche mit langem Hals » (Wehr 1985, p. 671b). Pour ce qui est à la métonymie « nom de l'objet » > « nom de la matière de l'objet », voir, par exemple, mong. *šajang*, *siγajang*, *šayajang*, khalkha *šaaJan(g)*, tchakhar *šājēŋ* « porcelaine » < « tasse de thé » < chin. *cházhōng*.
- qaraγu* [#r'w lire qrγw] « anneau, bague » 11a12:14 (205C14) ; A *al-hātam* « anneau servant de cachet, cachet » (BK I, p. 540) ; T *yüzük*. Lire *qaraya* ou *γaraqa* [qrγ' ou γrq'] ? Cf. mong. *γariqa*, *γaraqa*, khalkha *garxi/garix* « anneau ».
- qaraqčün* [#r'#hxo lire qr'qjyn] « noir » 10b4:29 (204A29) : c'est une forme féminine qui signifie une femelle noire. La leçon *qarabčün* donnée par M. Golden est problématique parce que le suffixe *-bčün* ne dérive pas des noms de couleur.
- qaraqčün mori* [#r#hyo mwry lire qrqjyn mwry] « cheval noir » 9b12:1 (202C1), en effet, « jument noire ».

- qarbin* « intestine, boyaux » 8a4:3 (199A3) : cf. *qarbing*.
- qarbing* [#rnb] lire qrbnk] « aine, partie entre la cuisse et le bas-ventre » 7b8:26 (198B26) : cf. mong. *qarbing* « pach pod brjuhom ; aïne [sic], partie entre la cuisse et le bas-ventre » (Kow. II, p. 845b), « the fat on the abdomen (of an animal) ; big belly » (Less., p. 935) ; mais *qarbing* = *kümün-ü čoroy-yin ögekü* « la graisse du péritoine du corps humain » (Norjin et al. 1999, p. 1265) ; *khal-kha xarwin* = *xünii xewliin xüisnees doošix gajar, coroini ööx, xewliin gadna talin ööx* « partie du ventre du corps humain sous l'ombilic ; la graisse du péritoine ; la graisse extérieure du ventre » (Cewel 1966, p. 664a) ; voir aussi mong. *qarbisu* « placenta », mandchou *qalbi, qalbin* et *qalfin* « bas-ventre » et peut-être, turc *qarin* « ventre ».
- qasün* [#swn] lire q'swn] « amer » 9b12 (202C12) : cf. Voc. d'Istanbul *qasün*, mog. Zirni *qasün*, Yem. 10a12:11 (*King's Dict.*, p. 270, 203C11) *qasün*, mong. *yasi-yun*.
- qataun* [qx'wn] lire qt'wn] « dur, difficile ; radin » 9b12:11 (202C11) : la consonne finale est problématique, cf. mong. *qatayu, qatan, qatangyur*.
- qāl* [#l] lire q'l] « feu » 11a16 (205D) : lire *qal* ? Cf. moyen-mong. MNT *qal*, MA *yal* [γ'l], mog. Zirni *yal* ou *yāl* [γ'l], mog. *γāl, yol, yal*, mong. *yal*.
- godali* [#d'ly] lire qd'ly] 11a4:3 (205A3) : cf. moyen-mong. *qodoli* (MNT °116 *arča manglaitu q.*) ; mong. *yodoli* « strela s rogovym ostriem, tomar [= une flèche avec une bouton d'os qui sert à tirer sur sables, hermines, etc., selon Dal' (1903, IV, p. 414b)], svistun strela [= flèche siffleuse] ; flèche avec un bouton en corne de bœuf et percée de deux ou trois trous » (Kow. II, p. 1029), cf. *khalkha godil* « xarwuiliin sumin üüsger dzewiin dzawsart xiix byacxan bolcuu = petit boule entre la hampe et la pointe de flèche » (Cewel 1966, p. 147a ; mais selon la définition donnée en p. 91b, *bolcuu* est l'os globulaire à la pointe de flèche) ; voir *Wuti Qingwen jian* mandchou *yoro* [< mong.], tib. *phag the'u* [< chin. *po/pu/bao tou*], mong. *yodoli*, turki *bulčung*, chin. *bāo jiàn*, jap. *haku sen* (Morohashi, No. 45142:1, avec un passage de *Zizhi tongjian* et une illustration de *Da Qing huidian*) ; U. Köhalmi (1953; 1956) et de Rachewiltz (2004, pp. 437–438). – Les équivalents arabe, persan et turc [x#h'r] lire ynč'r = *yančar* (forme non attestée) < *yanč-* « battre, frapper » ?] sont incertains, voir *King's Dict.*, p. 287, *A nau' minhu bi-ħašab* « a type of it (arrow) of ? wood ».
- qodār* [qwd'r] « deuxième » 9a8:18 (201B18) : lire *qoyadār* [qwyd'r] au lieu de *qwd'r* ? Cf. mong. *qoyaduyar/qoyarduyar* « second, deuxième », *yutayar, yur-baduyar* « troisième » et *tabtayar, tabuduyar* « cinquième ». Les formes modernes *-dugaar* et *-(a)gaar* sont empruntées de la langue écrite avec une prononciation livresque.
- godya* [#d''] lire qdγ'] « auge, pètrin ; bassin long » ; T *täknä*, A *al-qas'a al-ṭawīla* 10b8:17 (204B17) et *qodyu* [d'wh] lire qdγwh] « cruche » 10b8:23 (204B23) : lire *qodoya* [qdwyh] ? Cf. Voc. d'Istanbul *qoduya* (Ligeti 1962, p. 44), mong. *qotoyo*. Ou lire *qovya* [qwyγ'] « seau », mot turc, cf. mong. *qoboγa, qoboγo* « auge » ?

- qoimur* [#w^wxm^wr' lire qwym^wr] « le fond de la tente en face de la porte » 10a3:24 (203A24) : lire *qoimor* ? Cf. moyen-mong. MA *qoimara* [qwymrh] *sūba* = tchag. *tördä olturdä* « (il) a occupé la place d'honneur » ; mong. *qoyimar*, *qoyimor*.
- qolan* [#wl'o lire qwl'n] « sangle d'un cheval » 11a4:28 (205A28), T *qolan* ; cf. mong. *olong* « la courroie du côté droite de la sangle avec le boucle » ; A *al-hizām*.
- qoličaqān* [mlq'o lire qlj'q'n] « espèce de pâte faite de froment et d'orge, préparée avec du sucre et de dattes » 11a8:5 (205B5) ; A *al-sawīq*, P *pist* « the meal of wheat, barley or vetches pounded small and fried » (Stg. p. 710), T *qavut*, voir MK *qayut* et *qovut* « eda, prigotovljaemaja iz prosjanoj muki s maslom i sačarom » (DTS, p. 406a), *ka:ğut* « a kind of food made of millet » et *kawut*, etc. (Clouston, ED, p. 610). Cf. mong. *qoličaya*, khalkha *xolicoo* « mixture ».
- qolijasun* [#lx'swo lire q^wly'swn] « différents mets ; dessert » 11a8:11 (205B11) : cf. mong. *qoliya* « mixture » < *qoli-*.
- qorγai* [#wry'y lire qwry'y] « ver » 8b4:4 (200A4) : cf. Voc. d'Istanbul *qorγai* (Ligeti 1962, p. 45), mong. *qoroqai*.
- qōsun* [qrswn lire qwswn] « sec, vide » 10b4:3 (204A3) ; A *yābis* « sec, desséché, aride » (BK II, p. 1622) : pour ce qui est aux sens « aride » et « sec » de ce mot mongol, voir mog. *qōs'un* « trocken » et *qōsura-* « trocken werden » (Weiers 1972, p. 177). MA mong. *qo'asun* = tchag. *quruq* « sec », MA mong. *qōsun ebesün* = tchag. *quruq ot* « herbe sèche » ou mong. *qōsun jimiš* = tchag. *quruq üzüm* « raisin sec » et le verbe *qō-* = tchag. *quru-* « devenir sec ; sécher ». Cf. mong. *qoyosun*, khalkha *xooson* « vide ».
- qualuq* [#r'lwn lire qw'lwq] « beau, élégant » 9b12:28 (202C28) : on peut aussi lire *goaluq*, cf. MNT *qo'a* « belle », mong. *you-a*, khalkha *goo* « beau ; beauté », livresque *gua*, *gualig*.
- quiruqči* [#wydw#y lire qwyrwqy] « mendiant » 11a12:33 (205C33) : cf. mong. *γuyirinči* id.
- quldāsun* [qld'sy lire qld'sn] « écorce collé sur l'arc » 10b12:26 (204C26) : lire *quldāsun*, cf. mong. *quldayasun*, khalkha *xuldaas* « toile cirée », ou bien *goldāsun*, voir mong. *qoltosun*, khalkha *xoltos*, dahour *koltus* « écorce » ?
- ququ* [##w lire qqw] « couteau » 11a4:10 (205A10) : forme inconnue. Lire *qiduqu* [q^yd^wqw] ? Cf. Voc. d'Istanbul *kiduqa* (Ligeti 1962, p. 50), monguor *qido-ghu* (Li Keyu 1988).
- qurā* [#ry lire qry] « pluie » 7b4:15 (198A15) : on peut lire *qura* [qwr' au lieu de qwry], cf. Voc. d'Istanbul (Ligeti 1962, p. 47), MA, My, Hy, Yy *qura*, oïrate *xur*, mais monguor *qurā* (Minhe) et *xurā* (Huzhu).
- quriyān* [wwryγ'o lire qwryγ'n] « brebis » 8a8:24 (199B24) : peut-être *quriyan*, cf. MNT *quriqan*, mog. Zirni *qurγan* (Iwamura 1961, p. 128), mog. *qurR'AN/qōR'AN* (Weiers 1972), mong. *quriyan*, khalkha *xurga*. Voir aussi *ēljigēn*, *unuyān*.
- sayliq* [s'y # lire s'ylyq] « femelle du mouton » 8a8:22 (199B22) : cf. mog. Zirni *sayliy*, mot turc. Cf. encore mog. *zarl'ir* « Schafhaar (zur Bereitung von Filz) » (Weiers 1972, p. 184).

- saqlā* [xxql' lire sql'] « cheval blanc » 10b8:28 (204B28) : lire *sinqula* [snql'], MNT *šingqula*, mong. *siŋqula*.
- saru erük* [sr'rwł lire srw 'rwk] « abricot » 9b8:5 (202B5) : forme turque. Lire *šira erük* [sr' 'rwk]?
- sēsün* [syswo lire syswn] « urine » 8a8:3 (199B3) : on peut également lire *šēsün*, voir MA *šēsün*, mais mog. Zirmi *sei* [s^ay°], mog. *seisün* (Ramstedt 1905), dahour *sə:s* (Engkebatu 1984), mong. *sigesün*.
- sibege* [sxxk' lire sybk'] « alène » 10b12:8 (204C8) : ou *šibege*, mong. *sibüge*, khalkha *šöwög*.
- siya* [sxxxh lire syyh] « cheville du pied » : moyen-mong. *ši'a*, mong. *siyai*, *šay-a*, khalkha *šagai*, *šagaa*, oïrate *šayää*, tchakhar *šaa*, ouïg. jaune *šqai*, monguor *šGai*, mongghul *xaa*, etc., cf. Voc. d'Istanbul *šiya* (Ligeti 1962, p. 66).
- silütkü* [xxlxkw lire sylwtkw] « crachat » et *kekerekü* [klrkwh lire kkrkw] « rot, érucation » 8a4:47 (199A47) sont en effet noms verbaux (*nomina futuri*). Lire *šilütkü*? Cf. mong. *silüsün*, khalkha *šüls* « salive », mong. *silükei*, khalkha *šülxi* « baveux ».
- sindasun* 8a4:23 (199A23) : lire *sirbüsün* ou *širbüsün* [sdxswo lire srbswn] « nerf » au lieu de *sindasun/šindasun* ?
- sira tosun* « beurre » 11a8:12(205B12) : lire *šira tosun* ? Cf. mog. Zirmi *širā* et *tusun* (Iwamura 1961, pp. 134, 139), mog. *firō* et *tōsun/tus'un* (Weiers 1972, pp. 180 et 181–182), mong. *sira tosun*, khalkha *šar tos*.
- siŋgen* [syrl'n] « viande rôtie » 11a4:42 (205A42) : lire *siralān* [syrl'n], à la rigueur *siralqa* [srlq'] (avec *si-* ou *ši-*) ? Voir *King's Dict.*, p. 293.
- sirke* [srkh] « lente » 8b4:6 (200A6) : lire *širke* ?
- siskei* [ssk'y] et *siske* « feutre (de la tente) » 9b4:12 (202A12) : moyen-mong. MNT *sisgei*, *isgei*, My *sisgei*, Yy *sišge*, Voc. d'Istanbul *sisege*, MA *sisegei*, *sisügei*, mog. *sišgäi* (Ramstedt 1905), mog. *siskei* (Weiers 1972), ouïg. jaune *skī*, monguor *sgī*, dahour *sisəge* (Ivanovskij 1894), dahour *fišəγ/fidəγ* (Engkebatu 1984), kalmouke *iškä*, bouriate *hajii* (< *segii* < *esegei*), bargou *išgii* (< *esigei* < *isegei*), khortchine *əsgī* et *əšəg*, tchakhar *əsgī*, ordos *esegī*, *isgī*, khalkha *esgii*, *isgii*, mong. *esegei*, *isegei* ; cf. mog. Zirmi *siskei* (p. 132), Ligeti (1962, p. 64) ; Poppe (1955, p. 92) ; Sun Zhu et al. (1990, p. 413) ; Apatóczky (2009, p. 164). La variété des formes de ce mot qui dénote un élément important de la culture nomade révèlent des anciennes différences territoriales. Certains dialectes ont conservé la séquence *si-* de ce mot.
- soban* [sx'o lire sb'n] « mâle, masculin » 10a4:2 (202A2) : mot inconnu ; cf. Voc. d'Istanbul *soban* ou *suban* [s^wb'n] *mori* « beau cheval entier », turc *ärkāk at* (Ligeti 1962, p. 54).
- sorbisun* [srxswn lire srbswn] « moustache » 7b8:24 (198A24) : cf. MA mong. *sorbisun* = tchag. *kirpük* « cils ».
- sorbun* [srx^wwo lire srb^wwn] « cils » 7b8:19 (190B19) : cf. mong. *sormuusun*, khalkha *sormuus*.
- sölüsün* « bile » 7b8:29 (198B29) : lire *sölsün* ou *sösün* [sxwswo lire swlswn ou swswn] ?

suy qurūn [s' #rwn lire sy qrwn] « index (doigt), indicateur (doigt) » 7b12:18 (198C12) : voir turc *suq ärngäk* (MK) id. En mongol, les noms usuels de l'index sont *doliyaburi quruyun* (khalkha *doloowor xuruu*, bouriate *dol'oobor xuruu/xurgan*, cf. aussi Sun Zhu et al. 1990, p. 224) et *qomoyai, qumayai quruyun* (ordos *xomgoi xuruu*, khalkha *xomxoi x.*, oïrate *xumxaa xurgn*).

sumal [ysm'o lire sm'l] « petite outre » 10b12:15 (204C15) ; A *saṭiḥa saḡira*. Voir mes remarques cités, avec quelques erreurs, chez *King's Dict.*, p. 284. La leçon adoptée par LL se base sur mong. *sumal* « prodolgovatyj mešoček, kisa ; petit sac oblong » (Kow. II, p. 1403b) dont le sens ne correspond pas aux sens « outre de peau, bouteille plate, flasque » des équivalents arabe, persan et turc. Voir encore mong. *sumal* = noosu-bar nekegsen amu buday-a ayulqu örmög uyuta : qom-tai temegen-dü . yayum-a kijü ačiqu-du tokiramjïtai : « sac oblong fait de tissu de laine à contenir millet ou autres céréales ; il est suitable à porter quelque-chose sur un chameau de somme » (Norjïn et al. 1999, p. 2132a) et ordos *sumal* « sac oblong » (Mostaert 1941–1944, p. 592b). C'est pourquoi j'ai proposé la correction [tsm'q] ou [dsm'q] au lieu de [ysm'o] et lu *taš(i)maq* ou *daš(i)maq*, cf. mong. *dašimay* « kožanyj méch, kuvšin dlja chranenija napitkov ; outre de peau, pot ou vase à contenir qc. [à boire] » (Kow. III, p. 1621a). Les *dašmag* que j'ai vu en Mongolie étaient flasques plates faites de peau ou faites de métal et couvertes de peau, portables, mais elles n'étaient pas portées nécessairement sur le dos. Selon Norjïn et al. (1999, p. 2535a), *dasimay* = 1. qabčiy duyui čegel-tei usu ačiqu tomo jes saba . basa ačimay gen-e : « grande vaisselle plate et ronde, faite de cuivre, elle sert à porter l'eau, on l'appelle aussi *ačimay* », 2. čerig kümün-ü umda kijü egürkü bičiqan temür saba : « petit récipient de fer [= métal] à contenir le boisson du soldat qui le porte sur le dos », 3. miq-a jayusi qayariju bolyoqu qayariyul tabay : « un plat ou une poêle pour frire ou rôtir des mets de viande ». Dans son *Tailbar toli* Cewel (1966, p. 193) énumère les sens : 1. « vaisselle généralement ronde, elle est faite de métal et sert à contenir un liquide », 2. « une poêle pour frire ou rôtir des mets de viande » ; il ajoute les mots composés *guulin dašmag* « flasque de cuivre jaune » et *arxinî dašmag* « flasque de l'eau de vie ». Les mots que je vais citer ici de Ramstedt (1935, p. 388a), suggèrent la leçon *tašimay* ou *tašmaq*. Ils sont les suivants : öelet (de Turkestan oriental) *tašmag* « vaisselle plate faite de peau (qui sert à traire les juments) » | *günä t.* id. ; öelet *tašmäg bōrsōg* (= dörbet de Volga *tašmḡ bōrcäg* « gâteau plat » et dörbet de Volga *tašmḡ* « écrasé et aplati, pressé et aplati » | *tašmḡ arḡāšḡ* « briquette de bouse ». Tous ces vocables ont un commun élément sémantique : la forme aplatie. Ramstedt a comparé le premier mot öelet aux mots turc d'Altaï *tažūr* et kirghiz *tažōr* « flasque de peau à contenir l'eau-de-vie » (voir Radl. III, col. 945). Il a cité le mandchou *tasima* [*efen*] « une sorte de pâtisserie plate ou gâteau plat » où *tasima* « plat » est un élément mongol. Selon le dictionnaire *Qorin niġetü tayilburi toli* (1717/1977), p. 701b, *aliba yayum-a ayulqu malu-yi dasimay kememüi* « on appelle *dasimay* le récipient *malu* qui sert à contenir n'importe quelle chose », p. 487b ; *urtuči-ača baqan yekeken-i inu malu kememüi* « on appelle *malu* le récipient qui est

- un peu plus large qu'un *urtučī*, vase en argile avec le cou menu » et p. 149b, *malu-ača nariqan boluyad küjügüü narin : amasar bičiqan-i inu urtučin keme-müi* « on appelle *urtučin* le récipient qui est moins gros qu'un *malu* et qui a un orifice petit et un goulot étroit », cf. encore Kow. III, p. 1995a, mong. et mandchou *malu*, tib. *chang-bum* « bol'saja butylka, butyl', kuvšin, kubok ; grosse bouteille, gros vase », Kow. I, p. 467a, mong. *orduči* [sic ; lire *urtučī*] = tib. *bya-ma bum* « glinjanyj sosud s uzkoju šejkoju ; vase en argile avec le cou menu » ; Norjin et al. (1999, p. 1809b), *malu* = *maaluu* = *burγasu-bar süljijü yadaγur dotoγur ni quldusun čayasu nayaγu singgen yaγum-a-yi ayulqu büdü-gün čegel бүкүү баγ-a amasar-tai saba : arikin-u m., usun-u m.* « large vaisselle d'osier qui a une petite orifice et dont l'extérieur et intérieur sont collés et couverts de toile cirée ou papier sulfurisé, elle sert à conserver des substances liquides ; *maluu* de l'eau-de-vie, *maluu* de l'eau », p. 560b : *urtučī* = *malu-ača nariqan böged küjügüü narin . amasar bičiqan nige jüül-ün saba : söng-ün ariki buyu ayiray-i ayulun-a : basa γalaγun küjügüü gedeg* « une vaisselle avec le cou menu et une petite orifice, elle est moins grosse qu'un *maluu*, s'appelle aussi cou-d'oie et sert à conserver l'eau-de-vie de lait ou le koumiss », etc.
- sülen* [swl'o lire swl'n] « soupe, bouillon » 11a4:44 (205A44) : lire *šülen* ou *šölen* ? Mong. *silün*.
- süresün* [swrsxwo lire swrswn] « pudenda » 8a4:11 (199A11) : cf. mong. *segürel, següril, sürel* « poils sur les parties de la génération » (Kow. II, p. 1366a), diffèrent de *següresü*, khalkha *süürs, šüürs* « soupir ».
- šaftali* [s#n'ly lire š'ft'ly] « brugnon » 9b8:7 (202B8) : cf. turc/Tuḥfa *šaftali* (où ce mot traduit arabe *ḥauḥ* qui signifie « pêche » en Égypte et « prune » en Syrie, voir Fazylov-Zijaeva 1978, p. 10) et kalm. *šawdl* « pêche ».
- šalja* [s^aljh lire š'lj'] « nom d'un insecte, tique » 8b4:8 (200a8) : cf. mong. *silja*, khalkha *šalja* « tique ».
- šibar* [šyr' lire šbr] « argile » 9b4:4 (202A4) : dans sa liste préliminaire LL a lu *šira* (cf. MA *širau* et *širō*), certainement pour *široi/siroγai* « poussière, terre », mais la leçon *šibar* semble être plus probable. Cf. Voc. d'Istanbul *šibar* (Ligeti 1962, p. 66).
- šibekčün* [šb'kjyo lire šb'kjyn] « servante, femme esclave » 9b12:17 (202C17) : le manuscrit arabe a *šb'kšyn* = *šibekšin*, une forme dialectale ?
- šire* [syrh] « table » 10b8:15 (204B15) : mong. *siregen*, khalkha *širee*, mais voir *King's Dict.*, p. 279 et Doerfer, *TMEN*.
- širilči* [šyrxhy lire šyrljy] « femme de mauvaise conduite » 10a4:1 (203A1) : mot inconnu, mais cf. AL *sirilčebe* (?) [š^yr^yl^yb^a] « on fut passionnément amoureux », arabe *ašiqā* [ʔ^ašq^o lire ʔ^aš^yq^a] « aimer passionnément » (Saitō 2006, p. 22, f. 73b-12-3), *išq* [ʔ^yšq^o] « amour ; passion » > pers., tadjik عشق *išq*.
- široa* [šyrw'] « terre, poussière » 9a12:17(201C17) : cf. moyen-mong. MNT *širo'ai*, Yy *širuwai*, Hy *šira'u*, Yy *šoroqai* (Apatóczky 2009), MA mong. *širau* = tchag. *topraq* ; mong. *širō* (dans *širō tašiqči* = *topraq tašiyučī* ; mong. *širōyin aruq* = tchag. *topraq senbili*) et *široi* (dans *široidu qutqu-* = tchag. *topraqqa bulyan-*) ; mong. *siroyai, siroi*, khalkha *šoroo*, etc.

- tanglasun* [x'1'swo lire tyl'swn] « brique cuite » 9b4:5 (202A5) : cf. moyen-mong. Voc. d'Istanboul *danglasun* id. (Ligeti 1962, p. 67), *danglasun* « motte de terre » dans l'*Histoire secrète*. En mongol, « brique cuite » est *toyosqa*, khalkha *toosgo*. MA mong. *kirbič* < turc *kirpič* ; khalkha *tuipuu* et *jön* sont empruntés au chinois.
- taqaqun* [x#'#wo lire tq'qwn] 8a12:16 (199C16) « (année de la) poule » ou bien « coq », parce que cette année est toujours masculine. Voc. d'Istanboul *tayaqu* (Ligeti 1962, pp. 66–67), mong. *takiya*. Le mot hongrois *tyúk* est probablement le seul équivalent du turc *tavuş* qui représente la majorité féminine.
- tariasun* [xrswn lire tryswn] « froment » 9b8:15 (202B15) : hapax legomenon formé de *tariya(n)* et du suffixe *-sun* (cf., par exemple, *göröge* « chasse » et *görögesün* « gibier »).
- tasuraqai* [m'xdr'xy lire t'swrq'y] « déchiré » 10a12:10 (202C12) ; A *muħarriq* « déchiré » (BK I, p. 564), cf. mong. *tasuraqai*, *tasurqai*.
- tašimaγ* ou *tašmaγ* : voir *sumal*.
- tataul* [xx'wl lire tt'wl] « fleuve, canal (d'irrigation) » 9a8:28 (201B28) : la même forme que mog. Zirni *tataul* « narrow way, valley » (Iwamura 1961, p. 135), mog. *tatawula* « Schlucht » (Weiers 1972, p. 181) ; cf. AL *tatāwal* « fleuve », MA et Voc. d'Istanboul *tatāl* (Ligeti 1962, pp. 67–68), mong. *tataγal* 1. « urtu dörbeljin kelberi-tei . siroi-bar dalang bosqaysan . noγoγ-a jerge-yi tariqu-du joriγuluγsan onγoča adali γaγar = pièce de terre rectangulaire bordée des ados ; semblable à une auge, elle sert à cultiver des légumes », 2. « usu-yi urusqan abačiqu subaγ = canal d'irrigation » (Norjin et al. 1999, p. 2264a), dans *Erdeni-yin sang* traduit par Sonom Gara, vers 338c : *tataγal-un usun* ; mong. *tataγur* et *tataγurya*, khalkha *tatuur* et *tatuurga* « branche d'un cours d'eau ».
- teglē* [xkl' lire tkl'] « robe à manches courtes » ; T id. [= *täglä*] ; A *mā šağīr* « (robe) ce qui est petite » 11a8:26 (205B26) : voir *King's Dict.*, p. 297, avec l'équivalent persan *nīmčā* « a short upper garment ». Il semble que la note arabe *kaḏālika* « le même » dans la colonne turque se réfère ici au mot persan. Cf. mong. *degelei* « kamzol, polušbok = camisole, une courte pelisse » (Kow. III, p. 1740b), « jacket, camisole, short fur garment » (Less., p. 243), « qančuü ügei üsütei kürme = une courte pelisse sans manches » (Norjin et al. 1999, p. 2561b), khalkha *deglīi* « üstei oxor xürem = une courte pelisse » (Cewel 1966, p. 223).
- teregün* [xr'kwn lire tr'kwn] « charrette » 10b8:29 (204B29) ; T *qangli* ; P *gardūn* ; A *al-'aġala*. Lire *tergen* [t'rkn] ? Cf. mong. *terge*, *tergen* et moyen-mong. MNT *terge*, *tergen* ; *telege*.
- tërme* [txrmh lire tyrmh] « tente (noire) » 9b4:10 (204A10) : cf. moyen-mong. MNT, My, Voc. d'Istanboul *terme* « tente », oïrate *terme* « le treillis de la tente (ronde) », mot différent du mong. *terme* « étoffe de laine » (< tib. *ther-ma*, Das : « a kind of serge cloth resembling flannel »), voir aussi Doerfer, *TMEN*, no. 1340.
- terülegü* [xzilkw lire trlkw] « commencement » : leçon incertaine. Lire *terülegü* [trwlkw] ? Cf. 11a6:10 (*King's Dict.*, p. 310, 205C10) et mong. *terigüle-* « commencer ».
- tomaγa* [twm'h lire twm'γh] « chaperon (pour un oiseau de chasse) » 8b8:16 (200B16) : le mot mongol est couvert par une tache d'encre.

- toqān* [xw#ⁿ lire twqⁿ] « pot » 10b8:9 (204B9) : lire *toqo'an* [twqwⁿ] ? Cf. aussi ci-dessus *čilaun toqo'an*.
- tuqalyān* [xw#^l'n lire twql^y'n] « plomb » 11a12:21 (205C21) : lire *tuqalyan* ?
- turundai* [#wr^ad^y lire twrnd^y] « émerillon » 8b8:3 (200B3) : voir *turumtai* 1b12:21 (186C21). Golden lit (*King's Dict.*, p. 228) *qoridai* [qwr^yd^ay] qui correspond au turc *qorday* « pélican ».
- tülēn* [tl^o lire tlⁿ] « bois de chauffage, fagot » et *jāl* [wǰ^l] id. 9b4:29 (202A29) : cf. mong. *tüliyen* ; mog. Zirni *tülen* [twl^an] (Iwamura 1961, p. 139), mog. *tul'an* « Reisigholz » (Weiers 1972). – Le second mot est inconnu, sa leçon reste incertaine. Lire *čučal* [j^wj^l] ou *čučali* [j^wj^{ly}], mong. *čučali*, khalkha *cucal* « tison » ?
- tüiyiküi* [xwmxkry lire twykwy] « cru » 11a4:37 (205A37) : le manuscrit a [xwmxkrmy] ; cf. mong. *tügükei*. khalkha *tüüxii* ; IM [t^akw^w lire t^wwk^ay] *tūkei*.
- uča* [w^h' lire 'wǰ^č] « dos » 8a4:8 (199A8) : cf. MA *ūča*, mog. Zirni id. [w^wč^a], mong. *wyūča*, khalkha *uuc*, dahour *wāč*, mais mog. *ufl* « Rücken » (Weiers 1972, p. 183), turc *uča* (Clauson, *ED*, p. 20b).
- učar* [w^h' lire 'wǰ^r] « bazar, marché » 9a12 (201C12) : cf. tchag. *učar*, ouzbek Qongrat *očar*, etc. chez Ligeti (1986, p. 170).
- ulā* [wlyo lire 'wly] « plante du pied » 8a4:18 (199A18) : le manuscrit a *ولي* [wly]. Cf. aussi MA *hula*, dahour *wal*, monguor *ulā*, *ula* dans My *ulajī* « tanneur ».
- undān* [wxdⁿ lire 'wndⁿ] « babeurre, petit lait » 11a8:10 (205B10) : cf. mog. Zirni *undān* id. (Iwamura 1961, p. 140), mong. *undan/umdan* et *undayan/umdayan* « boisson ».
- unwūān* [wnwγⁿ] « petit de l'âne, ânon » 8a8:13 (199B13) : on peut lire *unwūyan*, MA *unayan* [wn'γⁿ] « poulain », voir la note sur la longueur dans *eljigēn*, et cf. *unuqan*.
- uran* [wr^o lire 'wrⁿ] « artisan » (a) ; *urdamišliy* [wr^dm^{ys} ly^č lire 'wr^dm^yšlyy] id. (b) ; T *uz*, *urdamišliy* ; A *şahib al-šan'a* « artisan » 11a12:24 (205C24) : la leçon du second mot est douteuse. Le manuscrit a deux formes : [wr^wx^s lx^č] et [wr^wy^s lx^č] qui semblent rendre la même expression turque, probablement *uz išliy* [wz^č ys ly^y au lieu de 'wr^wy^s lx^č] « ce qui a le métier d'artisan » ou *uz wa išliy* [wz w^č yš-lyy] « artisan et *ouvrier », où *išliy* = *išlig*.
- urda qurūn* [rd^o #rwn lire 'rd^o qrwn] « pouce » 7b12:17 (198C17) : au lieu du nom usuel mong. *erekei*, moyen-mong. MNT *heregei*, mais voir ci-dessus, 11a4:7 (205A7), *erekebči* « anneau pour protéger le pouce en tendant l'arc ».
- urusyutu* [rs^owⁿr lire 'rsywtw] « courant » 9b12:16 (202C16) : cf. mong. *urus-* « couler », *urusqal* « courant » et *urusqaltu* « ce qui coule, ce qui a un courant ». La combinaison du nom verbal *urusyu* avec le suffixe *-tu* est peu commune.
- üčkēn* « petit » dans *ü. qurūn* [w^hk^o #rwn lire 'wčkⁿ qrwn] « le petit doigt, (doigt) auriculaire » 7b12:20 (198C20) : v. *üčken* [h^ko lire 'jkⁿ] « petit, peu » et lire *üčken*. Cf. aussi AL *üčūken* [w^jwkn] *qurūn* « l'auriculaire » et <tere> *şikčün* [t^ar^o s^ay^okjyn lire šykjyn] *qurūn* « le petit doigt » (Saitō 2006, f. 68a4). En mongol, le nom usuel du petit doigt est *sigečei*, *čigečei* (khalkha *šigčii*, *čigčii*, MA *şikčī qurūn* [šykjy qwrwn]). Aujourd'hui le doigt auriculaire s'ap-

- pelle *nere ügei quruγun* « le doigt sans nom » ou *idam* (< tib. *yid dam* « déité tutélaire ») *q.* « le doigt tutélaire » (khalkha *nergüi xuruu, yadam x.*).
- ürtesün* [ʼrxʷswo lire ʼrtʳswn] « bottine ; botte en étoffe » 11a12:3 (205C3) : leçon incertaine. Lire *uyāsun* [ʼwyʳswn] < *uyayasun* « ficelle, corde, bande, nœud » < *uya-/huya-* « nouer, lier » ou *oriyasun* [ʼwryʳswn], cf. mong. *oriyadasun* « bande » < *oriya-* « enrrouler » ? Voir encore *King's Dict.*, p. 302, note 1.
- üzüm* [ʼrw^wm lire ʼwz^wm] « raisin » 9b8:8 (202B8) : forme turc (voir Ligeti 1966, p. 277) ; cf. mong. préclassique *üsüm* (*Erdeni-yin sang* de Sonom Gara, p. 92c), mong. *üjüm*, khalkha *üjem*, khortchin *ujim*, kharatchin *ujam*, ouïg. jaune *öjöm* etc. (Sun Zhu et al. 1990, p. 638), Doerfer, *TMEN*, no. 473), Yy *üjü[m]* (Apátóczy 2009), mais My et Hy *üzüm* (voir encore Kara 1990, p. 333).
- yabudaltu* [xxd^alyw lire ybd^altw] « trotteur, steppieur (cheval) » 10b4:26 (204A26) ; *A al-māšī tayyiban*. Mong. *yabudaltu* « ce qui a une certaine allure », khalkha aussi « pénible ».
- yabuγān* [xʳxwʳn lire yʳbwγʳn] « piéton, à pied » 10a4:5 (203A5) : lire *yabuyan* ? Cf. MNT *yabuqat*, plur.
- yadauluqsan* [ydʳwl#sʳn lire ydʳwlqsʳn] « impudent, arrogant, audacieux » 10b4:2 (204A2) : leçon incertaine. Le mot *yadauluqsan*, nomen perfecti du causatif de *yada-* « n'être pas en état de, ne pas pouvoir » ou « se fatiguer » peut signifier « ce qui a fait quelqu'un incapable de ou fatigué ou en avoir assez de ». Lire *bara uluqsan* [brʳwlqsʳn] « ce qui a fait quelqu'un être fini/ruiné » *barayul-* « ordonner de finir, de détruire » < *bara-* « finir, détruire ; se finir » ?
- yaγan* [x^{a,a}n lire y^{a,a}n] « éléphant » 8a12 (199C5) : forme turque, cf. mong. *jaγan* > *ja'an*
- yančūq* [xxh^w# lire yn^wwq] « sac, bourse ou portefeuille » 11a4:15 (205a15) : mot turc. La colonne turque semble avoir deux mots : [kws ou krs] et [hrxh ?].
- yaryu* [xʳrʳw lire yʳrγw] « tribunal » 9a12:25 (201C25) : forme turque, cf. mong. *jarγu*.
- yān* [xʳo lire yʳn] « côté » 11a12:36 (205C36) : lire *yan* ? Mot turc : *yan, yān*.
- *[ʼdmʳ wʳrʳdʳ ʳxʳd mxh lire ...] « [...] » ; T *ōng* ; P *pēš* ; A *qudām* « partie antérieure (de toute chose), le devant » (BK II, p. 691), 11a16:42 (205D42, *King's Dict.*, p. 315). Cf. mong. *emüne* [ʳmwnʳ au lieu de ʳdmʳ ?] et *urida* [ʳwrydʳ au lieu de wʳrʳdʳ ?] « devant ».
- *[ʳxxkh lire ...] 10b8:22 (204B22) : selon *King's Dict.*, p. 281, le manuscrit a [ʳmwkh], mais le *m* est ouvert au-dessus et donc douteux. J'ai proposé la leçon *ölige* [ʳwlykh au lieu de ʳxxwkh] et cité mong. *ölige* « vase d'écorce de bouleau avec un couvercle » (Kow. I, p. 526 ; dans le Pentaglotte mandchou, Wuti no. 12949, sous mandchou *uliyen*), les mots kalmoukes *ölg* et *ölä* « ustensile(s) de cuisine », mais les sens de ces mots ne correspondent pas au sens des équivalents arabe et persan (« récipient en cuir pour lait aigre ou fermenté »).
- *[ʳxhʳw lire ...] « doublure de la robe » 11a8:34 (205B34) ; mot inconnu. A *biṭānatuhu* « son intérieur, sa doublure ». *King's Dict.*, p. 299 : M *abču* ?
- *[ʳrxqwʳ lire ...] « gai, joyeux » 10a8:15 (203B15) ; mot inconnu.

- *[ʼlmyʼo lire ʼlmyʼn ?] « laitue, salade » 9b8:23 (202B23) : mot inconnu. Malgré leur similarité phonétique, aucun des mots suivants ne donne une solution : mong. *almayan*, *almayun*. khalkha *alamgan*. *almagan*, *alamguun*, *almuun* « insipide », dahour (Enhebatu) *alēm* = chin. *qiáo mài mǐ* « sarrasin ».
- *[ʼwrwyky lire ...] (a) « le dehors de la robe » 11a8:33 (205B33) : mot inconnu ; (b) *qadar* ... [#drʼxt lire qdr ...] id., voir mong. *yadar* ; A *zihāra al-taub*.
- *[ʼykškʼ lire ...] « braise, charbon allumé » ; A *jamra al-nār* « braise allumé, charbon » (BK I, p. 325), voir ci-dessus *engeske*.
- *[h̄xhʼ lire ...] « corail » ou « petite perle » 11a12:12 (205C12) ; A *al-marjān* « corail » et « collier de corail » (BK II, p. 1087) ; P *marjān* « a small pearl; coral » (Stg. p. 1210). Lire *jīnjū* [j̄njw au lieu de h̄xhʼ] « petite perle », turc *yincü* « perle » ? (Mong. *širu* « corail » < tib. *byi-ru*.)
- *[xʼlʼxbw lire ...] « triste, affligé » 11a12:38 (205C38) ; A *al-ḥuzn* « tristesse, affliction », *ḥuzun*, *ḥuzin* « triste » (BK I, p. 421), cf. *King's Dict.*, p. 307 : [j̄o] *balantu*, mong. *jobalangtu* « douloureux ; qui a des peines, qui souffrit », selon Kow. III, p. 2380a : « souffrant, tourmenté, troublé, inquiété, triste ».
- *[xʼlʼy lire nʼlʼy] « cruche » 10b8:19 (204B19) ; A *al-bāṭiya* id. (BK I, p. 139), T *sayraq* « coupe, un large bol de bois ». Cf. *King's Dict.*, p. 280, où j'ai cité le Pentaglotte mandchou, Wuti no. 12848, mong. *čeleg* « grande tasse de bois » et proposé la leçon *čelek* [ʼlʼk]. Voir encore Kow. III, p. 2120a *čeleg*, *čeleng* et *Qorin nigetü tayilburi toli* (1717/1977), p. 756b, *čeleg* = *matal ayay-a-ača yekeken modun ayay-a* « tasse de bois qui est plus grande qu'une tasse fabriquée du bois de la racine d'une arbre » ; Norjīn et al. (1999, p. 2737a), *čeleg* = *matal ayay-a buyu nige jūil-ün tomo modun ayay-a* « tasse fabriquée de la racine d'arbre ou une espèce de grande tasse de bois ».
- *[xdkl kxyk lire ...] « manteau de feutre (contre la pluie), imperméable » 11a8:44 (205B44) ; A *lubbād li-dafʼ al-maṭar* ; voir *King's Dict.*, p. 301. Lire *terlik kebeneg* [trlk kbnk au lieu de xdkl kxxk] ? Selon le dictionnaire *Qorin nigetü*, p. 649a *terlig* = *köböngtei urtu oqor debel*, voir Kow. III, p. 1774b *terlig* « un cafetan ouaté », khalkha *terleg* = *dzunī deel* « robe d'été » (Cewel 1966, p. 579a) ; mong. *kebeneg*, khalkha *xewneg* « manteau contre la pluie ou la neige » (Cewel 1966, p. 754a : *boroo casand ömsöx nömröx dawxac xuwcas, cuw-č gene*). Cf. encore Kow. III, p. 1719a *telig* « espèce d'un mantelet avec des fronces » et *Qorin nigetü*, p. 645b *telig* = *čuba degel-ün adali boluyad mang-nuy-tur quniyasu tataysan-i anu telig kememüi* « on appelle *telig* (le vêtement) qui est pareil à un manteau ou cafetan avec fronces de brocart ».
- *[xlxxwkʼ lire ...] « sordide, avare » 10a12:29 (203C29) ; A *wasīh* « sale, sali, malpropre » (BK II, p. 1533), *ḥasīs* « vil, bas, ignoble ; avare » (BK I, p. 571). Le manuscrit semble avoir turc [jmkxo] et mong. [xxxʼxwkʼ ou sʼxwkʼ]. Le mongol écrit a *iljirkei* et *iljarqai* « pourri, putride, corrompu », *iljirqai biljirqai* « tas de fumier ; endroit où l'on met le fumier » (selon Kow. I, p. 309b, mais ce doublet rend plutôt « choses pourries ») < *iljire-* et *iljara-* « pourrir » etc., khalkha *yaldzar-*, *yaldzarxai*, *iljirxii*, cependant la graphie arabe ne permet pas la leçon *iljirke* [ʼyljrkʼ].

- *[xwḥy lire ...] 11a12:10 (205C10) « joyau, espèce de rubis ».
- *[xw'ṛ lire ...] 11a16:5 (205D5). T *odun* « bois de chauffage ». Lire *tūdek* [twd'k au lieu de xw'ṛ] « feu de camp » (voir chez *King's Dict.*, p. 309 ; khalkha *tūideg*) ou *tūlēn* [twl'n au lieu de xw'ṛ] « bois de chauffage » (mong, *tūliyen*, khalkha *tūlee*) ?
- *[#x'swn lire] 11a8:28 (205B28) : lire *qubčasun* [qbj'swn] « vêtement » ? Voir *King's Dict.*, p. 298.
- *[#lxxw] : peut-être *yārau* [#lxxw lire y'r'w] 10a8:6 « qui se hâte », cf. mong. *yaya-rayu*, khalkha *yaaruu*, mais on peut également lire ici mong. *jalitu* [jlytw au lieu de #lxxw] « astucieux », si son équivalent turc *çalitu* [#lxṭw lire jlyṭw ?] est emprunté au mongol. Voir aussi Ms. p. 203B, *King's Dict.*, p. 266, où *çalitu* est comparé aux mots turcmène *čalt* et ottoman *čaliq*.
- *[fhx'w lire qjnyw ?] « trèfle » 9b8:25 (202B25) : le mong. *qosiyangyur* « trèfle », khalkha *xošoongor*, semble être un mot assez tardif et il est loin d'être compatible avec ce que nous avons ici en écriture arabe.
- *[sxw'y lire ...] « tarière, vrille, vilebrequin, foret » 10b12:6 (204C6) : leçon incertaine. T *ötürgü* ; A *al-mitqab* « foret, vrille » (BK I, p. 229). *King's Dict.*, p. 282, lit A *al-minqar* « borer, pickaxe » et pour le mongol il cite ma note où j'ai proposé la leçon *buryui* [brṭwy, au lieu de sxw'y] à la base du kalm. *buryū* « foret, vrille » (voir aussi turc/Tuḥfa *bürgü* et *burṭi*). Mong. *siruγ* « pieu, broche ; palis, pal ; mât, antenne, vogue ; une vis » (Kow. II, p. 1527), cf. khalkha *šurag* « vis », offre une autre possibilité si l'on lit *siruq* ou *širuq* [syṛwq] au lieu de [sxw'y].
- *[šrm lire ...] « sinistre, de mauvaise augure » 10a12:13 (203C13) ; A *maš'ūm* ; peut-être *barama* [lire brmh au lieu de šrm ou šwm] « malchanceux » ?
- *[klmyw lire klmtw] « manteau enduit de cire » 11a8:43 (205B43) ; A *al-mušamma* ' 1. « enduit de cire », 2. « toile cirée » (BK I, p. 1271) ; P *jāma-yi mūm* « vêtement ciré » (*mūm* « wax », Stg. p. 1348) ; T *mumluγ*. Cf. MA mong. *labtu* « cirée » < *lab* < ouïg. < chin., mais il est difficile à lire لابتو [l'btw] au lieu de كلميو [klmyw].
- *[krlw'w ou krlw'r lire ...] 11a16:11 (205D11) : T *āgmāk* « se courber, tourner » ; A *al-ta'rīj* ' *alā'l-šay*. Cf. mong. *kelberi-* [klbry-] « s'incliner, se pencher » (Kow. III, p. 2475b), *kelbegei* [klbky] « incliné, penché de côté », *kelbeger* « courbé d'un côté, de travers », *kelberigüü* « courbé d'un côté, etc. », *kelbeyi-* « s'incliner, se pencher » (Kow. III, pp. 2475b, 2474b), *keltere-/keltüri-* ; *kelteyi-* ; *keltegei*, *kelteger* « de travers, de biais, de côté, etc. » (Kow. III, pp. 2476b, 2477a) ; *kölberi-* [kwlbry-] « se renverser, culbuter, se remuer, se rouler » (Kow. III, p. 2605a) et lire *kelberigü* [klbrḡw] = khalkha *xelberüü* « incliné, penché de côté » ?
- *[kwtk lire ...] « [...] » ; A *al-ḥaib*, P *ḥaiba* « being disappointed, balked, frustrated » (Stg. p. 401) : voir ci-dessus *kütki* ou *küteki*.
- *[mxdr'xy] : voir ci-dessus *tasuraqai*.
- *[hḥx'# lire ...] « bât, selle de bois pour porter des charges » 11a4:31 (205A31), A *barda* 'a « bât d'âne » (BK I, p. 109). Lire *ačian* [jy'n] « charge, fardeau » ou

ačīmaq [ʔjm'q] « bagage » ? Voir *King's Dict.*, p. 231. On connaît mong. *yang-girčaq* et *yanggiya* « bât », mais il est difficile à lire *yangirčaq* [yngiʃ'q] ou *yangian* [yngy'n] au lieu de [hħx'ʃ].

*[hwkkwl lire ...] « bottes de cuir » 11a12:4 (205C4) ; T *kön ötük* ; P *mūza-yi čarm* ; A *ħuff al-šarm*. Le manuscrit a [hwkk'o, selon *King's Dict.*, p. 302, note 3: hwkk lk]. Les mots mongols *γutul*, *γutusun*, *γodosun* (MNT *godosun*) « bottes de cuir » cités chez *King's Dict.*, p. 302, note 3, ne présentent que des équivalents sémantiques, sans offrir une interprétation phonétique pour le vocable en question.

II.

Les colonnes mongoles du Pentaglotte

Les deux dernières colonnes du Pentaglotte contiennent des gloses bilingues. La colonne XI est réservée aux termes arabes, la colonne XII comprend leurs équivalents étrangers. Cette dernière colonne est répartie entre le mongol, le turc et le persan comme suit.

Les colonnes mongoles se trouvent sur les ff. 1b–1b, 3a (partiellement), 4b (partiellement) ; ils comptent 116 n^{os}, un seul et même n^o réunit parfois deux mots.

Les bilingues turcs occupent les ff. 3a (partiellement), 3b, 4a ; ils comptent 75 n^{os}. Enfin les colonnes du f. 4b (partiellement) et des ff. 5a–7a sont consacrées aux bilingues persans au nombre de 155 n^{os}.

Les mots de colonnes bilingues sont choisis par le compilateur un peu au hasard. Les n^{os} qui se suivent appartiennent souvent à la même catégorie sémantique, mais, sans règle fixe, ils peuvent être coupés par des termes étrangers à la série.

Après le début incertain on trouve en effet des petits groupes cohérents au point de vue sémantique. Ainsi on a des noms des parties du corps humain : « avant-bras », « moustache », « sueur », « ovule », « la gras de la jambe » ; animaux à fourrure : « taupe », « renard des steppes », « fouine » ; oiseaux : « pélican de Mecque », « émerillon », « vautour » ; robes de cheval : « bai », « bigarré, multicolore », « brun foncé », « isabelle » ; harnachement : « licol », « bride, rêne », « têtère », « licou », « fer de cheval », « fouet » et « entrave, fer » ; nourriture : « espèce de vermicelle », « espèce de macaroni », « espèce de pâture cuite », « provision », « lait caillé », « fromage », « crème ; beurre », « babeurre » ; adverbes : « très, fort », « toujours » ; verbes : « pleurer », « calomnier », « dévaster », « révoquer », « avoir soin », « remplir », « sortir », « tomber », « pousser, croître », « écouter », « ouvrir », « blesser » ; etc.

La reproduction phototypique des colonnes mongoles est impeccable sauf celle du f. 1b, où, par une faute technique, la fin des mots mongols est restée illisible. Dans la plupart des cas les mots mutilés peuvent être restitués sans trop difficulté ; toutefois les leçons ainsi adoptées doivent être contrôlées en consultant une nouvelle photocopie du feuillet endommagé.

1b12 [Ms. p. 186C]

- tegürge* [tkr.. *lire* tkrkʻ] « garde, sentinelle » ; A *al-ḥāris* « gardien, garde » (BK I, p. 407), Yem. 4b12:30 : A *al-ḥāris*, P *pāsbān* « watchman ; sentinél, guard » (Stg. p. 407). Yem. 11a12:17 : M *kebteül* * Cf. mong. *tegürge* « butka, mesto dlja časovych za gorodskimi vorotami ; guérite, corps de garde, ou maison des deux côtés en dehors des portes où logent les soldats » (Kow. III, p. 1758a), « barracks of the city guards outside the city walls ; outpost ; suburb » (Less., p. 795), khalkha *düüreg* « ixeexen suuri gajrîn xawi orčnî xesegxen gajar = banlieue » (Cewel 1966, p. 220a).
- [mʻz.. *lire* ...] : A *wazīr* [ʻl wrxr *lire* ʻl wzyr] « ministre » ?
- manan* [mnʻn] « brouillard » ; A *al-ḍabāb* « brouillard épais qui pèse sur la terre » (BK II, p. 3). Yem. 5a1-5 : A *al-ḍabāb*, T *tuman*, P *mēg* « a cloud ; fog, mist » (Stg. p. 1868) * Mong. *manan*, *manang*.
- damuq* [d^a... *lire* d^amwq] « enfer » ; A *al-ḡahannam*, T *tamuq*, P *dūzah* * Cf. mong. *tamu* ; turc *tamu*, *tamuγ*.
- 5 *ubuġi* [ʻx^w.. *lire* ʻb^wy] « biberon » ; A *al-ḡalamat al-ṭady* ; *ḡalama* « tétin de pis » (BK I, p. 483) ; *ṭady* « mamelle, téton (de femme) » (BK I, p. 220). * Cf. mong. *ubuġi*, *uyġi* ; *uyġi*-
- [xwdr.. *lire* ...] « [] » ; A [ʻllxr xly ṭhrh *lire* ...] * *Lire* A [ʻlkx# xly ṭhrh] ? *King's Dict.*, 68 : « *al-kanaf ya ʻtī ḡahrih* “The side extending to its back” or *al-katif* “shoulder” instead of *al-kanaf* ? (Varisco) »
- bilek* [xx. *lire* bylk] « avant-bras » ; A *al-sāʻid* « avant-bras (depuis la coude jusquʻau bout du doigt milieu) » (BK I, p. 1090) * T *bilāk*.
- saqal* [sʻ.. *lire* sʻqʻl] « moustache » ; A *al-sibāl* (pl. *sabala*) « moustache » (Belot 1920, p. 309). Yem. 3a6-10:22 : A *sibāl*, T *biyīq* * Mong. *saqal* « barbe, moustache ».
- tüsürge* [twš... *lire* twsrkʻ] « une large outre à lʻeau » ; A *ṣaṭīḡa kabīra* ; *ṣaṭīḡa* « outre à lʻeau » (BK I, p. 1087). Yem. 6b6-10 : A *al-ṣaṭīḡa*, P *maṡharat*, T *suvluq* ; Yem. 10b9-12-15 : A *ṣaṭīḡa al-ṣaġīra*, M *sumal*. * Cf. moyen-mong. MNT *tüsürge*.
- 10 *kölesün* [klʻs.. *lire* klʻswn] « sueur » ; A *al-ʻaraq* « sueur, moiteur de la transpiration » (BK II, p. 230)
- [mdk.. *lire* ...] « sperme » ; A *al-muhāt* « sperme, liqueur fécondant du mâle » (BK II, p. 1164). * Dans la langue mongole des textes tantriques et médicaux, cʻest le mot *dusul* « goutte » (tib. *thig-le*, skr. *tilaka*) qui dénote « sperme ». Cf. aussi khalkha *sadar us* s.v. *dusal* II chez Cewel (1966, p. 213a).
- husun* [hws.. *lire* hwswn] « ovule » ; A *al-minnī* 1. « sperme (du mâle) » ; 2. « liqueur de la femelle qui se mêle au sperme et contribue à la génération » (BK II, p. 1159) * Mot inconnu. Cf. mong. *ögesün*, *ögersün*, *ögeri* « suppuration, chassie » et lire *hösün* ? *King's Dict.*, p. 69, A *al-mina*.
- amiraq* [ʻmyr, *lire* ʻmyrq] « époux, épouse » ; A *al-zauġ* 1. « qui pris avec un autre fait la paire, le couple, lʻun de deux » ; 2. « consort, époux, mari ou femme » (BK I, p. 1024) * Cf. mong. *amaray* « ami, amie ; bien-aimé(e) ».

- baldir* [ʼdyr lire bldyr] « le gras de la jambe » ; A *al-sāq* « jambe, tibia (entre le genou et la cheville du pied) » (BK I, p. 1167). Yem. 3a12:4, A *sāq*, T *baldir* ; Yem. 3a1-5:25, T *baldir*.
- 15 *noman* [mxʼ lire nmʼn] « taupe » ; A *al-ḥuld* « taupe » (BK I, p. 612) * Mong. (*soqor*) *nomin*, *nomun* (*soqor*), (*soqor*) *nomun*, mongghul *numoon* (Li Keyu 1984) ; mong. > turc/Tuḥfa *naman soqur* = *köstäbäk*.
- qarsaq* [#xxʼ lire qrsʼq] « renard des steppes » ; A *al-fanak* « sorte de belette blanche » (BK II, p. 639). Yem. 6a1-5:7 : A *al-fanak*, P *fanak*, T *qarsaq* * Mot turc. Cf. mong. *kirsa*, khalkha *xyars*.
- sūsar* [swsʼr] « fouine » ; A *al-dalaq* « fouine » (BK I, p. 724)
- uḡulja* [ʼ#lw.. lire ʼḡwljḥ] « Argali, bouc de montagne » ; A *al-waʼil* « Argali, bouc de montagne ; bouc domestique » (BK II, p. 1569). * Cf. khalkha *ugalj*.
- qotan* [#rxʼo lire qwtʼn] « pélican » ; A *al-baġaʼ al-makkī* « pélican de Mecque », *baġaʼ* « pélican (oiseau) » (BK I, p. 86).
- 20 *hēlie* [.x... lire hlyh] « milan » ; A *zummaġ* « espèce d'oiseau de proie qui est toujours accompagné d'un autre quand il attaque sa proie » (BK I, p. 1009), « *falco haliaetus* » (Dozy I, p. 602)
- turumtai* [xrmxʼ lire trmtʼy] « émerillon » ; A *al-nunu wa huwa al-ġalam*. Yem. 2b12-11 : A *al-zummaġ wa huwa al-ġalam*, T *turumtay*
- qajir* [#xr lire qjyr] « vautour » ; A *al-nasr* « vautour » (BK II, p. 1248)
- bosaqa* [xwx... lire bwsʼqh] « seuil » ; A *al-ʼataba* « seuil » (BK II, p. 162) * Cf. mong. *bosoya*.
- batiq* [xx# lire btq] « gorge, morasse » ; A *al-manzil illadī yuqmu fihi dabbāb* « dwelling in which reptants reside » * Mot turc.
- 25 *gōlmi* [lḥlm. lire klmy] « grand filet (pour prendre des oiseaux, des poissons) » ; A *al-šabaka* « filet (pour prendre des oiseaux, des poissons, etc.) » (BK I). Yem. 3a11-2:9 : A *al-šabaka*, T *āy*
- bōtege* [xwnkh lire bwtkh] « jabot d'un oiseau » ; A *al-qāniša* « estomac chez les oiseaux » (BK II, p. 821) * Mong. *betege*, khalkha *beteg*.
- böz* [xwr lire bwz] « coton » ; A *al-ḥām* « étoffe de coton écru » (BK I, p. 650). Yem. 3b12:8 : A *al-ḥām*, T *bēz* * Mot turc, cf. mong. *bös*.
- burčaq* [xrhʼ# lire bwrjʼq] « pois » ; A *ḥimmas* « pois chiche » (BK I, p. 492). Yem. 3b12:3 : A *al-ḥimmas* (*ḥimmis*), T *noḡut*
- örke* [ʼwrkʼh] « ouverture supérieure de la tente » ; A *ḥalqa rāʼs al-ḥaima*. Yem. 3b12:4 * Lire *erüke* [ʼrwkʼh]? Cf. mong. *erüke*, khalkha *örx*.
- 2a12 [Ms. p. 187C]
- oḡurčaq* [ʼw#rḥr lire ʼwḡrjḡ] « captif livré à la merci » ; A *al-salam* « captif qui se rend à discrétion » (BK I, p. 1130) * Cf. moyen-mong. MNT *oʼorčaq*.
- ël* [ʼyl] « paisible, soumis » ; A *muḡīʼ* « obéissant » (BK II, p. 120). Yem. 3b12:7 : A *al-muḡīʼ*, T *il* * Cf. Guyuk *il bulqa irgen*.
- qaliun* [#lwyn lire qlywn] « bai (cheval) » ; A *al-ḥabašt*

- [ħhr lire ...] « ? » ; A *mudannar* « tacheté, pommelé, qui a le pelage parsemé de taches rondes » (BK I, p. 736). Yem. 3b12:10 * Lire *jaγal* [jɣl au lieu de ħhr] ou *čoqur* [jqr] ? Cf. mong. *jaγal* et *čoqur*, khalkha *jaγal* et *cooxor*.
- 5 *ǰida* [ħxr. lire ǰydʹ] « lance » ; A *al-sinān* « fer d'une lance, d'un javelot » (BK I, p. 1147). Yem. 5b12:22, A *al-sinān*, P *sar-i nēza* * Leçon incertaine. La photocopie du manuscrit montre [ħx^wr^o] sans ou avec un alif. Cf. *King's Dict.*, p. 79 : *üǰür* [ʹj^wr] qui doit signifier le fer de lance ou la pointe ou le bout de quelque chose, voir mong. *üǰügür*, MNT *üǰü'ür*, khalkha *üǰüür*, mais on peut aussi lire *ǰebe* [jyb^ah au lieu de ħx^wr^o], mong. *ǰebe* « la pointe (d'une flèche, d'une lance) » (Kow. III, p. 2311a) qui est le mot propre à traduire l'arabe *sinān*.
- ala* [ʹa¹a²] « bigarré, multicolore (robe de cheval) » ; A *al-ablaq* 1. « bigarré, multicolore (robe de cheval) », 2. « qui a les pieds blancs jusqu'au genou » (BK I, p. 163). Yem. 3b12:11, A *al-ablaq*, T *ala*
- küren* [kwr^o lire kwrⁿ] « brun, brun foncé (robe de cheval) » ; A *al-aħwā* 1. « noir », 2. « d'un vert foncé tirant sur le noir (plante) » (BK I, p. 522). Yem. 3b12:12, A *al-aħwā*
- sur* [šwr] « isabelle brun (robe de cheval) » ; A *al-aǰbaš* « isabelle brun » (BK II, p. 431) * Leçon problématique. Cf. My *suru*, Yy *goro* « couleur cendre (robe de cheval) », turc *sur*, *suru* (Doerfer, *TMEN*, no. 1282), Kara (1990, p. 325) ; Apatóczy (2009, p. 158). Toutefois si on lit la graphie arabe du mot mongol [šrl] au lieu de [šwr], elle rend *saral* pour *sāral*, mong. *saγaral* « couleur cendre (robe de cheval) ».
- goduya* [#d^h lire qdyh] « vase, pot » ; A *al-iǰāna* « baquet dans lequel on trempe et lave le linge, les robes chez les dégraisseurs, etc. » (BK I, p. 14)
- 10 *saulqa* [s^w#h lire s^wlqh] « goblet, seau, godet » ; A *qadaḥ yaḥlabū fīhi* ; *qadaḥ* « coupe (grande ou petite) à boire ; bowl, gobelet, verre » (BK II, p. 684). Yem. 5a6-10:16 : A *qadaḥ*, P *piyāla*, T *sayraq*. * Cf. moyen-mong. MNT *sa'ulqa*, MA *sawulya* (tchag. *sayu* et *sarnič*), mong. *sayulya* « kadka, bad'ja, vedro ; boisseau », *usun-u s.* « seau d'eau » (Kow. II, p. 1299a), khalkha *suulga*.
- ǰandayū* [xnd^{wh} lire ǰnd^{γw}] « espèce de bassin, coupe » ; A *al-qadaḥ lahu ḥurtūm* « cup with a snout » ; *ḥurtūm* « nez ; bout du nez » (BK I, p. 561) * Lire *yandayū* [ynd^aʹw au lieu de xnd^aʹw], cf. mong. *yanda-* « mesurer avec un puitsoir », *yandayā* = *singgen ba üirmeg yayum-a-yi kemǰijū udququ saba* « récipient à mesurer ou puiser des substances liquides ou des substances en grains, puitsoir » (Norǰin et al. 1999, p. 3050b), khalkha *yanda-*, *yandaa*.
- čilbur* [ħlxw lire ǰlbr] « licol pour les chevaux » ; A *al-'inān* « rênes, courroies qui tiennent au mors, et à l'aide desquels on gouverne et dirige le cheval » (BK II, p. 378). * Cf. Voc. d'Istanbul *čulbur* (Ligeti 1962, p. 25) ; mong. *čilbuγur*, khalkha *culbuur*.
- ǰilau* [ħl^w lire ǰl^w] « bride, rêne » ; A *al-'inān*. Yem. 6b6-10 : A *al-'inān*, P *'inān*, T *tizgin*. * Mong. *ǰiluγa/ǰiloγa*, khalkha *ǰoloo*.
- irtei* [ʹhrxy lire ʹyrty] « effilé, aigu (fer de lance, etc.) » ; A *al-maḥīq* « effilé et très aigu (fer de lance, etc.) » (BK II, p. 1069) * *King's Dict.*, p. 80 : A *al-muhyiq*.

- 15 *qorumsaqa* [#rms# lire qrmsq'] « étui de l'arc » ; A *al-'alāq al-qaus* ; A *'alaqa* « se suspendre, être suspendu, attaché à quelque chose » (BK II, p. 343) ; A *qaus* « arc » (BK II, p. 834). Yem. 3b12:9 A *'alāq al-qaus*, T *qurbān* * Cf. mong. *qorumsaya*. *King's Dict.*, p. 80 : A *gilāf al-qaus*.
- noqta*¹ [xqṭh lire nqṭh] « têtère » ; A *al-'idār* « parties des rênes qui tombent près des joues du cheval » (Belot 1920, p. 481). Yem. 6b6-10:1 A *al-'idār*, P *afsār*, T *yular*
- noqta*² [xqṭ' lire nqṭ'] « licou, licol » ; A *al-miqwad* 1. « licou, laisse » ; 2. « courroie qu'on attache au mors du cheval ou à l'anneau passé dans les narines du chameau, et à l'aide duquel on gouverne la bête » (BK II, p. 832). Yem. 6b5-10 A *al-miqwad*, P *pālhang*, T *tin*
- taqa* [ṭ# lire tq'] « fer de cheval » ; A *na'l faras* ; *na'l* « sabot (du cheval, de l'âne, du mulet) » (BK II, p. 1296) ; *faras* « cheval ou jument » (BK II, p. 568)
- minā* [myx' lire myn'] « fouet » ; A *al-sibb al-madfūr* ; *sibb* « corde » (BK II, p. 1173), *ḍafara* « tresser une corde » (BK II, p. 568) * Cf. moyen-mong. MNT, Hy *mina'a*, My *minā*, mong. *minaya*, dahour *minaa*, *nimaa*, yogor *munaa*, santa *mina*, bao'an *māla*, oïrate écrit *maliya*, dial. *mālāā* (cf. aussi Sun Zhu et al. 1990, p. 627, s.v. *tasiyur*). *King's Dict.*, p. 80, A *al-sabab al-madfūr*.
- 20 *hurma tutmač* [hrm' xxmh' lire hrm' ttm'j] « espèce de vermicelle » ; A *tutmāj* « thin slices of paste, vermicelli » (Stg. p. 282)
- köke lāxiša* [kwk' l'hsh lire kwk' l'hšh] « espèce de vermicelle » ; A *al-iṭriya* « espèce de vermicelles cuits dans le jus » (BK II, p. 80). Yem. 11a1-5 : P *lā-ḥiša* « vermicelli, or long slices of paste put into broth » (Stg. p. 1111)
- [*hxkwma lire ...*] « espèce de macaroni » ; A *al-rišta* « espèce de macaroni » (Dozy 1960, I, p. 529), P *rišta* « a kind of sweetmeat ; kind of slices of paste put amongst soup, etc. ; a kind of macaroni » (Stg. p. 577). Yem. 3b12:14 * Lire *hetküme* [htkwma], cf. moyen-mong. *hečke-/hetke-* « couper », MA *hečkeksen unqasun* = tchag. *kėsken yüng* « laine coupé », mong. *edke-/eske-* + *me*.
- tutmač* [xxmh' lire ttm'j] « espèce de pâture cuite » ; A *lākiša ism al-ṭabīḥ* ; A *lākiša* « pâte coupée en longues bandes et jetées dans le potage » (BK II, p. 1021) ; A *ṭabīḥ* 1. « cuit, bouilli » ; 2. « cuit à point, qui a reçu la cuisson nécessaire » (BK II, p. 52)* Voir ci-dessus, 2a20 (187C20) *hurma tutmač*, A *tutmāj* ; cf. encore *-mač* dans Tuḥfa *bulamač* « bouillie de farine ». * Cf. Golden (1994–1995).
- sūsün* [swso lire swsn] « provision » ; A *al-wazīfa wa'l-rātib* ; *wazīfa* « provision journalière, ration » (BK II, p. 1564) ; *rātib* « daily allowance of food » * Cf. moyen-mong. MNT *ši'ūsün*, mong. *sigüsün*.
- 25 *čider* [ḥxd'r lire jyd'r] « entrave, fer » ; A *al-šikāl* « corde avec laquelle on lie ordinairement trois pieds d'un chameau, d'un cheval » (BK I, p. 1260). Yem. 3b12:16 A *al-šikāl*, T *kišān*
- airan* ; *qimiz* [ʰaxrk #mxr lire ʰayrn qmz] « lait caillé » et « koumiss », A *laban al-rimāk* ; A *laban* 1. « lait », 2. « lait aigre » (BK II, p. 962), *rimāk*, pl. « jument qui n'est pas de race, mais qu'on emploie pour élever des poulains de race » (BK I, p. 928) * Cf. mong. *ayiray*, turc *ayran* et *qimiz*.

[dxm' lire ...] « colostrum » ; A *al-libā al-maḍūg* ; A *libā* « colostrum, le premier lait d'une femelle après la parturition » (BK II, p. 956) ; *maḍūg* « chewing ; anything chewed, cud » (Stg. p. 1258). * *King's Dict.*, p. 81, lit et traduit l'expression arabe comme *al-libā al-muḍūg* « colostrum of masticants » et lit *qaimaq* [qym'q] « crème », en citant turc *qaynaq*, *qayaq* et *qanaq* de Kāšgarī et l'entrée *kanak* de Clauson, *ED*, p. 636, où Clauson aussi discute la forme *qaymaq*, voir encore Doerfer, *TMEN*, III, no. 1417. Les Ouigours jaunes de l'Est ont *kəjaχ* (turc *qayaq*) et *ørøm* (< mong. *öröme* « la peau épaisse sur le lait bouilli »), les Bao'an ont la forme avec *m*: *χaiməG* (Sun Zhu et al. 1990, p. 549). Les mots mong. *qayilmay*, khalkha *xailmag*, nom d'un dessert fondu de la peau épaisse du lait bouilli (< *qayil-* 'fondre') et mong. *quyimay*, khalkha *xuimāg* (cf. turc *quyma* < *quy-/qud-*), nom d'un dessert fait de pâte liquide qui est frite en beurre, n'appartiennent pas ici.

sauri [s'wry] « station, place pour descendre ; banquet, fête » ; A *al-iqāma al-ḍiyāfa* ; A *iqāma* « séjour (dans un lieu) » (BK II, p. 841), *ḍiyāfa* « repas d'invitation » (BK II, p. 48). Yem. 11a1-4:32 A *al-ḍiyāfa*, P *rōz-i miḥmānī*, T *toy*, M *qurim* * Golden lit *al-iqāma li'l-ḍiyāfa* « stopping place for banquet » (*King's Dict.*, p. 81). Cf. mong. *sayurin* « siège » etc.

darasun [dr'sn] « vin de raisin, boisson alcoolique » ; A *al-ḥamr* « vin » (BK I, p. 631)

2b12 [Ms. p. 188C]

bišlaq [xsl'q lire bšl'q] « fromage » ; A *al-ḡubn al-ṭarīy ḡairu mamlūḥin* ; A *ḡubn* « fromage » (BK I, p. 250) ; *ṭarā* (n. d'act.) : *ṭarīy* « être tout frais, récemment cueilli et encore humide » (BK II, p. 80) ; *mamlūḥ* « salé » (BK II, p. 1145). Yem. 3b12:17 *al-ḡubn al-ṭarīy ḡairu mamlūḥin*, T *yaš peynir* « fromage frais (non salé) » * Cf. Hy *bišilaq*, mog. Zirni *bušilaq* « cheese » (Iwamura 1961, p. 94), oïrate *bašlig* « fromage », ordos *bušalaq* « fromage de haricots (plat chinois) » (Mostaert), üjümčün *bušlag*, khalkha *byaslag*, mong. *bisalay* « fromage ». Mot d'origine turque, cf. at-Tuḥfa *bišlaq*.

tosun [twsn] « crème ; beurre » ; A *al-zubd* « crème ; beurre frais » (BK I, p. 969) *ārči* [rhy lire rjy] « babeurre » ; A *al-iqt* « fromage fait de lait caillé, desséché et rendu friable » (BK I, p. 42). Yem. 3b12:19 A *al-iqt*, T *qurut* * Cf. mong. *ayarča*, khalkha *aarc* « babeurre ». Golden lit A *aqit* « sour milk dried (cream) cheese ».

huyāsar [hwx'sw lire hwy'sr] « cordon, ficelle » ; A *al-band* « lien, lace, lacet » (BK I, p. 167). Yem. 3b12:24 A *al-band*, T *bay* * Lire *huyāsu* [hwy'sw], *huyāsun* [hwy'swn] ou bien *hutasu* [hwtsw] « fil », MA *utasun*, Ibn Muḥannā *hutasun*, mong. *utasun*, monguor *shdaasi* (Sun Zhu et al. 1990; Li Keyu 1984) ? Cf. Yem. 8b8:18 (200B18) *huyāsu* ou *huyāsun*, MA *huyāsa* [hwy'sh], mong. *uyaya*, *uyayasu* < *uya-*. My a *huyā sur* ou *huyāsur* « courroie pour attacher l'étrier », voir Kara 1990, p. 299, avec Voc. d'Istanbul *huyāsar* (Ligeti 1962, p. 34), monguor *fuyāsar* « corde, lien » < *fuyā-* « lier, attacher » (Sun

- Zhu et al. 1990; Li Keyu 1984), mong. *oyosor*, khalkha *oosor* « cordon, courroie, ruban », etc.
- 5 *qina* [q^yn^a] « henna » ; A *al-ḥinnā* « henna (*Lawsonia inermis*) qui sert à teindre en rouge la barbe, les cheveux » (BK I, p. 500). Yem. 3b12:22 A *al-ḥinnā*, T *qina*
sirin [s^yd^yr lire s^yr^yn] « cure-dent » ; A *al-siwk* « cure-dent » (BK I, p. 1169). *
 Leçon incertaine. Mong. *sirin* signifie « cuir » et les mots pour « cure-dent »
 sont *sigičür*, *sigičilegür*, *čigčilegür*, khalkha *šigčüür*, *šigčlüür*, *čigčlüür* (cf.
 aussi moyen-mong. MA *čuqčila-*, tchag. *čuxla-* « curer les dents » ; moyen-
 mong. MA *miswak* « cure-dent » < tchag. < persan *miswāk*, tadjik *miswok* < A).
bölen [bwl'n] « cible, mire, but » ; A *al-ḥurr* (?) *al-mutawassiṭ*. Yem. 3b2:23
 A id. *Golden lit A *al-ḥamīr al-mutawassiṭ* « medium-sized ass », mong. *bölen*
 « wild ass » (*King's Dict.*, p. 91). Lire mong. *qulan* [qwl'n] « onagre » ? Voir
 mong. *qulan* id., A *ḥimār al-waḥš*, *King's Dict.*, p. 223.
qalja [#lh' lire qlj'] « facétieux » ; A *al-ḏuḥaka* « qui rit beaucoup et souvent, qui
 a le défaut de rire à tout propos » (BK II, p. 11). Yem. 6a12:15 A *al-ḏuḥaka*,
 P *mashara* « a buffon » (Stg. p. 1235). * Cf. mong. *yaljaju* « fou ; enragé », mo-
 yen-mong. MA *yaljūra-* ? *King's Dict.*, p. 91 : A *al-ḏaḥka* « laugh, laughter ».
uilaju [wyljw] « pleurer » ; A *al-bukā*, n. d'act. de *bakay* « pleurer » (BK I, p.
 155). Yem. 3b13:27 A *al-bukā*, T *yūylamaq*
- 10 *aiqaqlaqu* [x#'#l# lire 'yqqlqw] « calomnier » ; A *al-iftirā* < *faray* VIII « ima-
 giner, inventer, forger (un mensonge) » (BK II, p. 568). Yem. 3b12:28 A *al-iftirā*,
 T *čaqmaq*. * Cf. turc, CodexCum. *aygakla-* « prodere » (« angeben, ver-
 klagen », Grønbech 1942, p. 31 ; Radl. I, col. 14), tchag. *aiqaq* « pustoslovie,
 boltovnja ; Faselei, leeres Geschwätz » (Radl. I, col. 11).
maši [m'sy] « très, fort, tout-à-fait » ; A *wa qauluhu jiddam* ; *jiddam* « in earnest,
 seriously, attentively, exceedingly, strongly » (Stg. p. 357)
nasuda [x'srd' lire n'swd'] « toujours » ; A *qaul al-qā'il abadā* ; *abadā* « tou-
 jours, à jamais » (BK I, p. 2) * *King's Dict.*, p. 92, A *abadan*.
süidkü [srxqwh lire swydkw] « dévaster » ; A *al-tahrīb* < *ḥaraba* II « dépeupler,
 dévaster » (BK I, p. 553). Yem. 3a12:1 A *al-tahrīb*, T *simāk*. * Leçon problé-
 matique. Lire *süitkegü* [swytkkw] ou *sönēgü* [swn'kw] ? Cf. mong. *süidke-*,
 khalkha *süitge-* et mong. *sönöge-*, khalkha *sönö-*.
sulatqayu [šrlxqyw lire šwltqyw] « révoquer, expulser » ; A *al-tafrīj wa'l-ijlā* ;
tafrīj < *faraja* II « écarter, dissiper » (BK II, p. 561) ; *ijlā* < *jalū* IV « going
 into exile ; banishing, compelling to migrate » (Stg. p. 18). Yem. 4a12:2 A *al-
 tafrīj wa'l-ijlā*, T *bošatmaq*. * *King's Dict.*, p. 92, lit A *al-tafrīg wa'l-ihlā* et
 traduit ces mots comme « emptying, discharge » et « emptying, void ». Cf.
 mong. *suladqa-* « défaire, desserrer ; vider » < *sulad-* < *sula* « vide ».
- 15 *doyayu* [dwxqr lire dwyyw] « avoir soin de qch. » ; A *al-'anā* « peine » < '*anay*
 « être fatigué, las ; avoir soin de, garder quelque chose » (BK II, p. 392). Yem.
 4a12:4 A *al-'anā*, T *arilmaq*. * Leçon et interprétation incertaines. Lire *dutayu*
 [dwtw], mong. *duta-* « manquer » ? Cf. mong. *duta-* « être incomplet ; man-
 quer », *dutaḡa-* « s'enfuir », *dutaḡu*, khalkha *dutuu* « incomplet », mong. *takir*

- dutayu*, khalkha *taxir dutuu* et *dutuu taxir* « estropié », mong. *durγun*, khalkha *durgan*, *dutuu durgan* « besoin, pauvreté ». Le mot turc *arıl-* « être fatigué, s'épuiser », voir *alqın- arıl-* (*DTS*, pp. 38b, 52b), correspond à l'arabe *'anay*. Différemment chez *King's Dict.*, p. 124 (191C4), note 3. – Pour les sens « être fatigué, s'épuiser » le mongol a *yadara-*, *jüde-*, *jüdere-*, *eče-* (*heče-*), *čuča-*, *moqo-*, *doroyita-* et *aljīya-*. Ou lire *yadaγu* [yd'γw au lieu de dwxqr] ? Cf. monguor *yada-* « ne pouvoir pas » (Li Keyu 1984, p. 669), *ada-* « être fatigué, n'en pouvoir pas, s'épuiser » (Li Keyu 1984, p. 2), *yadā-* « être fatigué » (Zhaonasiu 1981a, p. 106), *diā-* (Sun Zhu et al. 1990, p. 732), *da-* « ne pouvoir pas » (Slater 2003) et Yogur *ida-* « être fatigué, s'épuiser » (Zhaonasiu 1981b, p. 107). Ces mots remontent au mong. *yada-*, voir aussi moyen-mong. IM *yada-* « être fatigué », MA *yada-* et *yada'ul-*.
- dūrgū* [dwrkw] « se remplir » ; A *al-imtilā'* « plein, rempli » < *mallā* VIII « être plein, remplir, se remplir de quelque chose » (BK II, p. 1142). Yem. 3b12:24 A *al-imtilā'*, T *tolu*.
- γaryu* [r'w lire γ'ryw] « sortir » ; A *al-ħurūj* < *ħaraġa* « sortir » (BK I, p. 554). Yem. 4a12:5 A *al-ħurūj*, T *čiqmaq*, *čiqmay*.
- būrayu* [hrd'w lire bwryw] « tomber » ; A *al-ħatt* < *ħatta* IV « descendre, faire descendre, déposer ». (BK I, p. 373). Yem. 4a12:6 T *batmaq* * Cf. mong. *bayura-*. On peut aussi lire [ħr'w].
- uryuyu* [rw.. lire 'rywγw] « pousser, croître » ; A *al-nabt* < *nabata* « pousser, germer, croître » (BK II, p. 1179). Yem. 4a12:7 A *al-nabt*, T *bitmāk*
- 20 *sonasyu* [swxs'w lire swnsyw] « écouter » ; A *al-anšāt* < *našata* « se faire pour écouter attentivement ce que quelqu'un dit » (BK II, p. 1270). Yem. 4a12:8 A *al-anšāt*, T [*tinglamaq*]. * Le manuscrit a [swns'w].
- nēgū* [ny'kw] « ouvrir » ; A *al-faṭḥ* < *fataħa* « ouvrir » (BK II, p. 532). Yem. 4a12:10 A *al-faṭḥ*, T *ačmaq*.
- helügū* [hlkw] « blesser » ; A *al-ġarħ* < *ġaraħa* « blesser quelqu'un » (BK I, p. 275). Yem. 4a12:11 A *al-ġarħ*, T *qiymaq* * Cf. mong. *elü-* « couper (les branches), émonder (les arbres) » (Kow. I, p. 208) et *elü* « creux, terrier, tanière, repaire ; coupe, émonde (des arbres) » ; khalkha *elex* « yumíg xalčín nüxlex ogtlox = hacher, percer et couper qch. » (Cewel 1966, p. 875b), *elü-* = 1. *modun-u narin salaγ-a-yi möčijü šuluqu* « écorcer les brindilles d'un arbre », 2. *arasu ĵerge yaγum-a-yi nimgelen qusuĵu qayulqu* « frotter des choses en cuir etc. en les rendent peu épais » (Norĵin et al. 1999, p. 238a)
- kögöleyu* [kwkwlyw] « chasser, poursuivre » ; A *al-tafrīj* « écarter, espacer » (BK II, p. 361), *tafrīj* « banishing ; grief, dispelling care » (Stg. p. 313) < *faraja* (BK II, p. 561). * Leçon problématique. Voir moyen-mong. *kö'e-*, mong. *köge-* « chasser, poursuivre » et cf. 205D11 (*King's Dict.*, p. 310), A *al-ta'rīj* ou *alta'wīj*, T *ägmāk* « courber, incurver », mong. [krlwγw], lire [kwlbryw], mong. *kölberi-* « s'écarter, être incliné ». Voir aussi mong. *kelberi-* « s'écarter ».
- öngkergü* [xkk'r' lire 'nkk'rkw] « rouler » ; A *al-darġ* < *daraja* IV « ployer, rouler » (BK I, p. 685). Yem. 3a12:12 A *darġ*, T *dürmāk*. * Lire *öngkeregü* ? Voir mong. *öngkere-* « rouler ».

- 25 *yorčiyu* [xrhyyw^w lire yrjyyw^w] « aller, s'en aller » ; A *al-bu'd* < *ba'ida* « s'éloigner, s'écarter, se mettre à distance de quelqu'un » (BK I, p. 141). Yem. 4a12:14 A *al-bu'd*, T *kitmāk*
- arčiyu* [ʾrh#w hxy n'ln dh lire ʾrjyw ... (?)] « essuyer, nettoyer ; ... (?) » ; A *al-maṣḥ* < *masaḥa* « essuyer ou ôter quelque chose en passant la main dessus » (BK II, p. 1102). Yem. 4a12:15 A *al-maṣḥ ya 'anī al-* (... ?), T *sürtmāk*. * *King's Dict.*, p. 125, lit A *al-maṣḥ bi ma'na al-naṣāfa* « wiping off, cleaning in the sense of tidiness ... » (Ms. p. 191C15) ; il lit la graphie arabe de l'équivalent mongol [ʾrjǰw bǰy y'lnkǰw ...], lire *arčiyu taḡi* ..., où *taḡi* = moyen-mong. *taḡi* « aussi » ? Pour ce qui être le reste, on peut essayer à lire *balalayū* [بالالاغو b'l'l'γw ou باللغو b'll'γw au lieu de بالانكغو y'lnk'γw], cf. mong. *balala-* « effacer, rayer » (Kow. II, p. 1075a), *balalu-* id. (*bičigsen üsüg-i bir-iyer ebdeküy-yi balalumui kememüi* dans *Qorin niġetü talyilburi toli* de 1717), voir aussi le verbe intransitif *balara-* « s'être perdu ; devenir obscur ; errer », etc., aussi chez Sonom Gara (*eliyes-ün sibayun balaran odumui* « les oiseaux des démons deviennent aveugles ») et le noms *balar* « obscur » (aussi *beler erte*) et *balai* « aveugle ».
- nayadqu* [ʾqrqdw lire nydqw] « jouer » ; A *al-mariḥ al-mulā'aba* ; *mari* < *mariḥa* « très gai, d'une gaieté folle » (BK II, p. 1087) et *al-mulā'aba* < *la'aba* III « jouer, folâtrer, badiner avec quelqu'un » (BK II, p. 999). Yem. 4a12:16 A *al-mariḥ al-mulā'aba*, T *oynašmaq* * La présence du *γ* rend la leçon *nayad-* un peu difficile, car ce mot se trouve en moyen-mongol sans cette consonne intervocalique, cf., par exemple, Hy *na'adum* ou MA *nāt-*. Lire *baqarqayu* [bqrqyw] « prendre plaisir à quelque chose » ? Le manuscrit a [ʾqrqwr' ?] ou [ʾqrq^wd' ?].
- saišāyu* [syšw lire syš'γw] « louer » ; A *al-madh* < *madaḥa* « louer, vanter quelqu'un » (BK II, p. 1077). Yem. 4a12:9 A *al-madh*, T *ögmāk*
- hüleülgü* [hwl'wlkw] « être en surplus » ; A *al-ziyāda* < *zāda* « augmenter, s'accroître ; dépasser » (BK I, p. 130). Yem. 4a12:18 A *al-ziyda*, T *artmaq, artuq* * Le verbe moyen-mong. *hüle'ül-* est transitif : « surpasser, excéder », causatif : « faire surpasser » ou passif : « être surpassé », cf. moyen-mong. *hüle-*, mong. préclassique *üle-* intransitif, et *ülegül-* transitif, voir *Erdeni-yin sang* de Sonom Gara, vers 288a et 290a.
- 3a12 [Ms. p. 189C]
- qaduqu* [#dw#w lire q'dwqw] « couper, faucher, moissonner » ; A *al-ḥaṣd* < *ḥaṣada* « moissonner ou faucher (les céréales, l'herbe) » (BK I, p. 439). Yem. 4a12:19 A *al-ḥaṣd*, T *bičmāk*
- jitür kigü* [ḥxdrkxlw lire jtwr kykw] « envier, être jaloux » ; A *al-ḥaṣd* < *ḥasada* « porter envie à quelqu'un, envier quelque chose à quelqu'un » (BK I, p. 425). Yem. 4a12:20 A *al-ḥaṣd*, T *künilämāk* * Lire *jitörkegü* ? Cf. mong. *jitüger* ; *jitügerke-*, *khalkha jötöörx-*.

- sinetkegü* [xxtý'kw lire syntkkw] « renouveler » ; A *al-ǰadd*, nom déverbal de *ǰadda* II « renouveler, remettre à neuf » (BK I, p. 259). Yem. 4a12:13 A *al-ǰadd*, T *yangılmaq* * Lire *ǰinetke-* ? Mong. *sinedke-*.
- tatayu* [t'ǰw lire t'ǰw] « traîner, tirer, tendre » ; A *al-madd* < *madda* « traîner, tirer, tendre » (BK II, p. 1075). Yem. 4a12:21 A *al-madd*, T *dartmaq*
- 5 *ǰangıtyu* [h'xx'w lire ǰnkyǰw] « nouer, lier » ; A *al-'aqd* < *'aqada* « attacher, nouer » (BK II, p. 311). Yem. 4a12:22 A *al-'aqd*, T *dügmäk* * Mong. *ǰanggid-*, khalkha *ǰanggid-*. On peut aussi lire *ǰaityu* [ǰ'yǰw] « nouer ; se faire un chignon », cf. MA mong. *ǰaiduqsan sü'ül*, tchag. *tükkän quyruq* « queue nouée » ; mong. *ǰayid-*.
- tölayu* [tǰw^wǰ^aǰw^w] « compter » ; A *al-'add* < *'adda* « compter, supputer » (BK II, p. 187). Yem. 4a12:23 A *al-'add*, T *sanamaq, samaq*. * Mong. *toýala-* (< *toya*) et *toya-*, khalkha *tool-*, *too-* et *too*.
- huyayu* [hw^wy^aǰw^w] « lier, attacher » ; A *al-ǰadd* < *al-ǰadda* « serrer, lier fortement » (BK I, p. 1203). Yem. 4a12:17 A *al-ǰadd*, T *baýlamaq*
- duratyu* [xr'x#w^w lire dr'tǰw^w] « rappeler » ; A *al-dakr wa'l-tadkär* ; *dakr* < *da-kara* « rappeler quelque chose, faire mention de quelque chose » (BK I, p. 776). Yem. 4a12:25 A *al-tadkär wa'l-dakr*, T *anmaq*
- sonyayu* [srxrw lire snǰ'ǰw] « choisir, préférer » ; A *al-ihtiyär* < *här* VIII « choisir quelqu'un entre plusieurs ; préférer, donner la préférence » (BK I, p. 652). Yem. 4a12:26 A *al-ihtiyär*, T *säcmäk*.
- 10 *töregü* [tr^akw^w] « naître » ; A *al-wilāda* (< *walada*) « engendrer, procréer ; enfanter, mettre au monde » (BK II, p. 1602). Yem. 4a12:27 A *al-wilāda*, T *toy-maq*
- olyu* [wlyw] « trouver » ; A *al-wujūd wa'l-wijdān* ; *wujūd* < *wajada* « trouver, rencontrer ce que l'on cherche, retrouver ce que l'on a perdu » (BK II, p. 1489). Yem. 4a12:28 A *al-wujūd wa'l-wijdān*, T *tapmaq*
- qualuq* [srxwo lire qw'lwq] « beau » ; A *al-ḥasan* « beau, joli ; bon, excellent » (BK I, p. 428). Yem. 9b12:28 A *al-ḥasan*, T *körklü*, M *qualuq* * Lire *qoaluq* ? Voir moyen-mong. *qo'a*, MA *yo'a*, *yowa*, mong. *yowa*, khalkha *goo*, *goyo*, livresque *gua*, *gualig*. Ou lire, avec *King's Dict.*, p. 102, *širün* [šrwn], mong. *sirügün*, khalkha *širüün*, A *al-ḥašin* « rude » ?
- 4b12 [Ms. p. 192C]
- sanǰali* [shly lire snǰly] « chaise, siège » ; A *al-kursīya* « siège, fauteuil » (BK II, p. 884).
- amyulan* [ǰl'n lire ǰmyl'n] « reposé » ; A *al-mustarīḥ* « reposé, qui jouit du repos » (BK I, p. 949). Yem. 3b12:5 A *al-mustarīḥ*, T *dinǰ*. * Cf. mong. *amuǰulang* « repos ; reposé », khalkha *amgalan*.
- [ǰ'sd lire ...] « haut, élevé ; la partie supérieure », A *al-'ālā* « haut, élevé ; la partie supérieure » (BK II, p. 354). Yem. 3a1-5:26 A *al-'ālā*, T *üstün*. * Il est difficile sinon impossible à lire ici *dēd* ou *dēdü* [d'dw] « supérieure » (mong. *degedü*, préclassique aussi *deged*), *ündür* [ǰwndwr ou ǰndr] « haut, élevé » (mong. *öndür*), *horai* [hwr'y] « sommet » (mong. *oroï*), *üǰür* [ǰwǰwr] « le bout supé-

- rieure » (mong. *üjügür*) ou *ö'ede* [ʻw'dh ou ʻw'd'] « là-haut » (mong. *ögede*). MA a mong. *dēre* [dyrh] pour tchag. *üstün* et *yoqari*.
- kehir* [khyr] « bai, d'un rouge brun (robe de cheval) » ; A *al-tarīq*. * Cf. mong. *keger*, MNT *ke'er*, My *keyir*, Yy *keyir* (Apatóczy 2009), MA *كهير kehir*, dahour *kair*, Alar Buryat *xeyer* (Poppe), ordos *kēre* (Mostaert), ordos *xēr* (Sun Zhu et al. 1990), khalkha *xeer*.
- 5 *jērde* [hrd' lire jrd'] « cheval roux, alezan » ; A *al-ašqar* « roux (chameau) ; alezan (cheval) » (BK I, p. 1255). * Lire *jērde* [j'rd'] ? Cf. mong. *jegerde*, ordos *jērde*, khalkha *jērd*.
- [xxhy lire ...] « [...] » ; A *al-zaman* * Voir *King's Dict.*, p. 137, 192C6 *al-zaman* [ʻlzm] « temps ».
- öljētü* [ʻxh'xw lire ʻlj'tw] « prospère, heureux, fortuné » ; A *al-ma'mūr* « cultivé ; peuplé ; habité » (BK II, p. 366). Yem. 3b12:6 A *al-ma'mūr*, T *abadan*. * Lire *ebčētü* [ʻbj'tw] « harmonieux », cf. mong. *ebčege* « réconciliation ; conformité » (voir Less., p. 284 ; Norjín et al. 1999, p. 211a, *ebče-* = *eblejü neyileldükü* « s'accorder » ; Cewel 1966, p. 867) ? Ce mot est dérivé de *eb* « accord, harmonie, conformité » et diffère de *ebüče-* « embrasser ; copuler » < *ebür* « sein ».
- köke laxiša* [kwk' l'ħsh lire kwk' l'ħšh] « espèce de vermicelle » ; A *al-itriya* « espèce de vermicelles cuits dans le jus » (BK II, p. 80). Yem. 2a12:21 A *al-itriya*, M *köke laxiša*.
- sibauči* [sx'rhy lire sb'wǰy] « oiseleur » ; A *al-šayyād* « chasseur, pêcheur », P *šayyād* « a hunter, a fowler ; a fisherman » (Stg. p. 796). Yem. 6a12:16 A *al-sayyād*, P *iškār kunanda*. * Lire *šibauči* [šb'wǰy] ?
- 10 *torči* [twrmy lire twrǰy] « oiseleur à filet » ; A *al-nājis* « traqueur des bêtes fauves ou féroces, qui les fait lever et les pousser du côté du chasseur » (BK II, p. 1205) * *King's Dict.*, p. 137, 192C10 lit A *al-balahš* « hyacinth, ruby ». Lire *tūqči*, *tawuqči* ou *ta'uqči* [twqǰy au lieu de twrmy] « celui qui chasse ou traque (les bêtes) », nomen actoris, cf. mong. *taɣu-* « pousser, chasser » ?
- [xsrmy lire ...] « [...] » ; A [xsr r's ʻlxh' mn'] « [...] » * Un autre nom de profession formé avec le suffixe *či* [...jy au lieu de ...my] ?
- qamaɣu* [#m'w lire qmɣw] « brûler, enflammer » ; A *al-šaqr* < *šaqrā* « brûler, agir sur un corps par une chaleur intense (se dit d'un soleil brûlant) » (BK I, p. 1351). * Leçon problématique. Ni le sens du mot mongol *qama-* « être galeux », ni celui du *qamu-* « ramasser » ne correspondent à l'interprétation du mot arabe, et il est trop difficile à changer la graphie arabe pour obtenir [qt'ɣw] *qa-tāɣu* ou [st'ɣw] *sitāɣu*, mong. *qatāɣa-* « dessécher ; durcir » et *sitāɣa-* « brûler », verbes transitifs de *qata-* et *sita-*, resp. Toutefois si l'on lit A *ظفر zafira* « atteindre, obtenir, trouver ; mettre la main sur quelqu'un ou sur quelque chose, et s'en emparer ... ; avoir le dessus, remporter la victoire, vaincre ... » etc. (BK II, p. 134) au lieu de *صقر šaqara*, on peut lire mong. *qamu-* dont le sens « ramasser » est approchable à ceux de *zafira*, voir aussi Lane (II, p. 1912a), Wehr (1985, p. 524). On lit *qamun*, adverbe modal, dans un passage de l'inscription sino-mongole de Hindu (1360), ligne 4 : *Činggis qayan ... ulus qamun ...* « Genghis Khan ... en rassemblant l'empire ... ».

- manaγu* [mh'w lire mn'γw] « veiller, surveiller, garder » ; A *al-ḥarz* < *ḥaraza* « garder, surveiller » (BK I, p. 405)
- setkigü* [sxkkw lire stkkw] « penser, réfléchir, méditer » ; A *al-tafakkar* < *fakara* V « être pensif, réfléchir à » (BK II, p. 624). Yem. 2a6-10-7
- 15 *quirunči* [#wydwḥy lire qwyrwnjy] « mendiant » ; A *al-mukaddi* « mendiant » * Voir mong. *yuyilinči*, *yuyirinči* (< mong. *yuyu-*), khalkha *guiranč*, *guilanč*, *guilagč* ; cf. *quiruqči* (11a15:33 ; 205C33) et turc *qolγuč*, *qolγuč* (< *qol-*, *qolt-*).
- yān* [x'o lire y'n] « côté » ; A *al-jānib*. * Mot turc, *yan* ou *yān*, au lieu d'un équivalent du mong. *eteged*, *qajiyu* ou *tala*.
- terülegü* [trlkw] « commencer ; commencement » ; A *al-ibtidā bi'l-šay* « le début de la chose ». * Lire *terülegü* [trwlkw au lieu de trlkw] ou *ter(i)güle*° [trklkw] ? Cf. mong. *terigüle-* « débiter, commencer », < *terigün* « tête ; début, commencement » (moyen-mong. *teri'ün*, My *teriwün*, et *türün*, Voc. d'Istanbul *tergün*, khalkha *tergün* « chef », *türü* « tête », *türün* « jadis », etc., Ligeti 1963, p. 62 ; 1990, p. 328) et Yem. 11a6:10 (205C10).

*

Le reste des mots mongols des Vocabulaires de Yemen, notamment ceux qui figurent dans les marges des pages 205 et 206 (11ab) et qui ne se trouvent pas dans la copie du texte dactylographié de LL, est ici ajouté selon *King's Dict.*, pp. 316–319 (v. le fac-similé, Ms. pp. 205–206).

11b (205) en marge

- barān qar* [xr'ox'r lire br'n q'r] « la main droite ; le côté droit » ; T *sağ* ; P *rāst* ; A *yamān*
- jeün yar* [ḥ'wo 'r lire j'wn γ'r] « la main gauche ; le côté gauche » ; T *sol* ; P *čap* ; A *šamāl*
- esergü* [srkw] « opposé ; en face (de) ; contraire » ; T *qaršu* ; P *barābar* ; A *ḥidā wa izā'a wa muqābil* « opposite ; face to face with ; opposite to »
- [xxdw lire ...] « centre, milieu ; au milieu (de) » ; T *orṭa* « milieu » ; P *miyāna wa miyān* ; A *waṣṭ wa baina* * *King's Dict.*, p. 316, note 2 : « perhaps دنده *dunda* “middle, center” or تېدە *töbdü*, cf. *töb* “center, middle, central.” ». Cf. mong. *dumda* et ici 201A15 *dumdadu*, 198C19 *dumdayi*. En ce qui concerne *töb*, le suffixe du locatif doit être *-te* ou *-tü(r)*, ainsi *töbte* ou *töbtü(r)* « au milieu de ». On a aussi moyen-mong. MNT *öre/örö* « cœur ; intérieur », mong. *örö* « cœur ; péricarde ; intérieur » qui serait écrit ici *öre* اورا [ʔwrʔ], اوره [ʔwrh] ou, peut-être, *örö* اورو [ʔwrw].
- 5 [#xr'o lire ...] « [...] » ; T *ässiz* [ʔsys] « without intelligence » ; P *darig* « stupid, foolish » ; A *gabāwa* « foolishness » et *aḥmaq* « stupid » * En effet, il y a deux mots turcs *äsiz* < *ässiz* (v. Clauson, *ED*, p. 253, *essiz* et *issiz*) ou le même mot signifie « hélas ! » et « mauvais ». Pour ce qui est au sens « mauvais », voir aussi hongrois *esztelen* « stupide » < *ész* « intelligence, bon sens, esprit » (<

turc) + *-telen*, suffixe privatif. Le mot mongol *qairan* [#xr'o lire qyr'n] traduit ici le sens « hélas ! » du mot turc, cf. moyen-mong. MNT *qayiran* « pauvre » (§174 q. *kö'ünü minu* « de mon pauvre fils », §194 q. *Kökse'ü Sabraq* « le pauvre K. S. »), khalkha *xairan*, exclamation et nom attributif.

ken [k'n] « qui » ; T *kim* id. ; P *anč* « that which » A *allādī* « which » et *mā ya'nā-humā* « what concerns the two »

11a (206) en marge

toṭuna toṭar [tʰn' twt'r] « intérieur ; dedans » ; T *ič* * Si *toṭar* a la voyelle *a*, la leçon *toṭana* semble être plus probable que *totuna* ou *totona*. Voir mong. *dotona* et *dotor/dotora*.

tulada [twl'dh] « parce que ; afin que, pour » ; mong. *tula/tulada*.

čiše [hšh] « hé tu ! » ; A ... *haita*, *hayyā* « ... ; viens ici ! ... » * Forme inconnue. Cf. mong. *či* « tu » avec une particule vocative ? Le khalkha *š* < *šüü*, particule affirmative dérivée de la phrase *busu/buši* + *uu* > *biši* + *üü* « n'est-ce pas ? » est une formation relativement récente dont la présence en moyen-mongol est improbable. Il en va de même pour les formes *išē* (< *eyisi-ben* < *eyisi* « ici, plus près » < *eyin* « ainsi, de cette manière », voir Kow. I, p. 165b) et *nāšā* (< mong. *nayasi-ban* et son équivalent classique et préclassique *inayasi-ban*) « à cette côté-ci ».

qurduł [qrdw' lire qrdwl] « dépêche-toi ! » ; T *tāzlā* id. Cf. mong. *qurdula-*, khalkha *xurdla-*, impératif *xurdal*.

5 *biši* [bšy] « autre que » ; T *özgä* id. * Cf. mong. *busu*, moyen-mong. *busu*, *büši*, *buši*, Geser 1716 *biši*, khalkha *biš*.

terig(ü)de (?) [trkd' lire drkd'?] « à la tête de (?) » ; T *qat* « à côté de ». * Lire M *tergede* ou *dergede*, mong. *dergede* « à côté de », khalkha *derged*.

ügei [ʷky] « sans ; nom qui marque absence ou privation » ; T *siz* suffixe qui marque privation.

Abréviations

BK = A. de Biberstein-Kazimirski (1860/1960; 1970): *Dictionnaire arabe-français* contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc. Paris, Maisonneuve-Beyrouth, Librairie du Liban.

Clauson, *ED* = Clauson, G. (1972): *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford, Clarendon.

Doerfer, *TMEN* = Doerfer, G. (1963–1975): *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*. I–IV. Wiesbaden.

DTS = Nadeljaev, V. M. et al. (1969): *Drevnetjurkskij slovar'*. Leningrad.

IM = Ibn Muḥannā

King's Dict. = Halasi-Kun, Tibor–Golden, Peter B. – Ligeti, Louis–Schütz, Edmund (translators) (2000): *The King's Dictionary. The Rasūlid Hexaglot: Fourteenth Century Vocabularies in Arabic, Persian, Turkic, Greek, Armenian and Mongol*. With introductory essays by Peter B.

- Golden and Thomas T. Allsen. Edited with notes and commentary by Peter B. Golden. Leiden–Boston–Köln, Brill.
- Kow. = Kowalewski, J. E. (1844–1849): *Dictionnaire mongol–russe–français*. I–III. Kazan.
- Lane, AEL = Lane, E. W. (1863–1888; 1984): *Arabic–English Lexicon*. Cambridge (England), The Islamic Texts Society.
- Less. = Lessing, F. D. et al. (1960, 1995): *Mongolian–English Dictionary*. Berkeley; Bloomington, Indiana.
- MK = Maḥmūd al-Kāšyarī, *Dīvān*.
- MNT = Mongyol-un ni'uča tobčīyan.
- Morohashi = Morohashi, Tetsuji (1955–1960): *Dai Kan-Wa jiten* 大漢和辭典 [Great Chinese–Japanese dictionary]. Vols I–XIII. Tōkyō.
- My = *Meng-kou yi-yu*.
- Stg. = Steingass, F. (1970): *A Comprehensive Persian–English Dictionary*. London–Beirut.

Références

- Apatóczy, Ákos B. (2009): *Beilu yiyu* 北虜譯語, *an Indexed Critical Edition of a Sixteenth-century Sino-Mongolian Glossary*. Folkstone, Kent, Global Oriental.
- Atalay, Besim (1945): *Ettühfet-üz-zekiyye fil-lûgat-it-türkiyye*. İstanbul.
- Bailey, H. W. (1979): *Dictionary of Khotan Saka*. Cambridge.
- Bawden, Ch. (1997): *Mongolian–English Dictionary*. London.
- Belot, J. B. (1920): *Vocabulaire arabe–français*. Beyrouth.
- Berezin, I. F. (1861): *Sbornik letopisej. Istorija mongolov, sočinenie Rašid Êddina I.* (TVOIRAO 7.) Sanktpeterburg.
- Berezin, I. F. (1868): *Sbornik letopisej. Istorija mongolov, sočinenie Rašid Êddina II.* (TVOIRAO 13.) Sanktpeterburg.
- Berezin, I. F. (1888): *Sbornik letopisej. Istorija mongolov, sočinenie Rašid Êddina III.* (TVOIRAO 15.) Sanktpeterburg.
- Bloch, E. (1916): *Djami el-tevarikh-i moubareki-i Ghazani. Histoire générale du monde par Faal Allah Rashid Ed-Din. Histoire des Mongols*. Tome II. (Gibb Memorial Series, Vol. XVIII.) London.
- Borovkov, A. K. (1962): Tjurkskie glosy v Bucharskom spiske «Mukaddimat al-adab». *AOH* 15, pp. 31–39.
- Boyle, J. A. (1971): *The Successors of Genguis Khan. Translated from the Persian of Rashid ad-Din*. New York–London.
- Caferoğlu, A. (1931): *Kitâb al-idrâk li-lisân al-atrâk*. İstanbul.
- Čerensodnom, D. – Taube, M. (1993): *Die Mongolica der Berliner Turfansammlung* (Berliner Turfantexte XVI). Berlin.
- Cewel, Ya. (1966): *Mongol xelnii towč tailbar toli*. Ulaanbaatar.
- Coloo, J. (1988): *BNMAU daxi mongol xelnii nutgiin ayalguuni toli bičig II. Oird ayalguu*. Ulaanbaatar.
- Dal', V. I. (1903): *Tolkovyj slovar' živogo velikoruskogo jazyka*. I–IV. S.-Petersburg.
- Dozy, R. (1960): *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leyde, Brill–Paris, G. P. Maisonneuve.
- Edgerton, F. (1970): *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Delhi.
- Engkebatu (1984): *Dawoer yu cihui*. Huhehaote, Nei Menggu Renmin chubanshe.
- Fazylov, È. I. – Zijaeva, M. T. (1978): *Izyskannyj dar tjurkskomu jazyku (Grammaticeskij traktat XIV v. na arabskom jazyke)*. Taškent, Fan Uzbekskoj SSR.

- Golden, Peter B. (1994–1995): Chopsticks and Pasta in Medieval Turkic Cuisine. *RO* 49, pp. 73–82.
- Grønbech, K. (1942): *Komanisches Wörterbuch. Türkisches Wortindex zu Codex Cumanicus*. Copenhagen.
- Haenisch, E. (1939): *Wörterbuch zu Mangḥol un niuca tobcaan (Yüan-ch'ao pi-shi). Geheime Geschichte der Mongolen*. Leipzig.
- Ho Kai-lung (2008): An Initial Study for Mongolian Factors inside the Rasūlid Hexaglot. *CAJ* 52, pp. 36–54.
- Ishida, Mikinosuke (1934): *Tche-yuan yi-yu [ou Meng-kou yi-yu = My]. Tōyō-gaku sōhen* (Osaka) 1, pp. 1–26.
- Ivanovskij, A. O. (1894): *Mandjurica I: Obrazcy solonskago i dachurskago jazykov*. Sanktpeterburg. Reprint: Materials for Central Asiatic and Altaic Studies 2, Budapest, 1982.
- Iwamura, Shinobu (1961): *The Zirni Manuscript. A Persian–Mongolian Glossary and Grammar*. With the collaboration of Natsuki Osada and the late Tadashi Yamasaki. Kyoto.
- Kara, G. (1990): *Zhiyuan yiyu*. Index alphabétique des mots mongols. *AOH* 44, pp. 279–344.
- Kaya, Ceval (1994): *Uygurca Altun yaruk*. Ankara.
- Kilisli Rifat (1338–1340 [1919–1921]): *Hilyat al-insan va halbat al-lisan*. Istanbul.
- Laufer, B. (1909): *Sino-Iranica. Chinese Contributions to the History of Civilization in Ancient Iran, with Special Reference to the History of Cultivated Plants and Products*. Chicago, Field Museum of Natural History.
- Li Keyu (1988): *Mongghul Qidar merlong. Tu Han cidian*. Xining, Qinghai Renmin chubanshe.
- Ligeti, L. (1933): *Rapport préliminaire d'un voyage d'exploration fait en Mongolie chinoise. 1928–1931*. Budapest, Société Kőrösi Csoma.
- Ligeti, L. (1954a): O mongol'skich i tjurkskich dialektach Afganistana. *AOH* 4, pp. 93–117.
- Ligeti, L. (1954b): Le lexique moghol de R. Leech. *AOH* 4, pp. 119–158.
- Ligeti, L. (1962): Un vocabulaire d'Istanbul. *AOH* 14, pp. 3–99.
- Ligeti, L. (1963): Notes sur le vocabulaire d'Istanbul. *AOH* 16, pp. 107–174.
- Ligeti, L. (1964a): Mongol'skie elementy v dialektach chazara Afganistana. *Kratkie soobščeniya Instituta narodov Azii*, no. 83, *Mongolovedenie i tjurkologija*. Moscou, pp. 5–22.
- Ligeti, L. (1964b): *A mongolok titkos története* [Histoire secrète des Mongols]. (Mongol Nyelvemléktár III.) Budapest.
- Ligeti, L. (1965): Le lexique mongol de Kirakos de Gandzak. *AOH* 18, pp. 241–297.
- Ligeti, L. (1966): Un vocabulaire sino-ouïgour des Ming. Le *Kao-tch'ang-kouan yi-chou* du Bureau des Traducteurs. *AOH* 19, pp. 117–199, 257–316.
- Ligeti, L. (1968a): A propos du « Manuscrit de Zirni ». In: *Asiatic Studies in Honour of Dr. Jitsuzo Tamura*. Kyoto, pp. 17–44.
- Ligeti, L. (ed.) (1968b): *Monuments en écriture 'phags-pa. Pièces de chancellerie en transcription chinoise*. (Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum I.) Budapest, ELTE Belső-ázsiai Intézet.
- Ligeti, L. (ed.) (1972a): *Monuments préclassiques*. 1. XIII^e et XIV^e siècles. (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta II.) Budapest, Akadémiai Kiadó.
- Ligeti, L. (ed.) (1972b): *Monuments préclassiques* 1. XIII^e et XIV^e siècles. 2. partie. (Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum II.) Budapest, Akadémiai Kiadó.
- Ligeti, L. (ed.) (1972c): *Monuments en écriture 'phags-pa. Pièces de chancellerie en transcription chinoise*. (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta III.) Budapest, Akadémiai Kiadó.
- Ligeti, L. (éd.) (1973a): *Monuments en écriture 'phags-pa. Pièces de chancellerie en transcription chinoise*. (Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum III.) Budapest, Akadémiai Kiadó.

- Ligeti, L. (ed.) (1973b): *Trésor des sentences. Subhāṣitaratnanidhi de Sa-skyā paṇḍita*. Trad. de Sonom Gara. (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta IV.) Budapest, Akadémiai Kiadó.
- Ligeti, L. (ed.) (1973c): *Trésor des sentences. Subhāṣitaratnanidhi de Sa-skyā paṇḍita*. Trad. de Sonom Gara. (Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum IV.) Budapest, Akadémiai Kiadó.
- Ligeti, L. (ed.) (1974a): *Les douze actes du Bouddha. Arban qoyar jokiyan gyui üiles de Čhos-kyi 'od-zer*. Traduction de Šes-rab señ-ge. (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta V.) Budapest, Akadémiai Kiadó.
- Ligeti, L. (ed.) (1974b): *Les douze actes du Bouddha. Arban qoyar jokiyan gyui üiles de Čhos-kyi 'od-zer*. Traduction de Šes-rab señ-ge. (Indices Verborum Linguae Mongolicae Monumentis Traditorum V.) Budapest, Akadémiai Kiadó.
- Ligeti, L. (éd.) (1974c): *Histoire secrète des Mongols. Texte en écriture ouigoure incorporé dans la Chronique Altan tobči de Blo-bzan bstan-'jin*. (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta VI.) Budapest.
- Ligeti, L. (1974d): [c.-r.] Michael Weiers, *Die Sprache der Moghol der Provinz Herat in Afghanistan. Sprachmaterial, Grammatik, Wortliste*. Abhandlungen der Rheinisch-Westfälischen Akademie der Wissenschaften 49. Opladen, 1972. *AOH* 28, pp. 291–305.
- Ligeti, L. (1986): *A magyar nyelv török kapcsolatai a honfoglalás előtt és az Árpád-korban* [Les rapports turcs de la langue hongroise avant la conquête et sous les Árpadiens]. Budapest, Akadémiai Kiadó.
- Ligeti, L. (1990): Le vocabulaire sino-mongol des Yuan. Le *Tche-yuan yi-yu*. *AOH* 44, pp. 259–277.
- Melioranskij, P. (1904): Arab filolog o mongol'skom jazyke. *ZVOIRAO* 15, pp. 75–171.
- Mostaert, A. (1941–1944; 1968): *Dictionnaire ordos*. Pei-ping; New York–London.
- Mostaert, A. (1950): Sur quelques passages de l'*Histoire des Mongols*. *HJAS* 13, pp. 285–361.
- Mostaert, A. (1977): *Le matériel mongol du Houa I I iu de Houng-ou (1389)* I, éd. par I. de Rachewiltz. Bruxelles.
- Niewöhner-Eberhard, Elke (ed.) (1979): *The Works of the Rulers of Yemen by Saiyid 'Abdullah Muhammad al Habashi*. Wiesbaden, Harrassowitz.
- Notjin et al. (1999): *Mongyol kelen-ü toli*. Kökeqota, Öbör Mongyol-un Arad-un Keblel-ün Qoriya.
- Pelliot, P. (1931): Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du Nuzhatu-'i-kulüb. *BSOS* 6, pp. 555–580.
- Poppe, N. N. (1927, 1928): Das mongolische Sprachmaterial einer Leidener Handschrift. *Izvestija Akademii Nauk SSSR* 1927, pp. 1009–1040, 1251–1274; 1928, pp. 55–80.
- Poppe, N. N. (1938–1939): Spisok mongol'skich slov iz glossarii Ibn Muchanny po izdaniju Muallima Rif'ata (Istanbul 1921). In: Poppe, N. N.: *Mongol'skij slovar' Mukaddimat al-Adab*. I–III. Moscou–Leningrad. Vol. I, pp. 431–451.
- Poppe, N. (1955): *Introduction to Mongolian Comparative Studies*. Helsinki, Finno-Ugrian Society.
- Poppe, N. (ed. and tr.) (1967): *The Twelve Deeds of Buddha: a Mongolian Version of the Lalitavistara*. (Asiatische Forschungen, Bd. 23.) Wiesbaden.
- Quatremère, E. (1836): *Histoire des Mongols de la Perse*. Paris.
- Rachewiltz, I. de (2004): *The Secret History of the Mongols. A Mongolian Epic Chronicle of the Thirteenth Century*. I–II. Leiden–Boston, Brill.
- Ramstedt, G. J. (1905): *Mogholica. Beiträge zur Kenntnis der Moghol-Sprache in Afghanistan*. (JSFOu XXIII, 4.) Helsinki.
- Ramstedt, G. J. (1935): *Kalmückisches Wörterbuch*. Lexica Societatis Fenno-Ugricae III. Helsinki.
- Raschmann, S. C. (1995): *Baumwolle im türkischen Zentralasien*. Wiesbaden, Harrassowitz.
- Rašid-ed-din (1941): *Sbornik letopisej*. Tome III, par A. K. Arends–A. A. Romaskevič–E. Ė. Bertel's–A. Ju. Jakubovskij. Moscou–Leningrad.

- Rašid-ed-din (1952a): *Sbornik letopisej*. Tome I, Livre 1, par L. A. Chetagurov. Moscou–Léningrad.
- Rašid-ed-din (1952b): *Sbornik letopisej*. Tome I, Livre 2, par O. E. Smirnov – B. I. Pankratov – A. A. Semenov. Moscou–Léningrad.
- Rašid-ed-din (1960): *Sbornik letopisej*. Tome II, par Ju. P. Verchovskij – I. P. Petruševskij. Moscou–Léningrad.
- Rybatzki, V. (2003): *Names of the Months in Middle Mongol*. In: Sárközi, A. – Rákos, A. (eds): *Altaica Budapestinensia MMII*. Budapest.
- Rybatzki, V. (2006): *Die Personennamen und Titel der mittelmongolischen Dokumente. Eine lexikalische Untersuchung*. Helsinki.
- Saitô, Yoshio (2006): *The Mongol Words in Kitâb Majmû' Turjumân Turkî wa-'ajamî wa-Muğalî: Text and Index*. Kyôto, Shoukadoh.
- Slater, K. W. (2003): *A Grammar of Mangghuer*. London–New York, Routledge–Curzon.
- Steingass, F. (1884): *A Learner's Arabic–English Dictionary*. London–Beirut.
- Stephenson, J. (1926): *The Zoological Section of the Nuzhatu-l-Qulûb of Hamdullâh al-Mustaufî al-Qazwîni*. Edited, translated and annotated by –. (Oriental Translation Fund, New Series, Vol. XXX.) London.
- Sun Zhu et al. (1990): *Menggu yuzu yuyan cidian*. Xining, Qinghai Renmin Chubanshe.
- Tumurtogoo, D. (2002): *The Mongolian Monuments in Arabic Scripts. Monuments in Mongolian Language*. Ulaanbaatar.
- U. Kôhalmi, K. (1953): Über die pfeifenden Pfeile der innerasiatischen Reiternomaden. *AOH* 3, pp. 45–71.
- U. Kôhalmi, K. (1956): Der Pfeil bei den innerasiatischen Reiternomaden und ihren Nachbarn. *AOH* 6, pp. 109–161.
- Wehr, H. (1985): *Arabisches Wörterbuch*. Wiesbaden, Harrassowitz.
- Weiers, M. (1972): *Die Sprache der Moghol der Provinz Herat in Afghanistan*. Sprachmaterial, Grammatik, Wortliste. Opladen.
- Weiers, M. (1975): *Schriftliche Quellen in Moğolî*. 2. Teil: Bearbeitung der Texte. Opladen.
- Zhaonasitu (1981a): *Tuzuyu jianzhi* [Abrégé de la grammaire monguor]. Beijing.
- Zhaonasitu (1981b): *Dongbu yuguyu jianzhi* [Abrégé de la grammaire yogour de l'Est]. Beijing.

Index des mots mongols selon leurs formes classiques où les mots inconnus en mongol écrit sont marqués par un astérisque

abaya 200B28	ayuški 198C31
abala- 205D12	ayuu 203C28
*abalduqçi 205C31	*aiqaqla- 188C10 < turc ayqaq
aburi 203A19 (a. mayu), 203C2 (a. sayitu)	ajirya 199B6
ačiya v niken ača 201B26	alay 204A15, v 187C6 (ala)
aduγuči v adünči 198B5	alayan v halaqan 198C15
aduγusun 199B5	alayčïn 205B24
ayarča 188C3	alayda- 203C12
*ayruq 204B8 turc	alda 201B23 (niken a.)
aysa- v aqsau qurman 205A6	alya 200B17
ayta 204A21	alyur 205D13
ayula 201C10	ali 205D38

- alima 202B3
 *alqu 204B14
 *alqun 201C11
 altan 205C8, 201B21 (niken a.)
 altatai 205B20 (a. dēl)
 aluqa 204C8
 aman 198B27
 amaray 186C13
 amidu 202C29
 amtatai 203B2
 amu 202B 18-19
 amuyulang 192C2
 anar 202B10
 andaqar 205C42
 anggida 203C20
 anisqa v hanisqa 198B18
 anj̄isun v *anj̄atu 199B19
 aqa 200B25
 arad/aran, v haran 198B9
 arasun 199A21
 arbai v arpa 202B16
 arban v harban 201B4, h. tümen 201B16
 *arbanča v harbanča 201B20
 arči- 188C26
 arjali v arqar 199C6
 ariyun 203C26
 arslan 199C4
 *atdaš 200C18
 ayaya 204B16 (yeke a.), 204B18 (yeke čā a.)
 ayayači 198B2
 ayiray v airan qimiz 187C26

 ba 205D23
 baɣa- v baɣayur 199A13
 baɣasun 199B2
 baɣura- 188C18
 *bainir 205B13 *turc/pers*
 baja 200C6
 bal 205B15
 balai 204A14
 *baldir 186C14 *turc*
 balɣasun 201C21
 baqarqa- (?) 188C27
 barayan 198A25
 barayun 198C10 (baraun qar),
 206marge1 (barān qar)
 bariyul 204C25
 bars 199C10

 *barui 198A4
 *batiq 186C24 *turc*
 *batman 201B24 (niken b.) *turc*
 batu 203A27
 bayan 203B14
 bayi- v baysan (?) 203A7
 beč̄in/bič̄in 199C15
 bei/bi 205D26
 belge 205D21
 belgetü 205D20
 beri 200C4
 beriye 205A27
 berke 203A25, 203B12
 betege 186C26 (bötege)
 beye 198B12
 bi 200B17, 205D22 (bi taliba alqa)
 bi/bei v bei
 bič̄ig 205D6
 bič̄in v beč̄in
 bida 205D23
 bildayur v bildür 200B7
 bilegü 205C23
 bisalay v bišlaq 188C1
 boyol 203B4
 boyoni 201C16, 203B21
 boyos v boyaz *turc* 199B8
 boyta v boxtaq *turc* 205B40
 bolai 205D35
 bolbasun 205A36
 bor 205B16, 17 (usun ügei b.)
 boro 204B2, 203C1 (b. *ou* bürul saqaltus)
 boroyan v bora'un 198a18
 bosoya 186C23
 botoyan 199B15
 bōdene 200B5
 bögelji- 199B1
 bögere 199A1
 bögesün 200A7
 böketü 204A18
 böldögen 199A12
 bös v böz *turc* 186C27, 205B25
 budaya 205A39
 *buɣa sara 201A19
 *buɣaq 205C15
 buyu 199C26
 buyurul 203C1 (b. *ou* bora saqaltus)
 bulay 201C1
 bulayu 204C21

bulanggir 203B27	čoytu (?) 202C5
bulčirqai 205B1	čolban 198A11
bulyan 199C27	čorya (?) 201B29
buqa 199B16	čuyur 205D15
burčay 186C28	
burγui 204C6	dabayan 201C15
busu v biši 206marge5, büši 200C9	dabusutu 203C5
büdügün 203B13	dayaritu 204A7
bügüde 203B29	dalan 201B10
bürge 200A5	dalü 198C7
bürgüd v bürküt 200A23	danglasun 202A5
bürke- v erüke-yin bürkesün 202A13	daqu 205B42
bürme 205B23	darasun 187C29
büse 205A14	daruya 198A28
bütün 203A23	dayin (?) 200C16
	dayisun 202C10
čabayu 204C28	debisker 204B3
*čabma 205A43	debse (?) 205A21
čačir 202A7	degedü 192C3
čadqulang 203A17	degel/debel 205B18,
čay 205D17	20 (altatai dël),
čayal 199C22 <i>turc</i>	27 (dël qaftan),
čayan 202B26	29 (jubčaqai dël)
čai 204B18 (yeke ča ayaya)	degelei v tegelē 205B26
čaki- v 198A12 (qal čaqirba)	degere 205D45, 202A3 (ger d.)
čakiγur 204B26	degesün 202A8
*čalbuq 199A29	degü(ü) v detün 200B26
čalči- (?) v *čaqiqai 203C18	*delbür 205A13
*čalitu (?) 203B6	delekei 201C8
čamča 205B30	deligün 198C30
čarbayun 198C12	deltü 199C19 (d. čina)
*čaruq 205C7 <i>turc</i>	*demiren 205A1
časun 198A16	dere 204B7
*čekmen 205B45 <i>turc</i>	dergede 206marge6
čeleg (?) 204B19	doγolang 204A12
či 205D24, ?206marge3 (*čiše)	doloyan 201B1
čidör 187C25	doora 201C16, 205D44
čiyān (?) 203B6	dotona dotora 206marge1 (totana totara)
čikin 198C1	*doyayu (?) 188C15
čilayun 204B10	döčin 201B7
čilbuγur 187C12	dörben 201A28
činadu v čināji 200C27	döröge 205A24
činua 199C8, 19	dösi 204C7
*čiqul <i>ou turc</i> čiyay 203B17	duγulγa 204C23
<i>au lieu de</i> *čiqal ?	*dulanggir 204A20
*čiše (?) 206marge3	dumda v dumdayi qurün 198C19
čirai 205B37	dumdadu 201A15 (d. sara)
čisun 199A26	dura 198C27

- durad- 189C8
 dügür- 188C16
 dügürens sara 198A10
 dülei 204A13
 düli 200C29 (edür d.), 201A1 (söni d.)
- ebçigün 198C22
 ebderkei 202C18
 ebedçin v ebeçin 204A4
 ebedçitei 204A11
 eber 200A13
 ebesün 202B24
 ebüdüg 199A16
 ebügen 203A20 (e. qoşa)
 ebül 201A21
 eçe- v heçejem 202C14
 eçige 200B20, 200C2 (qadam e.)
 eçüs v heçüs 201A6
 ede 205D27
 edke-/eske- v hetküme 187C22
 edüge 200C28
 edür 200C20, 25 (ene e.), 29 (e. düli), 201A7
 (höçken ödür), 8 (urji ödür)
 egeçi 200B27
 egem 198C6
 egüden 202A11, v eüdeçi 198B6
 egülen 198A14
 ejen 203C6
 eke 200B21, 200C3 (qadam eke)
 ekin v heki 199A25
 el/il 187C2
 elçi 198A3, 4
 eligen v helige 198C28
 eliye 198A5
 eliye v helie 186C20, 200A25
 eljigen 199B11
 elü- v helü- 188C22
 eme 198B11, 202C8, 199B12 (eme eljigen)
 emegel 205A18
 emegen 203B7
 emüdün 205B31
 emüs- v emüsçem 203C15
 ende 205D30
 ene 198B8 (ene kümün),
 200C22 (ene söni), 25 (ene ödür), 201A3
 (ene hon)
 eng v engtü 203B9
- enggeske 205D8
 ere 198B10
 eregül 203A21
 eregün 198B22, 31
 erekebçi 205A7
 erteki 203B19
 *erük 202B6 (qara e.), 202B5 (saru e.) *turc*
 erüke 186C29, 202A13 (e.-yin bürkesün)
 esegei/isegei v 202A12 (sisegei), 204B6 (s.)
 esergü 205marge3
 esi v hesi 205A11
 eyin 205D33
- γadasun 205A29, (202A9)
 γaçça 204A1
 γajar 201C7, 201C9 (kegere γ.),
 198A22 (γ. ködöl-)
 γal 205D7, 198A12 (qal çaqirba)
 γalayun 200A26
 γanjıya 205A22
 γaqai 199C18 (qaqai hon)
 γar 198C9, 10, 11
 γar- 188C17
 γariqa 205C14
 γasiyun 202C27, 203C11
 γodoli 205A3
 γolomta 204B11
 γoua v γowaliy 202C28, ?189C12
 γuçin 201B6
 γulir 205B3, 4
 γuran sara 201A18
 γurban 201A26
 γuyilinçi v quiruqçi 205C33
 γuyirinçi 192C15
- gedesün v gesesün 199A2
 gegen 198A24, 203A22
 gegün/gegüü 199B7 (getün), 204A22 (getü)
 gejige 198C3
 ger 201C26, 202A3 (g. degere)
 giljir 204A16
 gölme 205A23
 gölmi 186C25
 gölöge 199C2
 göröge 199C3
 güjegen 200A12
 güjügün 204A6

- *haiba 202B4 *turc*
 *homač 205A40
 *hurma tutmač 187C20
 *husun (?) 186C12

 ičegüri v hičüri 203C14
 ičiyesün 202A2
 idegen 205A35
 *idēči 198B3
 iduyan 205C30
 ijaγur v hujaur 202A17
 il v el
 ildam 202C22
 ildü 204C18
 imayan 199B23
 inje (?) 199B19
 *injir 202B11
 ire- v irekü hon 201A6
 irge 199B28
 irtei 187C14
 isegei/esegei v 202A12 (*sisegei*)
 itayu 200B6
 itelgü 200A21

 *jaγay v jaγaq 202B12
 jayal (?) 187C4
 jayan v yaγan 199C5
 jaγun 201B13
 jalaya (?) 205A30
 jalayu 203A16
 *jandaya 187C11
 janggid- ou jayid- 189C5
 jaqa 205B35
 jariya 200A1
 jaryu v yaryu 201C25
 jarliy 198a31
 jasay 198A30
 jaujai/juujai 199A20
 jayid- ou janggid- 189C5
 jebe, jida ou üjügür (?) 187C5
 jegerde 192C5
 jegeren 199C24
 jegün 198C11 (*jeün qar*),
 205marge2 (*jeün γar*)
 jegüü 204B27
 ješ v jiz *turc* 205C20
 jida 204C17 ; jida, jebe ou üjügür (?) 187C5

 jiyar 205D4
 jiyasun 200A3
 jiyur- v jüruqsan γulir 205B4
 jigde 202B13
 jigür 200B14
 *jilsün 204C28
 jiluya 187C13
 jimis v jemiš 202B2
 jiran 201B9
 jiryuyan 201A30
 jiroya v joriya 204A24
 jirüken 200A11
 jirüken ügei 202C20
 jirüketü 203A18
 jütüger 200C5
 jütügerke- 189C2
 jobalangtu 205C38
 jögelen 203C4
 jubčaya v 205B29 (*j. dēl*)
 *jui 201C5 *pers*
 jula 204B25
 julayan 200A18
 juljayan (?) 205B29 (*j. dēl*)
 jun 201A13, jun-u 201A15, 16
 jurama 200A2
 jün 205D2

 kebeg 205B6
 kebeli/kegeli 198C24
 kebeneg 205B44
 kebis v kiyiz 204B5 *turc*
 *kebtögül 205C27
 kedüi 205D34
 keger 192C4, 204B1
 kegere 201C9 (*k. γaγar*)
 kegüser eme 203B11
 kei 198A13
 kekere- 199A28
 *kelebtür sara 201A22
 kelemerči v kelemeči 198B4
 kelen 198B29, v kelene uran 203B16
 keli 205D37
 *keltür v kelebtür
 kemerlig 205B22
 ken 205D39, 205marge6
 kerči-, kerčiyesün 204C29
 keremün 199C29

keriske *ou* küriye (?) 201C24
 keriyе 200A2
 keüked 200C19
 *kezik 202C4 *turc*
 kişayar 205C35
 kilbar 203A9
 *kimul 200B15
 kimusun 198C21
 kiryui 200A24
 kiriş 204C26 *turc*
 kirsа v qarsaq 186C16
 kirüge 204C11
 *kişi 198B9 *turc*
 kituya 205A10
 köbçi 204C26
 köbegün v köün 200B22
 köböng 202B20
 ködöl- v çayar k. 198A22
 köge- v kögele- (?) 188C23
 kögeler sara 201A24
 kögörge 201C28
 kögörge 205A9
 köke 202B29, 187C21, 192C8 (k. laxişa),
 v kök 198A6 *turc*
 kökö- v köküldeş 200C10 *turc*
 kökö 198C23
 kököge 201A14 (kökö'e sara)
 kökögür 204B21
 kökül 198B16
 köl 199A14, 202C26 (niçügün k.)
 kölöstün 186C10
 könggen 203A2
 könjile 204B4
 *körbe 199B25
 *köyer (?) sara 201A23
 küçiyе 200B4
 küçün ügei 203A8
 küçütü 203B23
 küdeki 205D14
 küisün 198C25
 küiten 202C9, 205D3
 küjügün 198C5
 kükür v gügird 205C22
 kümün v күn 198B8
 күndü 202C15
 күrdün 204B29
 күren 187C7
 күrgen 200C1

küriye *ou* keriske (?) 201C24
 күrү 202A2
 layusa/lausa 199B10
 *laxişa 187C21, 192C8 (köke l.), 205A38
 luu 199C12, 205B21 (lu qara)
 mayu 203A10, 19 (aburi m.)
 malayai v maqalai 205B39
 mana- 192C13
 manayar 200C26, 24 (m. söni)
 manan 186C3
 manglai 198B17
 masi 188C11
 *mazu 202A27 *pers*
 metü 205D16, 18
 mişyui 199C21
 minaya 187C19
 *mindaş 200C14
 mingyan 201B14
 mişan 205A45
 modun 202A16, 202A22 (samur m.)
 moyai 199C13
 moqoday 203B24, 205A12
 morin [199A13bis morin hon],
 204A29 (qaraqçin mori)
 moritai 203A
 mölsün/mösün 198A20
 möndür 198A17
 mönggün 205C9
 möngke 198a
 mör 202A1
 mören 201C4
 murui 203C16
 nabçi 202A1
 naçin v laçin 200A22
 nayaçu 200B29
 nayad- 188C27
 nayadum v nädunçi 203C3
 nayur 201C2
 naiman 201B2
 najayai 204A27
 najiwar 205C19
 nambuça 204B20
 namur 201A17
 naran 198A7
 narin 203A3. 29

- nasuda 188C13
 nayan 201B11
 nege- 188C21
 negüresün 202B1
 nekei 205B32
 nere 205C34
 ničügen 203B10, 202C26 (n. köl)
 nidonon v nidoni hon 201A4
 nidün 198B20
 niyur 198B21
 nigedüger v nike'er 201B17
 nigen v niken 201A25, 201B21-26
 *nigenče v nikenče 201B19
 nigente v nikene 205C40
 nimgen 203A12
 niruyun 199A7, v n. horai (?) 201C14
 *nišün (?) 205B14
 noyoyan 202B28
 noyosun/nuyusun 200A27
 noyosun/ungyasun v nungyasun
 noyta 187C16, 17
 nomoyan 203C8
 nomun/nomin 186C15
 noqai 199C17
 noro- v norama 203C21
 noyan 198A27
 noyitan 203A11
 nökör 200C11
 nuyun v nükün
 numun 204C24
 nungyasun 205C1
 nüken 198C2
 nükün 200B23

 oduči v hoduči 205C32
 oyoli v hōli 204C10
 oyorčay 187C1
 oγosor v huyāsar 200B18
 ojayai 199A9
 ol- 189C11, v oljam 205A34
 olan 203B26
 olang v qolan 205A28
 on v ene hon 201A3,
 nidoni hon 201A4,
 urji hon 201A5,
 irekü hon 201A6
 onγoča 204B28
 onono 199C24

 oqor 203B21
 orγo- v horγodasun 203C27
 oroi v horai 198B14
 *ortaγ 200C12, 13 *turc*
 oyimasun 205C5
 oyira 203B20
 oyo- v hoyoqči *ou* hoiqči 205C28

 öbegeljin v öheljin sara 201A12,
 hōljün 200B8
 öčigedür v höčken 200C23 (h. söni),
 201A7 (h. ödür)
 ödüün 205A4
 ödür 200C20, 25 (ene ö.), 27 (čināi ö.),
 29 (ö. düli),
 201A7 (höčken ö.), 8 (urji ö.)
 ög- v ögöle 200C7
 ögekün 199A4
 ökin 200B24, v hökin 202C13
 ölegei/ölögei 204B24
 ölige (?) 204B22
 öljeitü (?) 192C7
 ölmei 199A17
 ölösküleng 202C19
 ölürbü 204C9
 öndegen v ömdegen 205A41
 öndür 201C12
 öngge 205C41
 öngkere- 188C24
 önögeken 200C28b
 örgesün 202A26
 örüm v erim 204C12
 ötege 199C20
 *ötmek 205B2 *turc*
 ötüγ v hötüγ 200A16

 qabar 198B25
 qabiryan 199A6
 *qablan 199C9 *turc*
 qabud- 204A10
 qabur 201A9
 qadayasun 202A9, (205A29)
 qadu- 189C1
 qaduyur 204C4
 qadum 200C2 (q. ečige), 3 (q. eke)
 *qaftān 205B27 (dēl q.) *pers*
 qayalγa 201C22
 qayān 198A26

- qayaraqai 203C17
 qayučin 203B5
 qayurai 202B9
 qayurai 204C13
 qajayar v qadār 205A26
 qajir 186C22
 qalayuča- 204A5
 qalayun 202C25, 205D1
 qalbuğa 204B13
 qaliyun 187C3
 qalijasun 202A23
 *qalja 188C8
 qalqa 205A8
 qamiğa 205D41
 qančuı 205B36
 qaniyadu 204A9
 qara 202B6 (q. erük),
 205B21 (lu q.),
 201A11 (q. qujir sara)
 *qaraba (?) 205C13
 qarayčin 202C1, q. morin 204A29
 qarbin 198C26, 199A3
 qarčayai 200A20
 qari 201B22 (niken q.)
 qariyačai 200B10
 *qarsaq 186C16 *turc*
 qatayā- (?) 192C12
 qatayū 202C11
 qatun 198A29
 qayiči 204C3
 qayiran 205marge5 (qairan)
 *qimiz 187C26 (airan q.) *turc*
 *qina 188C5 *pers*
 qoyolai 198C4
 qoyosun 204A3
 *qoğa 203A20 (ebügen q.) *turc*
 qola 202C12
 qoliča- v qoličayan 205B5
 qolijasun 205B11
 qoltosun *ou* quldusun (?) 204C27
 qonin 199C14 (q. hon)
 qono- 201C29
 qonoča v qonačači 203A28
 qoor 205C43
 *qor 205A5
 qorči 198B1
 *qoridai 200B3 *turc*
 qorin 201B5
 qormai 205B37
 qoroqai 200A4, 10
 *qorqan 201C23
 qorumsaya 187C15
 qosiyun 200B13
 qosiyangyur (?) 202B25
 qotan 186C19
 qotoğa 187C9, 204B17, 23
 qoyaduğar (?) 201B18
 qoyar 201A26
 qoyimor 203A24
 qoyina 205D43
 qubčasun (?) 205B28
 qubi sara 201A10
 quča 199B21, 201A20 (q. sara)
 quči- 205C6
 qudal 205C45
 qudalduyči 205C25
 quduy/qudduy 201C3
 qudurğa 205A20
 quyurči 205C29
 qui 204C20
 qujir v qara q. sara 201A11
 qulan 199C25, (?) 188C7
 quldasun *ou* qoltosun (?) 204C27
 quluyana 199C9 (quluqana hon)
 qulusun 202A28
 qumay/qumaki 201C18
 *ququ (?) 205A10
 qura 198A15
 qurča 202C24
 qurdula- 206marge4
 qurdun 204A25
 quriyan 199B23
 qurim 205A32
 *qurman *turc* v ağsa- : aqsau q. 205A6
 quruyun 198C16,
 17 (urda qurūn), 18 (suğ q.),
 19 (dumdaqı q.), 20 (üčken q.)
 qusun 202A24
 qutuytu 203C7
 quyay 204C22
 quyayalı 203B18
 rašivar v najiwar 205C19 *pers skr*
 *sabiğ *ou* sabix 205B19 *arab*
 sačayū 204C28

- sadun 200C8
 saya- v sayliq 199B22 *turc*
 sayaldurya 205C17
 sayali 204A23
 sayaral *ou* sur 187C8
 sayulya 187C10
 sayuri 187C28
 salaya v salasun 202A19
 *saliq 200C15 *turc*
 sam 205A16
 *samcin 205A17
 samur modun 202A22
 sandali v sanjali 192C1
 sangyasun 200B19
 saqal 186C8, 198B23, 202C7 (s. ügei)
 saqaltu 203C24, 203C1 (boro saqaltus)
 *saqlā v singqula
 sara 198A8, 9 (sine s.), 10 (drün s.),
 201A10 (qubi s.),
 11 (qara qujir [s.]),
 12 (öheljin [s.]),
 14 (kökö'e s.),
 15 (junu dumdadu [s.]),
 16 (junu heçüs [s.]),
 18 (quran s.),
 19 (buya s.),
 20 (quça [s.]),
 22 (keltür sara),
 23 (köler sara)
 sarabcin 205B41
 saran 198A8-10
 *sarbison *ou* sorbisun (?) 198B24
 sarimsay 202B22
 sartayul 202C3
 saru erük 202B5 *turc*
 *sauyat 205A33 *turc*
 sayin 202C23
 sayisiya- 188C28
 sayitu 203C2 (aburi s.)
 sedki- 192C14
 següder 198A23
 segül 199A5, 200A14
 segürel v süresün 199A11
 serke 199B29
 sibaçuçi 192C9
 sibayun 200A17
 sibar 202A4
 sibegcin 202C17
 sibüge 204C2
 sidün 198B28
 siya/siyai 199A19
 siyajiayi 200B2
 sigesün 199B3
 sigüder v seüderin 198A19
 sigüsün 187C24
 sikür 198B7
 silja 200A8
 silün 205A44
 silüsün v silütkü 199A27
 simuyul 200B11
 sinaya 204B12
 sindasun 199A23
 sine/sini 202C21, 198A9 (s. sara)
 sinedke- 189C3
 singqor v sonqur 200A19
 singqula 204A28
 sira 202C2,
 202B5 (s. erük),
 205B12 (s. tosun)
 sirbüsün 199A23 *au lieu de* sindasun?
 siregen v šire 204B15
 sirjoljin 200A9
 *sirgen (?) 205A42
 *sirilçi (?) 203A1
 *sirin (?) 188C6
 sirke 200A6
 siroyai 201C17
 sirügün (?) 189C12
 *sisayul 200B12
 *siskei 202A12, 204B6
 *soban 202A2
 soytanggi 203A14
 songyo- 189C9
 songgina 202B21
 sonos- 188C20
 soqor 204A17
 *sorbisun *ou* sarbisun (?) 198B24
 sormuusun v sorbun 198B19
 *soro/sur *ou* sayaral 187C8
 söni 200C21, 22, 201A1, 2 (s. düli)
 sösün/sölsün 198C29
 subud 205C11
 sudasun 199A22
 *suy 198C18 (*suy turc* qurün)
 suyu 198C8
 suladqa- 188C14

- sumal (?) 204C15
 sumun 205A2
 suqai 202A25
 sur 205A25
 suusar 186C17
 süidke- 188C13
 süike 205C16
 süke 204C5
 sün 205B7
 sürüg 199C1

 *šaftali 202B7 *pers*
 *šišek 199C27 *turc*
 *[šybw] 199A15 (büdün š.)

 ta 205D25
 tabin 201B8
 tabun 201A29
 taşar 201B25 (niken t.)
 takiya v taqaqun 199C16, daqaun 200B9
 talbi- v tali- 200B17
 tamu v damuq 186C4 *turc*
 tanglai 198B30
 taqa 187C18
 taray 205B9
 taraşai 204A19
 taryun 203A15
 tariyan 202B14
 *tariyasun 202B15
 tasurşai 203C10
 tata- 189C4, 203C19
 tataşul 201B28
 taulai 199C11
 tede 205D29
 tegermen 201C6
 tegürge 186C1
 *teli 203C9
 temegen 199B14
 temür 205C18
 tende 205D28
 tengri v tngri
 tere 205D28
 tergen v teregün (?) 204B29
 terigüle- (?) 192C17, 205D10
 terigün 198B13
 terme 202A10
 teyin 205D32
 tngri 198a1

 tobçi 205B38
 toşala- 189C6
 toşoyan 204B9
 toşosun 201C19
 toşurayun 200A28
 toli 204C14
 (tomayş) 200B16
 toorçi (?) 192C10
 toşai 198C13
 toşom 205A19
 toşun 188C2, 205B12 (sira t.)
 tölge v tölege 199B27
 *töreltaş 200C17
 törö- 189C10
 tuş 204C19
 tuşul 199B20
 tuşulyan 205C21
 tulada 206marge2
 tulum 204C1
 turayun 200B1
 *turşaq 205C26
 turu- v turuşyan 202C6
 turuşun 200A15
 turumtai 186C21, 200B3
 *tutmaç 187C23, 20 (hurma t.) *turc*
 tutuşyan 202B17
 tübsin 203C22
 tügükei 205A37
 tüliyen 202A29
 tümen 201B15, 16
 tüsürge 186C8

 ubuşi/uşşi 186C5
 *uçar 201C27
 udayan 203B28
 uşuça 199A8
 uşulşai 186C18
 uşuray 205B8
 uşuta v hūta 204C16
 ula 199A18
 ulayşan v hulān 202B27
 uliyasun v huliyasun 202A21
 ulqun v hulqun 201C13
 ulus 201C20
 undan/undayşan 205B10
 unşyasun v hunşyasun 199B4
 uni v huni 202A14
 unuşyan 199B9, 13

- uqaγatu 203B3
 uran 205C24, 203B16 (kelene u.)
 urγu- 188C19
 urida 198C17 (urda qurūn)
 *uridači *ou* uridači 203A13
 urjiγdar *v* urji ödür 201A8
 urjīnan *v* urji hon 201A5
 urtu 203B1
 uruyul *v* hurül 198B26
 urus- *v* urusγutu 202C16
 usun 201B27, 205B17 (u. ügei bor)
 utasan *v* hutasan 205C2
 uya- *v* huya- 189C
 uyayasun *v* huyāsun 188C4,
 200B18 (huyāsun *ou* huyāsar?)
 uyila- 188C9
 uz 205C24 *turc*
- üčüken/üčügüken 203A26, 203B22,
 198C20 (üčken qurūn)
 ügei 206D1, 206marge7, 202C7 (saqal ü.),
 202C20 (jirüken ü.),
 203A8 (küčü ü.),
 205B17 (usun ü. bor)
 üile 205D9
 üire- (?) *v* 203C23
 üjügür *ou* jida *ou* jebe (?) 187C5
 üjüm *v* üzüm *turc* 202B8
 üker 199B18, [199C9bis üker/hüker hon]
 ükü- 203C25
 üküdel *v* hüküdel 202A15
 ülegül- *v* hüleül- 188C29
- ümekei *v* hümegei *qarcai 200A11
 üne 205C39
 ünegei *v* hüngen 199C23
 ünen 205C44
 ünesün *v* hünesün 202A6
 üniyen 199B17
 *ünügün 199B26
 üredesün/ürtesün 205C3
 üsün *v* hüsün 198B15
 ütügün *v* hütkün 199A10
 üye 198C14
 üyer 198A21
- *[xxdw] 205marge4
- yabayan 203A5
 yabudaltu 204A26
 yadayul- (?) 204A2
 yaγuma 205D19
 yaγun 205D37
 yambar 205D36
 *yan 192C16, 205C36 *turc*
 *yančuq 205A15 *turc*
 yanda- *v* jandayu 187C11
 yaratu 204A8
 yasun 199A24
 yay 201A13 *turc*
 yeke 203B25, 204B16 (y. ayaya),
 204B18 (y. čā ayaya)
 yiren 201B12
 yisün 201B3
 yorči- 188C25